Стандарт
обучения иностранным языкам для преподавателей русского языка как иностранного

外国語学習のめやす
—ロシア語教育用—

TJF
公益財団法人
国際文化フォーラム
THE JAPAN FORUM

Японский международный культурный форум



Издание на русском языке



Приветственное слово

«Стандарт обучения иностранным языкам» – это результат почти шестилетней работы проектной группы, организованной Международным культурным форумом, который представляет собой своеобразные ориентиры для преподавателей иностранных языков. Проект изначально был запущен для двух языков – китайского и корейского, однако в процессе работы мы пересмотрели его содержание и решили не ограничиваться лишь данными двумя языками, а затронуть аспекты, касающиеся обучения иностранному языку в целом, а именно: вопросы о смысле изучения иностранного языка, коммуникативных способностях, отвечающих современному состоянию общества, а также о целях, содержании и способах обучения, направленныхна овладение данными способностями. В конце концов, результаты проекта увидели свет в 2012 году и представляли собой план обучения иностранным языкам, целью которого было бы воспитание в учениках определенных черт характера и способностей, необходимых для выживания в условиях глобализированного общества.

Спустя некоторое время профессор Осакского университета ХАЯСИДА Риэ и доцент того же университета ЁКОИ Сатико выразили желание применить разработанный нами «Стандарт» в практике преподавания русского языка. В результате чего была сформирована проектная группа во главе с упомянутыми преподавателями, а также при участии других преподавателей университетов и учителей старших школ. Проектная группа трудилась полтора года и вот наконец-то мы можем представить вашему вниманию результаты – «Стандарт обучения иностранным языкам для преподавания русского языка как иностранного». Мы от всего сердца выражаем благодарность профессору ХАЯСИДА Риэ, доценту ЁКОИ Сатико, а также всем членам проектной группы и надеемся, что «Стандарт обучения иностранным языкам для преподавания русского языка как иностранного» смогут поднять процесс преподавания русского языка в Японии на качественно новую ступень развития.

Март 2016 г.

Международный культурный форум

Составители

Редактор	ХАЯСИДА Риэ
Редактор и руководитель проектной группы	ЁКОИ Сачико
Помощник руководителя проектной группы	БОНДАРЕНКО Оксана
＜**Участники проектной группы**＞	ОДАГИРИ Нами КАКУТАНИ Акеми ФУКУДА Томоё ЁДА Сачико
＜**При поддержке**＞	КАТО Юри МИЁСИ Мария

Оглавление

1. К чему стремится «Стандарт обучения иностранным языкам» *7*

2. Содержание «3 сектора × 3 компетенции + 3 взаимодействия» *9*

3. Показатели коммуникативных способностей *11*

4. Использование показателей коммуникативных способностей *17*

5. Планирование уроков. 9 шагов по разработке учебной программы *19*

6. Составление оценочного листа и оценка учебной деятельности на его основе *25*

7. Показатели коммуникативных способностей, общие для русского и японского языков *61*



1. К чему стремится «Стандарт обучения иностранным языкам»

В «Стандарте обучения» идея образования заключается в следующем: «Познать других, познать себя, наладить связи». Также преследуются такие образовательные цели, как посредством изучения языков и культур разных стран развить в учащихся общечеловеческие ценности и привить навыки поведения в глобальном обществе XXI века. Мы считаем, что посредством изучения иностранного языка можно научить не только владеть изучаемым языком, но и воспитать в учащихся такие черты характера как: терпимость, сочувствие, чувство уважения к окружающим; способность к самооценке, независимость, самодостаточность и чувство собственного достоинства, а также творческие способности, гибкость мышления и чувство ответственности, необходимые для налаживания отношений с окружающими и построения нового общества.

Исходя из вышеуказанных образовательных идей и целей, в цель обучения нами было включено *приобретение общих коммуникативных компетенций*. Эти компетенции, состоящие из трех секторов – *язык*, *культура* и *глобальное общество* – необходимы учащимся для того, чтобы стать самодостаточными и принимать участие в построении глобального общества, в котором сосуществуют различные языки и культуры. Каждый сектор разделен нами на необходимые для усвоения компетенции: *понимание*, *умение* и *налаживание связей*. В графе «Понимание» описывается, что должны понимать учащиеся и какие знания им необходимо приобрести. В графе «Умение» описывается, какими навыками должны владеть учащиеся, включая способность мыслить и давать оценку, практические навыки и способы выражений. В графе «Налаживание связей» описывается, как устанавливать отношения с окружающими.

Более того, чтобы укрепить три сектора и три компетенции, были установлены дополнительные цели обучения, а именно: три *взаимодействия*. Первое *взаимодействие* подразумевает связь с индивидуальными интересами, мотивацией, поведением и учебным стилем учащихся, которые выступают центральным звеном в процессе учения. Таким образом учащиеся смогут сознательно и активно заниматься учебной деятельностью. Освоив учебные стратегии, они смогут тем самым создать основу для будущей самостоятельной учебной деятельности, которую смогут продолжать всю жизнь.

Второе *взаимодействие* подразумевает связь предметного содержания урока с приобретенными ранее знаниями и личным опытом, а также с содержанием других предметов, изучаемых в данный момент. Таким образом повышается эффективность

учебной деятельности, и предметное содержание изучаемого иностранного языка становится более насыщенным.

Третье *взаимодействие* предполагает связь учебной деятельности с реальным миром: активное вовлечение в классную работу людей, вещей, реалий, информацию «извне», выход за пределы стен школы. Таким образом учебная деятельность станет отвечать действительности. Эти три компетенции и три взаимодействия в каждом из трех секторов являются ключевой концепцией Стандарта: 3 × 3 + 3 (три на три плюс три). Все они объединены в стр. 9-10. Начинать учебную деятельность и освоение навыков можно с любого места таблицы 3 × 3.

Идеи и цели образования по «Стандарту обучения»

Идея образования — Познать других, познать себя, наладить связи.

▼

Цель образования — Посредством изучения языков и культур разных стран развить в учащихся общечеловеческие ценности и привить навыки поведения в глобальном обществе XXI века.

▼

Цель обучения — Приобретение общих коммуникативных компетенций (ПОКК)

ПОКК = 3 сектора × 3 компетенции + 3 взаимодействия

3 сектора – язык, культура, глобальное общество;

3 компетенции – понимание, умение, налаживание связей;

3 взаимодействия – учащиеся, другие школьные предметы, внеклассная деятельность.

2. Содержание «3 сектора × 3 компетенции + 3 взаимодействия»

Секторы		Компетенции		
		Понимание	Умение	Налаживание связей
	Язык	**A. Понимать родной и иностранные языки** a. Узнавать о письменности, фонетике, лексике, фразеологии (грамматике и словообразовании) изучаемого языка, а также понимать его систему. b. Делать для себя открытия в изучаемом языке, сравнивать с родным языком и подмечать отличия.	**B. Уметь применять изучаемый язык** a. Уметь применять изучаемый язык, передавать с его помощью свои мысли, чувства и информацию об окружающем мире и интересующих предметах, а также уметь общаться с собеседником и понимать его мысли, чувства и передаваемую им информацию. b. Сравнивать изучаемый язык с родным языком, уметь выявлять и анализировать общее, различия и связь между родным и изучаемым языками. c. Уметь использовать различные вербальные и невербальные стратегии для того, чтобы сократить разрыв в языковых компетенциях собеседников и осуществить коммуникацию.	**C. С помощью изучаемого языка налаживать связи с окружающими** a. С помощью родного и изучаемого языка самостоятельно и активно устанавливать диалог с окружающими и, взаимодействуя с собеседниками, совместно налаживать связи.
	Культура	**D. Понимать свою и другие культуры** a. Узнавать о различных культурных явлениях (реалиях и образе жизни), символизирующих культуру страны изучаемого языка, и понимать их. b. Наблюдать за культурными явлениями страны изучаемого языка, делать для себя открытия, сравнивать с культурой своей страны и с другими известными учащемуся культурами, подмечать отличия и связь, а также уметь строить предположения.	**E. Владеть различными культурами** a. Сравнивать различные культурные явления, прежде всего в своей культуре и культуре страны изучаемого языка. На основе имеющихся знаний и информации уметь выявлять и анализировать общие черты и различия. b. Искать причины различий между культурными явлениями, а также идеи и ценности, обусловливающие данные культурные явления. Уметь высказывать свое мнение. c. Посредством анализа культурных явлений овладевать умением видеть культуру в ее разнообразии и изменчивости. Уметь применять это видение к явлениям другой культуры, заново осознавая при этом родную культуру. d. Сглаживать недопонимание, трения и напряженные отношения, которые возникают из-за различий между культурами, прежде всего между своей и другими культурами, уметь находить компромисс и решать проблемы совместными усилиями.	**F. Налаживать отношения с людьми с разным культурным фоном** a. Самостоятельно и активно налаживать отношения с людьми с разным культурным фоном и общаться, оказывая влияние друг на друга и преодолевая трения и разногласия.

Глобальное общество

G. Понимать отличительные черты и проблемы глобального общества

a. Осознавать себя членом глобального общества (многоязычное и многокультурное общество XXI века, где тесно объединены личность, школа, местное и региональное сообщества и мир), понимать отличительные черты глобального общества и проблемы, которые стоят перед ним.

b. Понимать необходимость овладения комплексными умениями XXI века для того, чтобы жить в глобальном обществе.

H. Овладеть комплексными умениями XXI века

a. Как член сообщества с разным культурным фоном, уметь обмениваться своим мнением с другими членами и ответственно выполнять свою роль для достижения цели, которую ставит перед собой сообщество в целом. (Сотрудничество)

b. С целью решения проблем уметь выносить суждение путем объективной интерпретации, анализа и тщательного отбора материалов и обстоятельств. Уметь обоснованно выражать свои мысли. (Высшая степень мышления)

c. При сборе, редактировании и передаче информации уметь использовать информационно-коммуникационные технологии (ICT) по принципу взаимодействия, опираясь на их особенности. (Использование информации)

I. Наладить связи с глобальным обществом

a. Получая доступ к людям, предметам, информации, влиться в сеть глобального общества, к которому имеешь непосредственное отношение. Для достижения целей всей сети и для построения глобального общества предоставлять свои способности, знания, время и др., а также действовать совместно с другими членами, оказывая взаимопомощь.

+ Взаимодействия

Связь с интересами, мотивацией, поведением, учебным стилем.

Связь с предметным содержанием, личным опытом, другими учебными предметами.

Связь с внеклассными людьми, реалиями, информацией.

3. Показатели коммуникативных способностей

Для того, чтобы овладеть компетенциями «Умения», были сформулированы 4 уровня навыка владения языком по 15 тематическим разделам и определены показатели достижения целей обучения.

О разделах языка (лексика и фразеология, фонетика и фонология, грамматика, правописание), входящих в графу «Понимание» сектора «Язык», было проведено уже достаточно много исследований, однако в компетенциях «Умение» не были представлены конкретные и систематизированные цели обучения. Тем не менее, с 1970-80-х гг. в учебных заведениях как в Японии, так и за рубежом стало придаваться серьёзное значение коммуникативному подходу в преподавании иностранных языков. В связи с этим, в последние годы в Европе и Америке стали устанавливаться цели достижения навыков владения языком.

В Стандарте мы попытались представить, какие коммуникативные действия необходимы учащимся для того, чтобы пользоваться изучаемым языком в реальном мире, и наглядно систематизировали пункты «Умения», представляющие собой цели обучения и базирующиеся на дескрипторах типа «Я умею...» (т. н. «Can do» statements). Эти пункты и есть показатели коммуникативных способностей. Ключевыми показателями являются способности в секторе «Язык», но, чтобы добиться этих показателей, требуются компетенции как в секторе «Культура», так и в секторе «Глобальное общество».

Необходимость определения показателей

При составлении учебной программы для уроков иностранного языка устанавливаются цели, которые чаще всего указывают на то, какая грамматика и какая лексика будут преподаваться учащимся. Такой подход удобен для учителя: достаточно по очереди обучать указанным в программе пунктам, и учебный план будет выполнен. Но, с точки зрения освоения навыков владения иностранным языком, по окончании программы обучения трудно будет определить, какие коммуникативные действия могут выполнять учащиеся, пользуясь иностранным языком.

В отличие от этого, если цели учебной программы поставить в форме утверждений

«Я умею...» и давать учебный материал так, чтобы добиться этих целей, то по окончании программы обучения легко будет оценить, что могут учащиеся, и таким образом легко будет воспитать учащихся, обладающих компетенциями «Я могу...». Если заранее определить конкретные показатели компетенций и с самого начала познакомить с ними учащихся, то последние смогут ощутить результаты учения, что приведет к повышению их мотивации к учебе. Кроме того, чем ставить задачей прохождение учебника от корки до корки, лучше сделать целью овладение конкретными коммуникативными навыками. Преимущество такого подхода в том, что он позволяет не ограничиваться определенным учебником, а строить план уроков с учетом условий, в которых находится конкретный класс.

Коммуникативные действия по 15 тематическим разделам

При определении показателей большое внимание уделялось тому, насколько содержательно и значимо для учащихся то или иное коммуникативное действие. С учетом этого применительно к возрасту учащихся, а также на основании их интересов были выбраны 15 актуальных тем, которые смогли бы заинтересовать учащихся и расширить их кругозор.

15 тематических разделов и их содержание

Я и мое окружение (я, семья, друзья, знакомые, домашние животные и т. д.)

Школа (моя школьная жизнь, расписание и т. д.)

Распорядок дня (привычная внешкольная деятельность, план на неделю и т. д.)

Еда и напитки (любимые/нелюбимые блюда, режим питания и т. д.)

Одежда и мода (украшения, косметика и т. д.)

Мой дом (многоквартирный дом, частный дом, мебель и т. д.)

Здоровье (части тела, внешний вид, самочувствие и т. д.)

Досуг (выходные, внешкольная деятельность, подработка, увлечения и т. д.)

Покупки (в магазине, в билетной кассе и т. д.)

Транспорт, путешествие (в городе, виды транспорта, дорога в школу и т. д.)

Общение (знакомство, приветствие, прощание, благодарность, извинение и т. д.)

Праздники (календарные праздники, памятные семейные даты и т. д.)

Общество и мир (география, история, текущие события и т. д.)

Природа (времена года, разговоры о погоде,климат и т. д.)

Язык (родной язык,иностранный язык, приветствия)

Показатели – это не абсолютный критерий

Показатели коммуникативных способностей не указывают на порядок подачи материала, при этом не обязательно включать их все до одного в обучение. Каждая тема, каждый уровень владения языком – это всего лишь ряд типичных примеров по каждому тематическому разделу, по каждому уровню владения языком, которые предлагается поставить в качестве целей обучения, начиная со старших классов общеобразовательной школы. Предполагается, что в зависимости от содержания урока, интересов учащихся, их уровня владения языком преподаватель будет включать подходящие в качестве целей показатели, а также по своему усмотрению добавлять новые. Мы надеемся, что показатели будут и впредь совершенствоваться в процессе применения их на практике.

4 ступени уровня владения языком

Принимая во внимание проводимые ранее в Европе и Америке исследования об уровнях владения иностранным языком, мы самостоятельно выделили четыре ступени показателей способностей владения языком с I по IV, которые, в свою очередь, распределили по трем режимам общения, адаптируя к ситуации в старших классах общеобразовательной школы и вузах. Показатели коммуникативных способностей следует использовать совместно с показателями способностей владения языком. Показатели коммуникативных способностей – это критерий содержания (*Что* могу?), а показатели способностей владения языком – это критерий компетенции (*В какой степени* могу?). В сочетании оба этих показателя указывают на содержание утверждений «Я могу...» и уровень достижения.

Уровень 1. Уровень, на котором учащийся может осуществить простые языковые функции с использованием изученных базовых слов и выражений.

Уровень 2. Уровень, на котором учащийся может выполнить предсказуемые языковые действия, с использованием изученных слов и выражений.

Уровень 3. Уровень, на котором учащийся может выполнить языковые действия с посторонней помощью даже в непредсказуемой ситуации.

Уровень 4. Уровень, на котором учащийся может, творчески используя язык, выполнить сложные языковые действия в непредсказуемой ситуации.

На основе этих показателей, а также с учетом особенностей изучаемого языка были определены показатели коммуникативных способностей отдельно по 15 тематическим разделам, а также по 4 ступеням уровня владения языком. В тех старших классах японских школ, где преподаются языки стран-соседей, целью обучения, как правило, являются уровни 1 и 2, но есть и школы, которые стремятся к уровням 3 и 4. Поэтому в Стандарт наравне с вузами и другими учебными заведениями были включены старшие

классы среднеобразовательной школы, а также выделены 4 ступени для уровня владения языком.

4 вида языковых навыков и три режима общения

Показатели способностей владения языком, а также показатели коммуникативных способностей были сформированы на основе трех режимов общения, используемых в коммуникативной теории (межличностный, интерпретационный, презентационный). Как показано в следующей таблице, где отмечены особенности трех режимов и примеры по каждому из них, мы считаем, что 4 вида языковых навыков – говорение, слушание, письмо, чтение – включены в три режима.

До сих пор при обучении иностранным языкам цели обычно устанавливались отдельно по 4 видам языковых навыков и на их основе оценивались коммуникативные компетенции. В Стандарте мы фокусируемся, прежде всего, на процессе коммуникации и контексте и рекомендуем устанавливать цели коммуникативных компетенций и производить оценку с учетом того или иного режима. Одним словом, мы стремимся к тому, чтобы 4 вида языковых навыков совершенствовались в процессе освоения коммуникативных действий.

Более того, при определении показателей коммуникативных способностей мы постарались сохранить баланс между тремя режимами. В реальной языковой практике общение в трех режимах осуществляется взаимосвязанно. Поэтому, если планировать уроки так, что в классе можно будет по очереди практиковать все три режима, то процесс обучения станет более эффективным.

Показатели способностей владения языком

Уровень 1

В предсказуемой ситуации с помощью собеседника учащийся может поддерживать простую беседу, используя базовые выражения. (Межличностный режим)

Может рассказать о себе и о своем окружении краткими фразами и предложениями. (Презентационный режим)

Среди часто встречающихся в речи и на письме словосочетаний и предложений может понимать самые элементарные из них. (Интерпретационный режим)

Уровень 2

В предсказуемой ситуации с помощью собеседника учащийся может поддерживать беседу, отбирая словосочетания и предложения из уже изученных. (Межличностный режим)

Может рассказать о себе и своем окружении при помощи коротких фраз и предложений. (Презентационный режим)

Может понимать часто встречающиеся в речи и на письме словосочетания и предложения. (Интерпретационный режим)

Уровень 3

Даже в непредсказуемой ситуации с помощью собеседника учащийся может поддерживать относительно творческую беседу, используя при этом уже изученные словосочетания и предложения. (Межличностный режим)

Может составлять относительно связные и понятные собеседнику рассказы о своем окружении, а также на другие интересующие его темы. (Презентационный режим)

Может понимать связные тексты с помощью словаря и предварительно полученной информации. (Интерпретационный режим)

Уровень 4

Даже в непредсказуемой ситуации может поддерживать относительно творческую беседу. (Межличностный режим)

Может составлять более-менее сложные и относительно связные рассказы на абстрактные темы, охватывающие более широкий диапазон, при этом правильно используя соответствующие словосочетания и предложения. (Презентационный режим)

Может понимать содержание связных текстов. (Интерпретационный режим)

Если сравнить уровни 1 и 2 показателей способностей владения языком с уровнями владения языков следующих трех общепринятых языковых стандартов, то они будут соответствовать друг другу следующим образом: (1) – Novice Low/Mid, (2) – Beginning/Transitional Level, (3) – A-1/A-2 (базовый уровень).

(1) Proficiency Guideline, ACTFL(American Council on the Teaching of Foreign Languages), U.S.A. 1986

(2) Japanese for Communication, A Teacher's Guide, Wisconsin DPI, U.S.A 1996

CEFR (Common European Framework of Reference for Languages), Council of Europe 2001.

Три режима общения

Виды режимов	Отличительные черты
Межличностный режим (общение)	
Говорение. Слушание. Общение на бытовые темы, разговор по телефону, интервью, дискуссия, приветствие. **Письмо. Чтение.** Переписка по электронной почте, переписка бумажными письмами.	1) Прямой и косвенный (по телефону, посредством переписки) контакт с собеседником, двустороннее общение с использованием устных или письменных сообщений. Между собеседниками происходит своеобразное согласование смысла для того, чтобы прояснить двусмысленные моменты в диалоге. 2) Для того, чтобы правильно осуществлять общение в межличностном режиме и уметь разработать подходящую стратегию, необходимо обладать социально-культурными знаниями, в том числе, пониманием того, как осуществляется согласование смысла в зависимости от целей общения.
Интерпретационный режим (восприятие)	
Слушание. Слушать и понимать объявления в городском пассажирском транспорте, сообщения автоответчика, содержание радио и телепередач. **Чтение.** Чтение газет, художественных произведений, а также рекламных объявлений на улице.	1) Пассивная коммуникация, направленная на восприятие смысла, получение информации, передачу эмоций и, осуществляемая посредством устных и письменных сообщений. Участник-реципиент воспринимает и интерпретирует информацию, предоставленную ему собеседником, при этом не видя его. 2) Для помощи в восприятии информации помимо языковых средств могут использоваться также и неязыковые, а именно: схемы, картинки, фотографии, таблицы. 3) Важно то, что в этом режиме имеет место не просто восприятие смысла при помощи познаний в языке, но и личная его интерпретация посредством различных (не относящихся к языку) знаний, информации и навыков. Кроме этого, невозможность произвести согласование смысла требует от получателя информации более высокого уровня языковых навыков, мышления и понимания культуры.
Презентационный режим (безличное обращение)	
Говорение. Деловая презентация, лекция, театральное представление и пение перед аудиторией, рассказывание сказок детям. **Письмо.** Написание газетной статьи, составление информационной ленты, оформление плаката, написание доклада.	1) Активная коммуникация с целью передачи смысла, информации, эмоций посредством устных или письменных сообщений, адресованных группе слушателей/читателей или лицам, с которыми не устанавливается непосредственная связь. Чтобы смысл сообщения был более понятен, создается определенная композиция высказывания (например, вводная часть, заключение и т. д.), а сама информация передается в форме не противоречащей культурным нормам слушателя/читателя. 2) Помимо знаковой информации, сообщения могут сопровождаться фотографиями, картинками, таблицами, а также другими статистическими данными. 3) Для того, чтобы выбрать адекватный способ передачи информации с учетом аудитории, необходимы культурные компетенции. Для того, чтобы убедить аудиторию необходимо обладать мышлением более высокого порядка, а во время презентации требуется.

С более подробной информацией о режимах общения можно ознакомиться в следующем источнике: National Standards in Foreign Language Education Project (eds.): Standards for Foreign Language Learning in the 21st Century, National Standards Collaborative Project, 1999. (Государственные стандарты преподавания иностранных языков. Стандарты по изучению иностранных языков в XXI веке.)

4. Использование показателей коммуникативных способностей

★ Организация урока с учетом пожеланий учащихся

Зачастую учащиеся, выбравшие занятия по какому-либо иностранному языку, действительно имеют к нему интерес и хотят научиться делать то или иное с использованием изучаемого языка. Выбрав и скомбинировав показатели коммуникативных способностей из 15 тематических разделов, можно организовать урок в соответствии с потребностями учащихся.

«Хочу попробовать вкусные блюда, хочу делать покупки.»

➡ «Транспорт, путешествия» + «Еда и напитки» + «Покупки»

«Хочу общаться со школьниками, которые приезжают к нам в школу по обмену»

➡ «Я и мое окружение» + «Школа»

★ Чувство достижения результата путем признаний того, что уже может сделать учащийся

В качестве показателей выбираются коммуникативные действия, которые предположительно совершают большинство старшеклассников. Формулировать цель не обобщенно («Уметь общаться на простые бытовые темы»), а сделать так, чтобы учащиеся достигали ряд маленьких целей, достижение каждой из которых будет давать реальное ощущение того, что они чему-то научились, что, в свою очередь, приведет к повышению их мотивации в учебе.

Научился представляться? Хорошо! («Я и мое окружение»)

Научился благодарить? Хорошо! («Общение»)

Научился приглашать (предлагать) делать что-то вместе? Хорошо! («Досуг»)

★ Осуществление обучения, которое бы связывало учащихся с языком, культурой и обществом

Коммуникативные действия невозможны только благодаря знаниям лексики и грамматики. Необходимы и так называемые в Стандарте «культурная компетентность» и «социальная компетентность». На уроке иностранного языка, нацеленном на достижение показателей коммуникативных способностей, осуществляется взаимосвязанное обучение, которое связывает учащихся с языком, культурой и обществом.

Тематические разделы

Школа

2-d. Уметь в устной или письменной форме рассказать собеседнику о школьном расписании (на день, на неделю, на год).

Язык

Как рассказать во сколько, в какой день недели и что вы делаете?

Сколько слов, связанных со школьными мероприятиями, вы знаете?

Можете рассказать, когда проводятся школьные мероприятия?

(Знание грамматики, с помощью которой можно сказать время, день недели, месяц, а также лексики, фразеологии и пр., касающейся тех мероприятий, которые проводятся ежедневно: классный час, уборка и т. д..)

Культура

Проводятся ли такие же мероприятия в школах других стран и регионов?

Только ли для Японии характерны классный час, уборка, *букацу* (внеклассные занятия, спортивные секции, клубы по интересам, которые проводятся в школе после уроков)?

Общество

Во всех ли странах такой же курс школьного обучения, как в Японии (6 лет начальной школы, 3 года основной школы, 3 года старшей школы, 4 года вуза)?

Есть ли в других странах такая же жестокая «экзаменационная война», как и в Японии?

Существует ли обязательное образование? Делятся ли учебные заведения на частные и муниципальные?

5. Планирование уроков. 9 шагов по разработке учебной программы

Разработку учебной программы необходимо начинать с постановки четкой конечной цели и разработки системы оценки степени достижения этой цели.

До сих пор при разработке учебной программы основное внимание уделялось компетенции «Понимание» языкового сектора, и в большинстве случаев сначала определялось «*чему* учить» (выбор лексико-грамматических единиц), а затем, исходя из содержания учебника, «*как* учить». Но при таком подходе по окончании учебной программы не только не ясно, что теперь могут учащиеся, но и трудно наделить их компетенциями «Умение» и «Налаживание связей». Кроме того, по окончании учебного года проводятся контрольные работы, на основе которых оцениваются знания, однако такой метод не проясняет учащимся тех целей, которых им нужно достигнуть.

Поэтому, если взять за цели то, какие коммуникативные действия смогут совершать учащиеся, заранее определить, как будет производиться оценка с учетом этих целей, сообщить учащимся о том, что будет представлять собой проверочный тест по окончании учебной программы и как он будет оцениваться, то учащиеся поймут, *что* конкретно им следует изучать и благодая этому смогут добиться более высоких целей. Если конечная оценка будет охватывать компетенции «Умение» и «Налаживание связей», то в результате учащиеся освоят эти компетенции, потому что будут стремиться к получению более высокой отметки.

Такой метод разработки учебной программы, при котором сначала определяется конечная цель, называется «планирование обучения в обратном порядке» (англ. *Backward Design*). На уроках иностранного языка учебный план разрабатывается прежде всего в секторе «Язык», поэтому последующие рассуждения будут сфокусированы именно на языке. Однако при этом важно разработать такой учебный план, в который были бы сбалансированно включены также элементы секторов «Культура» и «Глобальное общество».

Если при разработке учебной программы повторять шаги с 1 по 9, то можно создать такую учебную атмосферу, при которой возможно приобретение трёх компетенций в трёх секторах.

Шаг 1

Провести анализ потребностей учащихся с учетом условий, в которых находится класс

Исходя из условий, в которых находятся учащиеся и класс в целом, необходимо хорошо обдумать то, какие потребности учащихся следует удовлетворить в процессе обучения. Анализ потребностей учащихся следует проводить с учетом следующих условий: технические возможности аудитории, количество учебных часов в год, причины выбора данного языка, степень мотивированности учащихся, их отношение к процессу изучения языка, наличие/отсутствие возможности внеклассного использования изучаемого языка, а также дружеского обмена со школой страны изучаемого языка и т.д. В случае необходимости проводится также оценка того, как проходило обучение до сих пор и его результаты (т. н. *диагностическая оценка*).

Шаг 2

Определить цели для конкретного класса

На основе анализа потребностей определить, какие учебные цели следует достичь в течение года. Цели устанавливаются путем комбинирования трех секторов – *Язык*, *Культура*, *Глобальное общество*, трех компетенций – *Понимание*, *Умение*, *Налаживание связей* и трех взаимосвязей. Что касается сектора «Язык», то в Стандарте компетенции «Умение» представлены в качестве показателей коммуникативных способностей. Эти показатели распределены отдельно по четырем уровням владения языка. На основе этих показателей определяются более конкретные цели, которые бы отвечали тому или иному уровню владения языком.

После того, как будет определен уровень владения языком в секторе «Язык», следует подумать, в каком тематическом разделе будут приобретаться эти компетенции. В Стандарте представлены 15 тематических разделов, которые рекомендуются для изучения на уроках иностранного языка. С учетом интересов и потребностей учащихся выбираются те темы, которые можно пройти за один учебный год.

Когда тематический раздел будет выбран, необходимо ознакомится с конкретными показателями коммуникативных способностей, относящихся к выбранному уровню владения языком. В Стандарте приведены несколько показателей способностей, определенных с учетом трех режимов общения. Но это, безусловно, всего лишь примеры. Вы можете выбрать некоторые из предложенных показателей, можете сами определить свои показатели, учитывая потребности учащихся и класса в целом.

В выбранных тематических разделах определяются конкретные цели для секторов «Культура» и «Глобальное общество». Таким образом во всех трех секторах перед учащимися будут стоять четкие цели, которых им нужно будет добиться к концу учебного года.

Шаг 3

Оценить степень достижения целей

Необходимо подумать над тем, что станет свидетельством достижения учащимися поставленных целей на момент окончания учебной программы. Допустим, вами была выбрана цель: «Уметь рассказать привыкшему к иностранцам носителю языка о своей семье, используя уже знакомые слова и грамматику, возможно с ошибками». И, если учащиеся смогли на заранее определенном уровне, т. е. используя знакомые слова и грамматику, возможно с небольшими ошибками, рассказать учителю иностранной школы, с которой налажены дружественные связи, о своей семье, это означает, что цель достигнута.

Достигли или нет учащиеся поставленной цели в конце года, можно оценить, организовав встречу с учителем школы, с которой налажены дружественные связи, и наблюдая за тем, как беседуют с ним учащиеся. Если такой возможности нет, то можно провести ролевую игру, воспроизведя схожую ситуацию. Другими словами, необходимо решить, что станет доказательством достижения учащимися поставленных в начале года целей, а также то, каким образом производить оценку. Такая оценка называется *суммированной* оценкой.

Для оценки указанной выше встречи или ролевой игры можно использовать оценочный лист, который бы включал такие критерии, как уместность и объем используемой лексики и грамматики, правильность и плавность речи, уместность используемой жестикуляции, правильный выбор стратегии, внимательное отношение к культуре носителя языка.

Если заранее сообщить учащимся, как будет оцениваться в конце года выполнение учебной программы и какие критерии будут в оценочном листе, то они отчетливо смогут представить себе те цели, которых им нужно будет достичь. В результате учебный процесс станет для них легче и проще будет достичь поставленных целей.

Кроме того, следует продумать подходящую форму и содержание оценки работы учащихся на промежуточных этапах обучения. Такая оценка называется *формирующей*. Формирующая оценка необходима для того, чтобы учащиеся могли узнать свою успеваемость и, получив необходимую помощь и совет, смогли бы эффективно продолжить обучение.

Шаг 4

Обдумать учебный материал

Необходимо четко определить, чему и как вы планируете обучать на уроке. Если рассмотреть на примере, который был дан для Шага 3, то в содержание обучения понадобится включить следующее: лексику, обозначающую членов семьи (папа, мама, брат, сестра и т. д.), их имена, увлечения, места работы или учебы; числительные, чтобы сказать возраст, а также необходимые для этого грамматические выражения. Помимо этого, необходимо будет снабдить учащихся знаниями о культурных явлениях, связанных с представлением членов семьи, культурном фоне, коммуникативных стратегиях, а также обучить мышлению более высокого порядка, позволяющему поддерживать нить разговора на основе предположения о том, в какой мере собеседник владеет общими сведениями о японской семье. Следует также продумать, в какой последовательности и комбинации обучать такому большому объему учебного материала.

Шаг 5

Обдумать учебную деятельность

Если просто обучать тому учебному материалу, который был выбран в Шаге 4, то учащиеся смогут овладеть лишь компетенцией «Понимание». Для того, чтобы они могли освоить компетенции «Умение» и «Налаживание связей», необходимо организовать различного рода деятельность как в классе, так и за его пределами. При этом необходимо комплексно продумать, какую именно деятельность организовывать и в какой последовательности, как и на каком этапе оценивать данную деятельность, а также как обеспечить обратную связь с учащимися.

Шаг 6

Отобрать учебный материал или разработать его

Часто бывает, что нет такого учебника и учебных материалов, которые бы полностью соответствовали построенному вами плану. Поэтому для того, чтобы добиться поставленных целей с помощью выбранных вами учебников и учебных материалов, необходимо «адаптировать» этот учебник к целям, учебному плану и условиям, в которых находится класс. Иными словами, выборочно использовать содержание учебника, добавлять, изменять его, а также изменять порядок подачи материала. Если найти учебник с наименьшей необходимостью адаптации, то и нагрузка преподавателя сократится.

Шаг 7

Провести уроки

Наконец переходим к планированию уроков. Важно постоянно, на каждом уроке держать в голове тот уровень и те цели, которых вы хотите, чтобы учащиеся достигли к концу учебного года, а также установить обратную связь с учащимися и по мере необходимости проводить промежуточный контроль и ставить формирующие оценки, которые вы планировали во время разработки учебного плана, одновременно используя результаты данной оценки при проектировании очередного урока. Важно во время каждого урока отчетливо осознавать те цели, которые планируется достичь к концу урока, и вести обучение, направленное на достижение этих целей. Такой метод будет с каждым разом приближать вас к первоначальной цели.

Шаг 8

Проверить степень достижения первоначальной цели

В конце учебной программы проводится запланированная вначале *суммированная* оценка, помогающая определить, достигли ли учащиеся поставленной цели. Как и в Шаге 3, необходимо предварительно сообщить учащимся, что из себя представляет *суммированная* оценка, что именно и по каким критериям будет оцениваться и как эта оценка отразится на успеваемости учащихся.

Шаг 9

Оценить учебную программу

По окончании годовой учебной программы преподаватель проводит самооценку, касающуюся результатов оценок и классной деятельности, и опирается на нее при разработке учебной программы на будущий год: корректирует цели учебного плана, меняет содержание отдельных уроков, вносит необходимые поправки в учебный материал, тем самым совершенствуя учебный план.



6. Составление оценочного листа и оценка учебной деятельности на его основе

В Стандарте четко определены критерии оценки и в качестве одного из способов оценки, способствующего повышению эффекта обучения, предлагается использование оценочного листа.

Эффективность оценочного листа

Если вы формируете цели обучения посредством описания компетенций, то важно оценивать, достигли ли учащиеся этих целей и, вместе с тем, ставить учащихся в известность о результатах оценки. Есть много способов, как сообщить результаты оценки. Традиционно результат сообщался в виде отметки, например: «82 балла из 100 возможных». Но эти 82 балла не означают, что учащийся добился 82% цели. К тому же неясно, за что были вычтены 18 баллов. В отличие от этого, **оценочный лист** (таблица критериев, по которым определяется степень достижения результата и где дается описание критериев отдельно для каждого уровня) в качестве инструмента диагностики доступно показывающего, в какой степени была достигнута ожидаемая цель, стал широко применяться в 90-ые годы, в том числе и в преподавании иностранных языков, что связано с переориентированием процесса обучения на достижение определенных компетенций.

Оценочный лист – это руководство по оценке, где четко описаны критерии подсчета баллов при оценке процесса обучения и его результата. Использование оценочного листа позволяет преподавателю оценивать беспристрастно и непротиворечиво. В ходе практических исследований было выявлено, что оценочный лист не только обеспечивает содержательную обратную связь с учащимися, но и повышает эффективность обучения благодаря тому, что, предварительно получив листы, учащиеся могут своевременно сверяться с целями, проводить самооценку, самостоятельно пересматривать свой процесс учения и корректировать его.

В Стандарте мы рекомендуем делать оценку, используя оценочный лист, по следующим причинам:

(1) Дает возможность повысить эффективность обучения благодаря тому, что учащиеся заранее информируются о поставленных перед ними целях и способе оценки результата.

(2) Позволяет учащимся участвовать в оценке результатов своей работы, поскольку они имеют возможность самостоятельно оценить свои компетенции.

(3) Учащимся предоставляется возможность пересматривать свой учебный процесс.

(4) Цели и критерии оценки конкретизированы.

(5) С помощью одного листа преподаватель может одновременно оценить работу многих учащихся, что экономит его время.

(6) Результаты оценки – это инструмент обратной связи, который дает возможность учащимся корректировать содержание процесса учения и повышать эффективность своей работы.

(7) Учащиеся легче осознают свои слабые и сильные места.

(8) Оценочный лист прост в использовании и легко составляется.

Компоненты оценочного листа

Обычно оценочный лист состоит из трех компонентов: «Критерии оценки» (включают в себя исполнение (практические навыки), процесс и результат учебной деятельности), «Уровни» и «Описание критериев отдельно для каждого уровня».

Вместе с тем, если уровней определено слишком много, описание критериев отдельно для каждого уровня станет запутанным, а различия между уровнями – трудноопределимыми. Поэтому необходимо установить подходящее количество уровней в соответствии с целями. Практика показывает, что самое подходящее количество – от 3 до 5.

Если вы определили 4 уровня, то уровнем «Цель достигнута» лучше сделать не четвертый уровень, а третий. При этом четвертый уровень можно будет определить как «Цель достигнута более чем достаточно», второй – «Еще немного и цель будет достигнута», первый – «Для достижения цели требуется еще много усилий». Таким образом, станет проще оценивать, и легче будет установить обратную связь с учащимися.

Виды оценочных листов

Языковые компетенции и исполнение можно оценить отдельно по уровням, не распределяя их по критериям. Такая оценка называется ***общей***. В этом случае в графе «Описание каждого уровня» вписываются как критерии исполнения, так и критерии языковых компетенций. В отличие от *общей оценки*, оценка с использованием оценочного листа, в котором содержание каждого критерия (например, «произношение», «грамматика», «лексика», «доступность содержания», «использование визуальных средств», «зрительный контакт с аудиторией») четко описано для каждого из уровней,

называется ***оценкой по детализированным критериям***. Такая оценка способна показать наличие у учащихся компетенций по тому или иному критерию.

В этом случае критерии, за которые будет выставляться отметка, должны основываться на том, чему уделял наибольшее внимание преподаватель во время обучения, а оцениваемые задачи должны быть отобраны соответствующим образом.

Удачно составленный оценочный лист повышает надежность и достоверность оценки и, вместе с тем, дает преподавателю материал для пересмотра содержания обучения и методов преподавания. В случае, если аналогичным оценочным листом пользуются несколько преподавателей, четкое согласование между ними вопроса определения и описания уровней дает возможность справедливо оценивать большое число учащихся на основании единых критериев.

Составление оценочного листа и его применение

Процесс составления оценочного листа включает в себя следующие этапы: **(1)** определиться с заданием, процессом и «продуктом», которые станут объектом оценки; **(2)** решить, будет ли это *общая оценка* или *оценка по детализированным критериям*; **(3)** установить количество уровней; **(4)** в случае *оценки по детализированным критериям* определить, за какие критерии будут выставлятся отметки; **(5)** в случае *общей оценки* составить описание каждого уровня, а в случае *оценки по детализированным критериям* – для каждого критерия отдельно по уровням.

Уровни можно просто обозначить цифрами (1, 2, 3, ...), а можно озаглавить подробно («Цель достигнута более чем достаточно», «Цель достигнута», «Еще немного и цель будет достигнута», «Для достижения цели требуется еще много усилий») для того, чтобы было понятно, на каком уровне находится учащийся по отношению к планируемой цели, и тем самым повысить эффективность обратной связи. При описании уровней по возможности выбирайте выражения «со знаком плюс» (позитивные), это послужит повышению мотивации учащихся. Выражений же с негативным оттенком («плохо», «усилий недостаточно» и др.) старайтесь избегать.

Описание уровней должно обеспечивать равномерную разницу между уровнями. Например, если между третьим и вторым уровнями будет значительная разница, то, во-первых, будет затруднена сама оценка, а, во-вторых, ввиду того, что описание второго уровня будет охватывать широкий диапазон компетенций, большинство учащихся получат отметку, соответствующую второму уровню, что приведет к тому, что в пределах одного уровня будет наблюдаться большой разброс.

В случае *оценки по детализированным критериям*, преподаватель может придать большее значение тому критерию, которому уделял особое внимание в процессе обучения. Такой способ оценки называется ***усиленным***. Учащиеся будут знать, какой из

критериев будет усиленно оцениваться, поэтому им будет проще ставить для себя цели учения.

Важно, чтобы с самого начала оценочный лист был на руках у учащихся. И если в ходе обучения несколько раз проводить оценку по одному и тому же оценочному листу, это даст возможность более наглядно наблюдать то, как развиваются компетенции. К тому же, если оценочный лист, на основе которого учащемуся была выставлена та или иная отметка, сохранять в портфолио учащегося, то последний постоянно будет в курсе своей успеваемости и сможет легко разработать свою стратегию по достижению окончательной цели.

Оценка по детализированным критериям по четырем уровням (Режим общения / Говорение)

Уровни / Критерии	4 Цель достигнута более чем достаточно	3 Цель достигнута	2 Еще немного и цель будет достигнута	1 Для достижения цели требуется еще много усилий
Содержание ×2★	Творчески преподносится много дополнительной информации. Подробно объясняются мелкие детали. Содержание верное.	Содержание уместное и соответствует поставленной задаче. Местами дается оригинальное и подробное объяснение. Содержание верное.	Необходимая информация в целом передана. Без подробностей. Содержание почти верное.	Передан минимальный объем информации. В содержании есть неточности.
Структура	Хорошо организована структура выступления: имеются введение и заключение, четко выражена основная часть.	Местами имеется немного неестественный переход от одной части к другой, однако само выступление выдержано в определенной композиции: введение, основная часть, заключение. Ход повествования понятен.	Повествование ведется последовательно, однако переходы от одной части выступления к другой выражены нечетко. Между ними наблюдается слабая связь.	Не выдержана композиция (введение, основная часть, заключение). Недостаточная связь между частями выступления.
Простота и легкость понимания ×3★	Наблюдаются некоторые неточности в грамматике, лексике и произношении, но можно полностью понять все, что хочет сказать выступающий.	Местами встречаются существенные ошибки в грамматике, лексике, произношении и смысл бывает не совсем понятен, однако это не мешает выполнению задания.	Из-за существенных ошибок в грамматике, лексике и произношении иногда не понятен смысл высказывания.	Из-за многочисленных ошибок в грамматике, лексике и произношении часто непонятен смысл высказывания.
Исполнение	Повествование ведется оживленно, без запинок. Собеседник слушает с интересом.	Иногда речь прерывается, темп замедляется, однако чувствуется желание выступающего быть понятым.	Речь часто прерывается, манера высказывания монотонная, интонация отсутствует.	Речь прерывистая, объем высказывания небольшой.

★ ×2, ×3 Обозначает, что оценка за этот критерий будет увеличена соответственно в 2, в 3 раза.

Оценочный лист для общей оценки по трём уровням. (Режим общения / Говорение)

3 Цель достигнута более чем достаточно	Очень эффективная передача сообщения. Богатый словарный запас. Нет грамматических ошибок. Речь правильная. Содержание очень интересное. Свои ошибки учащийся исправляет самостоятельно: старается быть максимально понятым.
2 Цель достигнута	Содержание сообщения в целом понятно. Словарный запас достаточный, однако иногда учащийся испытывает затруднения в подборе нужного слова. Грамматические навыки соответствуют уровню, однако есть однотипные ошибки, затрудняющие понимание. Содержание высказывания прогнозируемо, однако уместно. Иногда учащийся самостоятельно исправляет свои ошибки.
1 Цель не достигнута	Учащийся испытывает трудности в передаче содержания сообщения. Не ясно, что он хочет сказать. Есть лексические ошибки, поэтому содержание местами непонятно. Однотипные грамматические ошибки. Одно и то же содержание повторяется несколько раз. Учащийся не замечает своих ошибок, поэтому практически никогда не исправляет их.

Примечание: Поставить в известность учащихся о том, что их выступление не будет оцениваться в случае, если : 1) выступление было не на изучаемом языке, 2) языковые компетенции были настолько ограничены, что не достигли даже самого низкого из предложенных уровней, либо 3) содержание выступления не соответствовало заданию

日本語版



はじめに

『外国語学習のめやす』は、国際文化フォーラムがプロジェクトチームを立ち上げ、6 年近い歳月をかけてつくりあげた、外国語教育のための指針です。日本の高校、大学の中国語・韓国語教育の充実を図るためにスタートしたプロジェクトではありますが、作業を進める過程で、二つの言語にとどまらず、外国語を学ぶことの意義、現在の社会状況を踏まえたコミュニケーション能力、その能力の獲得をめざした外国語教育の目標や内容、方法について問い直しました。そして最終的に「人間形成とグローバル社会を生きぬく力の育成」をめざした外国語教育の提案として、2012 年に世に出しました。

このたび、大阪大学の林田理恵先生、横井幸子先生から、「めやす」をぜひロシア語教育で活用したいというお申し出があり、お二人が中心となって高校と大学のロシア語教育関係者によるプロジェクトチームを立ち上げ、一年半かけて『外国語学習のめやす―ロシア語教育用―』をみなさまにお届けできることとなりました。林田理恵先生、横井幸子先生をはじめとするプロジェクトチームのみなさまに、心から感謝申し上げます。

『外国語学習のめやす―ロシア語教育用―』が、日本におけるロシア語教育の発展に少しでも貢献することができれば幸いです。

2016 年 3 月

公益財団法人国際文化フォーラム

作成メンバー

監修	林田理恵
監修・プロジェクトリーダー	横井幸子
プロジェクトサブリーダー	ボンダレンコ・オクサーナ
＜プロジェクトメンバー＞	小田桐奈美 角谷昭美 福田知代 依田幸子
＜協力者＞	加藤百合 三好マリア

目次

1. 「外国語学習のめやす」がめざすもの 37

2. 3 領域 ×3 能力 +3 連繋の内容 39

3. コミュニケーション能力指標とは 41

4. コミュニケーション能力指標の活用について 47

5. カリキュラムデザイン ― 授業作りの 9 ステップ 49

6. ルーブリックによる評価とその作り方 55

7. コミュニケーション能力指標表　日本語／ロシア語共通 61



1.「外国語学習のめやす」がめざすもの

「学習のめやす」では、「他者の発見、自己の発見、つながりの実現」を教育理念として掲げています。また、多様なことばと文化を学ぶことを通して、学習者の人間的成長を促し、21 世紀のグローバル社会を生きる力を育てることを教育目標としました。外国語教育を通じて、学習した言語を運用するだけでなく、他者に対する寛容性・共感性・尊重の念、内省・自尊感情・自主性・自律性、他者との関係や新たな社会づくりに必要な創造性・柔軟性・責任感を養うこともできると考えています。

これらの教育理念と教育目標をふまえて、総合的コミュニケーション能力の獲得を学習目標におきました。この能力は、多言語多文化が共生するグローバル社会づくりに参画し、自律的に生きるために必要な力であり、「言語」「文化」「グローバル社会」の三つの領域で構成されるものです。そして、各領域において身につけたい能力を「わかる」「できる」「つながる」に分けて示しています。「わかる」は知識・理解目標、「できる」は技能目標（思考・判断、技能・表現を含む）、「つながる」は関係性構築目標として位置づけています。さらに、三つの領域、三つの能力を強化するものとして、三つの連繋も目標としています。まず一つめは、授業の中心に学習者をおき、学習者の関心・意欲・態度や学習スタイルにつなげることです。こうすることで学習者は主体的、能動的に学習を行えるようになります。学習ストラテジーを身につけ、生涯にわたって自律的に学習を継続できる土台を作ることができるのです。二つめは、授業で取り上げる内容を、学習者がこれまで学習したことや経験したこと、他教科で現在学習している内容とつなげることです。これによって学習効果が高まり、外国語学習の内容が豊かになります。三つめは、教室外の人、モノ（レアリア・生教材など）、情報を積極的に教室に持ち込んだり、また教室外にでかけていったりして、学習を現実社会とつなげることです。これによって学習がリアルになります。これら三つの領域における三つの能力と三つの連繋が、「めやす」のキーコンセプト 3×3+3（スリー・バイ・スリー・プラス・スリー）となっています。これをまとめたのが、39～40 ページの表です。この 3×3 はどれから始めてもよく、どこから身につけていってもよいものです。

「学習のめやす」の理念と目標

教育理念

他者の発見・自己の発見・つながりの実現

▼

教育目標

ことばと文化を学ぶことを通して、学習者の
人間的成長を促し、２１世紀に生きる力を育てる

▼

学習目標

総合的コミュニケーション能力の獲得

＝３領域×３能力＋３連繋

３領域：言語・文化・グローバル社会

３能力：わかる・できる・つながる

３連繋：学習者・他教科・教室外

2. ３領域×３能力＋３連繋の内容

領域		能力：わかる	能力：できる	能力：つながる
領域	言語	**A 自他の言語がわかる** **a.** 学習対象言語の文字･音声･語彙･表現（文法･語法）について知り、そのしくみを理解する **b.** 学習対象言語について新たな発見をしたり、母語と比較してその違いに気づいたりする	**B 学習対象言語を運用できる** **a.** 学習対象言語を使って、身近な事柄や関心のある事柄について、自分の気持ちや考え、情報を伝えたり、相手の気持ちや考え、情報を理解したり、相手とやりとりをして運用することができる **b.** 学習対象言語と母語を比較して、その共通性や相違性、関係性を探究して分析することができる **c.** 言語的能力のギャップを埋めて、コミュニケーションを成立させるために、さまざまな言語および非言語ストラテジーを使うことができる	**C 学習対象言語を使って他者とつながる** **a.** 学習対象言語や母語を使って、積極的かつ主体的に他者と対話をして、相互作用しながら共に関係を作りあげていく
領域	文化	**D 自他の文化がわかる** **a.** 学習対象文化に関して表象するさまざまな文化事象（事物や行動）について知り、理解する **b.** 学習対象の文化事象を観察して新たな発見をしたり、自文化や自分が知っている文化と比較して、その違いや関係性に気づいたり、推測したりする	**E 多様な文化を運用できる** **a.** 学習対象文化と自文化をはじめ、多様な文化事象を比較して、知識･情報を活用しながら、共通性や相違性を分析することができる **b.** 文化事象間の異同の事由および文化事象の背景にある考え方や価値などを探究し、自分の考えを表明することができる **c.** 文化事象の分析を通して、文化の多様性や可変性といった文化を見る視点を身につけ、自文化を再認識したり、ほかの文化事象に適用したりすることができる **d.** 自他の文化をはじめ、異文化間の相違性から生じる誤解や摩擦、緊張関係を調整したり、妥協点を探ったりして、協力して問題を解決することができる	**F 多様な文化的背景をもつ人とつながる** **a.** 多様な文化的背景をもつ人びとと主体的かつ積極的に関わり、相互に作用しながら、軋轢や摩擦を乗り越えてつきあう

グローバル社会

G グローバル社会の特徴や課題がわかる

a. グローバル社会（自分-学校-身近な地域社会-日本社会-広域地域社会-世界が緊密につながる 21 世紀の多言語多文化社会）の一員としての自覚をもち、グローバル社会の特徴や直面する課題について理解する

b. グローバル社会に生きるために、21 世紀型スキルを身につけることが必要であることを理解する

H 21 世紀型スキルを運用できる

a. さまざまな文化的背景をもつグループの一員として、メンバーと意見を交換したり、グループ全体の目標を達成するために、自分の役割を責任をもって果たすことができる（協働）

b. 問題を解決するために、資料、状況を客観的に解釈･分析･吟味して判断し、自らの考えを根拠に基づいて表明することができる（高度思考）

c. 情報を収集･編集･発信する際に、情報･メディア･テクノロジー（ICT）の特性をいかして、相互作用的に活用することができる（情報活用）

I グローバル社会とつながる

a. 人･モノ･情報にアクセスして、自分とつながりのあるグローバル社会のネットワークに関わり、ネットワーク全体の目標達成やグローバル社会づくりのために、自分の能力、知識、時間などを提供したり、メンバーと助けあい協力して行動する

＋連繋

関心･意欲･態度／学習スタイルとつながる

既習内容･経験／他教科の内容とつながる

教室の外の人･モノ･情報とつながる

3．コミュニケーション能力指標とは

「できる」力をめざすために１５の話題分野、４つの言語運用能力レベルを設け学習到達目標を指標化しました。

言語領域の「わかる」（語彙や表現、文法、語法、音声、音韻、正書法の知識理解）については、これまで数多くの研究が行なわれてきたものの、「できる」力については具体的かつ体系的な学習到達目標の提示は行なわれてきませんでした。しかし、70-80 年代から国内外の外国語教育現場において、コミュニケーションを重視した外国語教育が行なわれるようになるにつれ、近年、欧米では言語運用の到達目標が提示されるようになりました。

「めやす」では、学習者が中国語･韓国語を使って現実社会でどのようなコミュニケーション行動ができるようになったらいいかを考え、「～ができる」という能力記述文（can-do statements）で、学習到達目標となる「できる」項目を一覧化する作業に取り組みました。それがコミュニケーション能力指標です。コミュニケーション能力指標は、言語領域を中心に作成したものですが、指標を達成するためには、文化領域とグローバル社会領域の能力も必要とされます。

指標化の必要性

外国語の授業では、カリキュラムの目標を、どんな文法･表現を教えるか、どんな語彙を教えるかという項目により立てることが多いと思います。こうしたやり方は、教師にとっては項目を順番に教えていけばカリキュラムを終了できる点で楽ですが、外国語の能力開発という観点から見ると、カリキュラムを終えても、学習者が外国語を使って何ができるようになったかを見極めることが困難です。

それに対し、カリキュラムの目標を、外国語を使って「～ができる」という形で設定し、それを達成するように教えると、カリキュラムの最後に学習者が何ができるかを評価しやすく、「できる」能力をもった学習者が育ちやすくなるのです。具体的な能力指標をまず作り、学習者に最初に明示しておくと、学習者は学習の成果が実感でき、学習意欲を高めることにつながります。また、教科書を１冊終えることを目標化するよりも、具体的なコミュニケーション能力が身につくことを目標化（指標化）するほうが、特定の教科書に縛られずに自分のクラスの状況にあった授業計画が立てられるという利点もあります。

１５の話題分野別に、
コミュニケーション行動を提案

指標の作成にあたってまず、学習者にとって意味のある、内容を伴ったコミュニケーション行動であることを重視する立場から、学習者の興味・関心に根ざした身近な話題や、発達年齢に即した話題、さらには学習者の関心を喚起したり視野を広げたりする話題を以下の通り、15 選定しました。

【１５の話題分野と内容】

自分と身近な人びと／自分に関する話題、友だちや家族など身近な人、ペットの話題など

学校生活／自分が所属する学校のようすや学校での生活に関する話題

日常生活／学校の時間以外のふだんの生活に関する話題

食／食べ物の好き嫌いや食事の習慣など、食生活に関する話題

衣とファッション／ 服やアクセサリー、化粧などに関する話題

住まい／家に関する話題

からだと健康／からだの部位や特徴、健康などに関する話題

趣味と遊び／放課後や休日、アルバイト、趣味などに関する話題

買い物／実際の買い物場面、買い物行動に関する話題

交通と旅行／町のようすや通学などに利用する交通機関に関する話題

人とのつきあい／日常のあいさつなど

行事／年中行事や個人･家族に関する記念日などの話題

地域社会と世界／地理･歴史･時事問題などに関する知識についての話題

自然環境／四季や天気に関する簡単なあいさつ、気候に関する話題

ことば／母語と外国語に関する話題、簡単なあいさつを含む

指標は絶対的なものではない

コミュニケーション能力指標は、教える順を示したものでもなく、またすべてを取りあげなくてはならないというものでもありません。それぞれの話題分野、それぞれの言語運用レベルで、高校からの学習目標として設定するといい、典型的な例を列挙したものです。自分の授業の内容、学習者の興味、言語運用レベルに応じて、目標としてふさわしいものを採用したり、教師が新たな指標を追加したりすることを想定しています。指標が教育現場での実践を通じて、さらに成長していくことを願っています。

言語運用レベルは４段階に設定

言語運用レベルについては、欧米の先行研究を参考にしながら、日本の高校から大学の状況に合わせて、以下のとおり、独自に１から４までの４段階の言語運用能力指標を３つのコミュニケーション・モードで設定しました。コミュニケーション能力指標は、この言語運用能力指標とあわせて使用するものです。コミュニケーション能力指標が内容標準（何ができるかを提示）であるのに対して、言語運用能力指標は能力標準（どのくらいできるかを提示）であるので、両者が相まって「できる」の内容と到達度を示すことになります。

レベル１は、学習した基本的な語彙や表現を使って簡単な言語機能を果たせるレベル。
レベル２は、学習した語彙や表現を使って、想定内の言語活動を行なえるレベル。
レベル３は、想定外の状況でも、助けを借りて言語活動が行なえるレベル。
レベル４は、想定外の状況で、言語を創造的に使い、複雑な言語活動もできるレベル。

この言語運用能力指標は、すべてのレベルにおいて 3 つのコミュニケーション･モードを踏まえ、両言語共通のものとして作成しました。

この指標をもとに、学習対象言語の特徴を考慮しながら、15 の話題分野別･4 段階の言語運用レベル別コミュニケーション能力指標を作成しました。日本の高校の隣語教育の現状では、レベル１および２が目標として一般的であると思われますが、レベル３および４をめざす高校もあることと、「めやす」としては「高校から」大学･その他も視野に入れており、４段階にレベル設定をしました。

４技能と３つのコミュニケーション･モード

言語運用能力指標およびコミュニケーション能力指標は、コミュニケーション論で使用されている３つのコミュニケーション･モード（対人、解釈、提示）を踏まえて設定しました。３つのモードの特徴および各モードの例を示した次頁の表のとおり、「話す、聞く、書く、読む」という４技能は、３つのモードのなかに含まれていると考えています。これまで外国語教育では、4 技能ごとに目標を設定し、それに基づきコミュニケーション能力を評価するの

が一般的でした。「めやす」では、コミュニケーションの過程や文脈に焦点をあて、コミュニケーション能力の目標をそのモードを考慮して設定し、評価することを推奨しています。つまり、コミュニケーション行動ができるようになるプロセスにおいて、4 技能が上達することをめざしています。

さらに、コミュニケーション能力指標を作成する際には、3 つのモードのバランスをとることに留意しました。現実の言語生活では、3 つのモードのコミュニケーションがそれぞれ相互に関連して行なわれているので、教室でも 3 つのモードが循環して練習できる授業設計をすると学習効果が上がります。

言語運用能力指標

レベル 1

- 自分が想定している範囲で、基本的な言い回しを使って、相手の協力を得られれば簡単なやりとりができる。（対人）
- 自分にとって身近な事柄について、短い語句や文で表現することができる。（提示）
- よく耳にしたり目にしたりする語句や文のうち、ごく基本的なものを理解することができる。（解釈）

レベル 2

- 自分が想定している範囲で、学んだ語句や文から選択して、相手の協力を得られればやりとりができる。（対人）
- 自分にとって身近な事柄を、短い語句や文を並べて表現することができる。（提示）
- よく耳にしたり目にしたりする語句や文を理解することができる。（解釈）

レベル 3

- 自分が想定していない状況においても、学んだ語句や文を使って、相手の協力を得られれば、ある程度創造的なやりとりができる。（対人）
- 自分の身の周りや関心のある事柄について、ある程度まとまった内容を、趣旨が通じる程度に表現することができる。（提示）
- ある程度まとまった内容を、辞書の助けを借りたり、事前に関連情報を得たりして、理解することができる。（解釈）

レベル 4

- 自分が想定していない状況においても、ある程度創造的なやりとりができる。（対人）
- より広い範囲の事柄について、少し複雑かつ抽象的である程度まとまった内容を、より正確で適切な語句や文を使って表現することができる。（提示）
- ある程度まとまった内容を理解することができる。（解釈）

言語運用能力指標のレベル 1 と 2 を、以下 3 つの外国語運用能力基準に照らすと、①の Novice Low/Mid、②の Beginning/Transitional Level、③の A-1/A-2（基礎段階の言語使用者）レベルにおおよそ相当します。

①Proficiency Guideline, ACTFL（American Council on the Teaching of Foreign Languages）, U.S.A. 1986（全米外国語教育協議会の学校教育用 4 技能言語運用能力基準）

②Japanese for Communication, A Teacher’s Guide, Wisconsin DPI, U.S.A 1996（米国ウィスコンシン州教育庁編『日本語教育用カリキュラムガイドライン』）

③CEFR（Common European Framework of Reference for Languages, Council of Europe 2001. 外国語の学習、教授、評価のためのヨーロッパ共通参照

3つのコミュニケーション・モード

モードの種類	モードの特徴
対人モード（やりとり）	
話す・聞く 日常会話、電話での会話、面接やインタビュー、討論、挨拶。 **書く・読む** メールや手紙の交換。	① 話し手が直接、間接（電話や手紙など）に接触し、話しことばまたは書きことばを通して行なう双方向のコミュニケーション。対話に参加する者の間で意味のあいまいなところを明確にする意味交渉が行なわれる。 ② 対人モードが正しく実行されるには、コミュニケーションの目的に応じて意味交渉がどのような流れで行なわれるか認識するなど、適切な戦略を使える社会文化的知識も重要。
解釈モード（理解）	
聞く 電車等の車内放送や録音された電話案内を聞く、ラジオやテレビドラマを聴く、見る。 **読む** 街頭の広告を読む、新聞や小説を読む。	① 話しことば（音声）や書きことばを通して、意味、情報、感情を受けとる受動的なコミュニケーション。情報の提供者はその場にはおらず、情報の受け手が提供者の発した話しことばや書きことばを通して情報を理解、解釈しようとする。 ② 情報には言語だけでなく、図、絵、写真、表など理解、解釈を助けるものが含まれることもある。 ③ 言語知識を使って意味を理解するだけでなく、いろいろな情報、知識、スキルを使い、個人的に解釈していることに留意。また意味交渉ができないため、より高度な言語力、文化力、思考力が必要。
提示モード（表現）	
話す ビジネスプレゼンテーション、聴衆の前で歌を歌う・劇を演じる、講義をする、子どもに話を聞かせる。 **書く** 新聞の記事を書く、ニューズレターを作る、ポスターを作る、レポートを書く。	① 話しことば、書きことばで聞き手のグループや直接接触のない読み手や聞き手に対して、意味、情報、感情を伝える能動的コミュニケーション。意味がわかりやすいようにある種の構成（例えば、導入部分、結論部分など）を作ったり、相手の文化的規範に従った形式で情報を伝える。 ② 文字情報のほかに、写真、絵、表などの統計的データなどを伴うこともある。 ③ 聴衆、読者に応じた情報の伝達方法を選択する文化的能力も必要となる。相手を説得しようとすると、高度思考力を使うことになるし、プレゼンテーションでは、情報活用力も求められる。

コミュニケーション･モードの考え方は以下の文献を参照しました。
National Standards in Foreign Language Education Project (eds.) : Standards for Foreign Language Learning in the 21st Century, National Standards Collaborative Project, 1999.
（21 世紀の外国語学習スタンダーズ、外国語学習ナショナル･スタンダーズプロジェクト）

4．コミュニケーション能力指標の活用について

★生徒のやりたいに応える授業がつくれる

今、勉強している言語で○○がしたい、外国語のクラスを選択した生徒たちは、それぞれに興味や関心をもっていることがあります。15 ある話題分野の中からコミュニケーション能力指標を選び組み合わせることで、学習者のニーズに応える授業づくりができます。

美味しいものを食べたり買い物がしたい ➡「交通と旅行」＋「食」＋「買い物」
自分の学校を訪問する高校生と交流会がしたい ➡「自分と身近な人びと」＋「学校生活」

★「できるようになった確認」で達成感アップ

多くの高校生が実際に使うことが想定されるコミュニケーション行動を指標化しています。「簡単な日常会話ができる」というまとまった目標ではなく、一つひとつの小さな目標の達成＝「使える」という実感が次への学習意欲につながります。

自分の名前が言えれば OK（自分と身近な人びと）
ねぎらい、励ましの一言がかけられれば OK（人とのつきあい）
一緒に○○をしようと誘えれば OK（趣味と遊び）

★ことば･文化･社会とつながる学びを実現

コミュニケーション行動は、語彙や文型を覚えただけでできるものではありません。「めやす」のいう「文化力」や「社会力」も必要です。コミュニケーション能力指標の達成をめざした授業で、ことば･文化･社会とつながる外国語の学びが実現します。

話題分野：学校生活

2-d. 学校のスケジュール（1 日、週間、年間）について、
口頭でまたは書いてやりとりできる。

言語

学校で何時、何曜日に何をするのかどう表すの?
学校行事に関する語彙をいくつ知ってる?
学校行事が行われる時期が言える?

（時間、曜日、月を表す文法知識、ホームルームや
掃除など毎日することの語彙や表現など）

文化

学校行事はどこの国･地域でも同じ?

部活、掃除、ホームルームは
日本独自?

社会

どこの国も 6.3.3.4 制?

受験戦争って日本の比じゃない?

義務教育や公立私立ってあるの?

5．カリキュラムデザイン ― 授業作りの９ステップ

明確なゴールとその達成度を測る評価を考えることから
カリキュラムづくりをはじめましょう。

これまでのカリキュラムデザインでは、言語領域の「わかる」力を重視し、多くの場合最初に学習項目を考え、教科書の内容ありきで、それをどのように教えるかを考えていました。これでは、カリキュラムの終了時に学習者が何ができるようになるかはっきりしないだけでなく、「できる」、「つながる」力をもった学習者を作るのはやさしいことではありません。また、今までは教え終わったあとでテストを作り、評価をしていましたが、これでは学習者は自分が達成すべき目標がはっきりわかりません。

そこで、どんなコミュニケーションができるようになっているかという能力目標を立て、それに基づいた評価をあらかじめ作り、学習者に、カリキュラムの最後にどのようなテストを行ない、どのように評価されるかを知らせておくことによって、学習者は、何を習得すべきかがわかり、より高い目標を達成できるようになります。最終評価が「できる」、「つながる」力を測るものであれば、学習者は評価でよい成績を得ようと努力しますから、その結果として「できる」、「つながる」力がつくようになります。

このように最終的な目標を最初に決めて作成するカリキュラムデザインの方法を「カリキュラムのバックワードデザイン」といいます。外国語のクラスですから「言語」の領域を中心にカリキュラムを作っていく場合が多いので、これからの議論は「言語」に焦点をあてますが、「文化」や「グローバル社会」領域もバランスよく取りいれてカリキュラムデザインをすることが肝心です。

次の１から９のステップをくり返し行なうことで、３つの領域の３つの能力を獲得する学習環境を作ることができます。

ステップ 1

クラスの条件を考慮し、学習者のニーズを分析する

クラスや学習者の置かれた状況を踏まえ、どのようなニーズのもとに教えるのかをよく考えます。例えば、1 年の授業時間数、なぜその言語を学習しているのか、学習者の動機づけはどれくらいか、その言語学習にどのような態度で臨んでいるのか、教室ではどのような活動ができるのか、教室外で学習対象言語を使う機会はあるのか、友好校との交流は可能かなどの条件を考慮したニーズ分析を行ないます。必要であれば、学習者のこれまでの学習の経過や結果を調べる評価（診断評価）も行なっておきます。

ステップ 2

自分のクラスの目標を決める

ニーズ分析をもとに 1 年間でどのような学習目標を達成するかを設定します。目標は、「めやす」の「言語」、「文化」、「グローバル社会」の 3 つの領域、「わかる」、「できる」、「つながる」の 3 つの力、さらに 3 つの連繋を組みあわせて設定されます。「言語」については、「めやす」では「できる」能力をコミュニケーション能力指標として提示しています。この指標は、4 つの言語運用レベル別に設定されています。この指標を参照して、どのレベルを達成目標とするか決めます。

「言語」の運用能力レベルを設定したら、次にその能力をどのような話題分野で達成するかを考えます。「めやす」の場合には、外国語のクラスで扱うといい 15 の話題分野を提示してあります。これらの話題分野のなかから、学習者の興味、関心、ニーズをもとに 1 年のカリキュラムで扱うものを選びだします。

話題分野を選んだら、設定した「言語」運用能力のレベルに関連した具体的なコミュニケーション能力指標を見ます。3 つのモードを踏まえ、いくつかの能力指標が示されています。これはあくまでも例示です。自分の教えるクラス、生徒のニーズに合うように取捨選択したり、「めやす」が示していない能力指標を自分で作って、目標とすることもできます。

選んだ話題分野に関して、「文化」、「グローバル社会」領域の具体的な達成目標を立てます。これにより 1 年間のカリキュラムを終了したときに、3 つの領域で学習者が達成すべき具体的目標ができるわけです。

ステップ 3

目標達成を測る評価を作る

カリキュラムの終了段階で、これらの目標を達成したことを示す根拠になるものは何かを考えます。例えば「外国人に慣れたネイティブ･スピーカーに、間違いはあっても学習した語彙と文法を使って、自分の家族について説明できる」という目標を立てたとします。友好校から来た先生に家族の紹介をすることが指定のレベル（間違いはあっても学習した語彙と文法を使って）でできれば、目標を達成したことになります。

カリキュラムを終えたときに、友好校の先生と学習者を直接会話させ、それを観察することで目標を達成したかどうかを評価できます。それが不可能であれば、ロールプレイで似たような状況を作り評価します。すなわち、カリキュラムの終了段階で、最初に掲げた目標を達成したかどうかの根拠になるものを考え、どのように評価するかを決めるわけです。これを「総括的評価」といいます。

上述の直接交流、あるいはロールプレイを評価する際には、語彙や文法の量と使い方、発話の正確さや流暢さ、ジェスチャーや発話のストラテジーの使い方、文化に対する配慮などを評価対象としたルーブリックを使うことができます。

カリキュラムの最後にどのような評価をし、どのようなルーブリックで評価するかをあらかじめ知らせておくことで、学習者は自分の達成すべき目標がはっきりとわかり、学習しやすくなり、目標も達成しやすくなります。

また、学習の過程で、各段階での目標を達成しているかどうかを適宜評価する形態や内容も考えておきます。これを「形成的評価」といいます。形成的評価は、学習者が、自分の学習進度を把握し、適切な助言やサポートをもらって学習を効果的に進めることができるようにするためのものです。

ステップ 4

学習項目を考える

具体的に授業で何をどのように教えるかを考えます。ステップ３の例でいえば、父、母、兄、妹など家族関係を表わす語彙、家族の名前、年齢を言うための数詞、仕事や趣味などに関する語彙、これらを紹介するために必要な文法表現、家族の紹介に関連する文化事象、文化背景の知識、コミュニケーションのストラテジー、相手がどれくらい日本の家族について一般的背景を知っているかを推察し、それをもとに話の流れを考える高度思考などが教えるべき項目となります。多数の項目をどのような順序でどう組みあわせて教えるかを考えます。

ステップ 5

学習活動を考える

ステップ４で考えた項目を単に教えるだけでは「わかる」力しか獲得できません。「できる」、「つながる」力にも広げていくためには、教室内外でさまざまな活動が必要となりますが、どのような活動を、どのような順序で行なうか、評価はどの時点でどのように行ない、学習者にフィードバックしていくかなどを、総合的に考える必要があります。

ステップ 6

教材を選択あるいは開発する

自分が立てた計画を完全に満たす教材や教科書がないことが多いので、選んだ教材や教科書を使って目標を達成するためには、クラスの状況や目標、授業計画に教科書を適応させる、いわゆる「教科書のアダプテーション（適応）」が必要になります。すなわち独自の目的に合わせて教科書の内容を取捨選択したり、加えたり、変えたり、学習項目を扱う順序を入れかえたりすることです。このアダプテーションの量が一番少なくてすむ教科書を選べば、教師の作業はかなり軽減されます。

ステップ 7

実際の授業を行なう

いよいよ授業案を作ります。日々の授業でも１年の最後に学習者に達してもらいたいレベル、達成してもらいたい目標を常に念頭に置くことが大切です。カリキュラムデザインの段階で考えた形成的評価を適宜入れ、学習者にフィードバックするとともに、この評価結果を日々の授業設計、授業実践に役立てていきます。毎日の授業をする際にも、授業の終わりに達成したい目標をはっきり意識して、それを達成するように教えることが大切です。その積み重ねが最初に考えた目標達成につながります。

ステップ 8

最初に設定した目標を達成したかどうか調べる

カリキュラムの終わりに、あらかじめ作っておいた総括的評価を実施し、最初に立てた目標を学習者が達成したかどうかを調べます。ステップ 3 のように、総括的評価はどのようなものか、何をどのような基準で評価するのか、その評価は学習者の成績をつける際にどのように使用するかを、あらかじめ学習者に知らせておきましょう。

ステップ 9

カリキュラムを評価する

評価の結果や 1 年間の教室実践に対して教師も自己評価し、翌年のカリキュラム作成や実践に役立てます。カリキュラムの目標を調整する大きなものから、日々の授業の内容を変えたり、教材の内容を変更したりする小さなものまで、必要な変更を加えて、カリキュラムを充実させていきます。



6．ルーブリックによる評価とその作り方

「めやす」では、評価基準が明確であり、
学習効果を高める評価の方法としてルーブリックによる評価を推奨します。

ルーブリックの効用

能力記述文による目標を立てて教育を行なう場合、その目標を達成したかどうかを評価することとともに、評価の結果を学習者に伝えることが重要です。評価の結果を伝える方法はいろいろあります。伝統的評価では、「100 点満点の 82 点」のように点数によって結果を伝えることが一般的でしたが、82 点が目標の 82%を達成したというわけではありません。また減点された 18 点がどのような意味をもつかもはっきりしません。これに対しルーブリック（数段階に分けてレベルのめやすを記述したもの。達成度を判断する評価基準表）は、期待する目標に対してどこまで達成しているかをわかりやすく示すツールとして、能力目標を立てて、それを達成する教育が一般的になりはじめた 90 年代に、外国語教育でも使われるようになりました。

ルーブリックは、学習の過程と、結果を評価する際に使われる採点基準を明確に記述した評価のガイドラインであり、教師が公正かつ首尾一貫した方法で評価を行なうことを可能にします。学習者に有意義なフィードバックを提供するだけでなく、事前に学習者に渡すことにより、学習者はたえず目標を確認し、自己評価をして自分の学習を内省し学習方法を修正することで学習効果が高まることがこれまでの実践研究でわかっています。

「めやす」では以下の理由から、ルーブリックによる評価を推奨しています。
（1）学習者に期待される目標とどのように評価されるかを示すことによって、学習効果を上げることができる、（2）学習者が自分の能力を評価することが可能となるので、評価に関与できる、（3）学習者に自分の学習を内省する機会を与える、（4）評価目標、評価基準が具体化される、（5）ひとつの評価シートで多くの学習者を評価できるので、評価に使う時間を節約できる、（6）評価の結果をフィードバックすることで、学習者の学習内容、学習方法を改善できる、（7）学習者は自分の強いところ、弱いところがわかりやすい、（8）作りやすいし、使いやすい。

ルーブリックの構成要素

ルーブリックは通常、学習者のパフォーマンス（実践能力）、学習結果、学習プロセスを含む「評価要素」、「レベル」、「評価要素に関するレベル別記述」の３つから成り立っています。「レベル」は最低２つから多い場合には 10 あるいはそれ以上に分けられることもありますが、レベルが少なすぎると、よいか悪いか、目標を達成したかしていないかの２項対立的なルーブリックとなり、学習者にフィードバックするという点では十分な情報が与えられないことになります。

一方、レベルが多くなりすぎると、レベル別の記述を書くのが複雑になり、レベルの区別をつけにくくなる場合もあるので、目的などに合わせて適切な数のレベル設定をする必要があります。その意味では３つから５つのレベル設定が適当といえます。

仮に４つのレベルを設定した場合、４つ目ではなく３つ目のレベルを「目標を達成したレベル」に設定します。これにより、４つ目が「目標以上を達成したレベル」、２つ目が「目標達成まであともう少し」、１つ目が「目標達成までまだまだ努力が必要なレベル」とすることができ、評価もしやすいですし、学習者へのフィードバックもわかりやすくなります。

ルーブリックの種類

言語能力やパフォーマンスを要素に分けずにレベル別に評価することも可能です。このような評価は「全体的評価」と呼ばれます。この際にはルーブリックの「レベル別記述」は、言語能力やパフォーマンスに含まれる要素がまとめて記述されます。それに対して、要素に分け、例えば「発音」、「文法」、「語彙」、「内容のわかりやすさ」、「ビジュアルの使い方」、「観衆とのアイコンタクト」などについてそれぞれ「レベル別記述」を明示して評価するものは「要素分解評価」と呼ばれます。このような評価は、学習者がどの要素に関して能力があるのかを示すことができます。

このとき、採点の対象となる要素は、教師が何に重点を置き教えているかに基づくべきですし、評価の対象となるタスクはより適切なものが選択されなければなりません。

適切に作られたルーブリックは評価の信頼性や妥当性を高めるとともに、教師に自分の教育の方法と内容を内省する材料を与えることにもなります。複数の教師が同一のルーブリックを使う場合には、レベルやレベル別記述の判断に関して、きちんとした合意を教師間でもっておくと、多くの学習者を同一基準で公正に評価することが可能となります。

ルーブリックの作り方と使い方

ルーブリックを作る際には、（1）まず採点対象となるタスク（課題作業）、プロダクト（成果物）、プロセス（過程）を決める、（2）全体的評価にするか、要素分解評価にするかを決める、（3）レベルの数を決定する、（4）要素分解評価の場合には、どの要素を採点

対象とするか決定する、(5) 全体評価の場合には、レベル別に１つずつの記述を書き、要素分解評価の場合には、要素ごとにレベル別の記述を書く、という手順になります。

レベルは、1，2，3……の数字だけで示しておくこともできますが、「目標以上を達成」、「目標を達成」、「目標まであともう少し」、「目標達成まで努力が必要」のように、達成目標に対してどのレベルにいるのかがわかるように具体的に書くと、効果的なフィードバックをすることができます。またこのレベルについての表現は、できるだけポジティブ（肯定的）にすることが学習者の動機づけを高めることにつながるので、「ダメ」、「努力が足りない」などのネガティブ（否定的）な表現は避けるようにしたいものです。

「レベル別の記述」は、それぞれのレベルの差が均一になるようにします。例えば、3レベルと２レベルの間に開きがありすぎて評価できなかったり、２レベルに値する評価の記述が非常に広い範囲をカバーするために多くの学習者が２レベルと採点され、同じレベルのなかで大きな差が出てきたりするような記述は避けるようにしましょう。

要素分解評価を使う場合に、教師自身が強調した要素に、より比重を置いて採点することもできます。このような方法は「加重化」と呼ばれます。学習者はどの要素が重点的に評価されるのかがわかり、学習の目標設定がしやすくなります。

ルーブリックは最初から学習者に渡しておくことが大切です。また同じルーブリックを使って、学習の過程で何度か間をおいて評価を行なうと、能力の発達状況が可視化できます。教師が採点に使ったルーブリックを学習者のポートフォリオに残しておくと、自分で学習の進度がわかり、目標達成のための戦略を立てやすくなります。

要素分解評価を４つのレベルで行なうルーブリック（提示モード／話す）

レベル / 要素	4 目標以上を達成	3 目標を達成	2 目標まであと少し	1 目標達成まで努力が必要
内容 ×2★	必要な内容より多くのことを創造性を使って表現。細かい点も詳しく説明している。内容も正確。	タスクの目的に適切な内容をカバーしている。創造力を使って詳しく説明している部分もある。内容も正確。	必要な内容を大体カバーしているが、細部は示されていない。内容はほぼ正確。	最低限の内容、あるいはそれ以下しかカバーされていない。内容に間違いもある。
構成	導入部にはじまり、話の展開がはっきりと表現されていて、結論までうまく話が構成されている。	構成の各部分間の推移が自然でないことも多少あるが、起承転結に沿って記述されていて、話の流れがわかる。	話の流れには沿っているが、それぞれの部分への推移がはっきりせず、部分間の関係が弱い。	起承転結がはっきりせず、それぞれの部分の関係づけが不十分。
理解しやすさ ×3★	文法、語彙、発音に多少問題はあるが、言いたいことは完全に理解できる。	文法、語彙、発音の大きな間違いがときどきあり、理解しにくいことはあるが、タスク達成の障害にはなっていない。	文法、語彙、発音の重大な間違いのために、ときどき理解できないことがある。	文法、語彙、発音の問題が多く、理解できない部分が多い。
パフォーマンス	生き生きしたスムーズな描写で、聞く人の興味をひく話し方である。	ときどき話がとぎれたり、速度が落ちることはあるが、相手にわかってもらおうという努力が伝わってくる。	談話がとぎれることが多く、話し方も単調で、メリハリがない。	談話がとぎれ、発話量が少ない。

★ ×2，×3 はそれぞれの評価要素が 2 倍、3 倍に加重されて採点が行なわれることを示す。

全体的評価を３つのレベルで行なうルーブリック（提示モード／話す）

3 目標以上を達成	メッセージを大変効果的に伝えている。 語彙が豊富。 文法的間違いがない、発話が正確。 非常に興味深い内容。 自分の誤りを自分で直して、高い理解度を維持しようとしている。
2 目標を達成	メッセージの内容が大体わかる。 適切な語彙量ではあるが、ときどきつまる。 レベルにふさわしい文法能力はあるが、間違いのパターンがあり、理解度を下げている。 内容は予想できるものであるが、適切である。 ときどき自分の誤りを自分で直している。
1 目標に達せず	メッセージの内容を伝えるのに苦労していて、言いたいことがはっきりしないことがある。 語彙の間違いがあり、メッセージが理解できないことがある。 文法的間違いがパターン化。 同じ内容が何度もくり返し出てくる。 誤りに気がついていないため、自分の誤りを直すことはほとんどない。

注：学習対象言語を使っていなかったり、言語能力が限られており、設定した一番低いレベルにも達していない場合、あるいは与えられたタスクとは関係ない内容であった場合には、採点の対象とならなかったことを学習者に伝える。



7. Показатели коммуникативных способностей, общие для русского и японского языков

コミュニケーション能力指標表

日本語／ロシア語共通



тематических разделов／話題分野

1.	Я и мое окружение／自分と身近な人びと	*67*
2.	Школа／学校生活	*75*
3.	Распорядок дня／日常生活	*85*
4.	Еда и напитки／食	*93*
5.	Одежда и мода／衣とファッション	*104*
6.	Мой дом／住まい	*112*
7.	Здоровье／からだと健康	*120*
8.	Досуг／趣味と遊び	*129*
9.	Покупки／買い物	*137*
10.	Транспорт, путешествие／交通と旅行	*147*
11.	Общение／人とのつきあい	*160*
12.	Праздники／行事	*170*
13.	Общество и мир／地域社会と世界	*183*
14.	Природа／自然環境	*193*
15.	Язык／ことば	*202*



О показателях коммуникативных способностей

Для этого издания мы взяли за основу “Показатели коммуникативных способностей” из “Стандарта обучения иностранным языкам с точки зрения преподавания корейского и китайского языков” и изменили их в применении к русскому языку, добавив примеры выражений и культурных явлений, а также пункты, на которые стоит обратить внимание.

1. Выражения (примеры)

Ниже приведены примеры выражений, наиболее часто употребляемых в повседневной жизни и обеспечивающих, на наш взгляд, достижение учебных показателей.

2. Культурные явления и требования к учащимся (примеры)

В Стандарте важным считается не только привить учащимся понимание культуры как набора определенных знаний, но и научить их самостоятельно делать свои собственные открытия и наблюдения. В каждом тематическом разделе указаны культурные явления, на которые следует обратить внимание, а также примеры тех требований, которые можно предъявить к учащимся в рамках данных культурных явлений.

Следует отметить, что русскоговорящее население проживает не только на территории Российской Федерации, но и в Средней Азии, и во многих других частях мира. Что касается культурных явлений, позволяющих сравнить культуры России и Японии, нами были взяты главным образом те из них, которые отражают образ жизни людей, проживающих именно в России. Однако хотелось бы, чтобы, планируя уроки, преподаватель учитывал многообразие культур и общественных явлений всего русскоязычного населения.

コミュニケーション能力指標表について

本書では、『外国語学習のめやす 高等学校の中国語と韓国語教育からの提言』の「コミュニケーション能力指標」をロシア語教育用に改訂し、ロシア語の表現例とロシアの文化事象例と扱うポイントを加えた。

1. 表現例

指標を達成するのにふさわしく、実際の生活場面でよく使うと考えられる表現を例示した。

2. 文化事象例と扱うポイント

「めやす」では、文化を知識として理解するだけでなく、学習者が自ら発見し気づくことが重要だと考えている。文化領域の学習内容として、話題分野ごとに着目するといいと思われる文化事象とそれらの扱い方のポイントを例示した。

なお、ロシア語話者は、ロシア連邦のみならず、中央アジア、また世界に広がるさまざまな地域において生活している。本書では日露比較することに意味がある事象についてロシア連邦で暮らす人々の文化を中心に例示してあるが、授業をつくる際には、広くロシア語圏の社会と文化の多様性を視野に入れていただきたい。

1. Я и мое окружение／自分と身近な人びと

Уровень 1	レベル 1	表現例
1-a. Уметь назвать свои имя и фамилию, сказать, кем являешься (например, школьником), возраст, а также спросить об этом собеседника.	1-a. 名前（姓名）や属性（高校生であること、年齢等）を言ったり、尋ねたりできる。	Меня зовут ... . Я школьник (школьница). Мне 17 лет. Как тебя зовут? Его зовут ... . Её зовут ... . Сколько тебе лет?
1-b. Уметь рассказать о своей семье (из кого она состоит), о том кем работают члены семьи (сотрудник фирмы, школьник/студент и пр.), о своих домашних питомцах, а также спросить об этом собеседника.	1-b. 家族構成（誰がいるか）、家族の職業（会社員、学生等）やペットについて、言ったり、尋ねたりできる。	У тебя большая семья? У меня большая семья. У меня есть папа, мама, бабушка, дедушка, сестра (две сестры) и брат (два брата). Мой папа - водитель. Моя мама - бухгалтер. Брат ещё школьник. У меня есть собака. Её зовут Рони.
1-c. Уметь рассказать о том, где живешь, чем нравится заниматься, о своих увлечениях, а также спросить об этом собеседника.	1-c. 住んでいる所、好きなこと、趣味等を、言ったり、尋ねたりできる。	Я живу в городе Такаока. Я люблю играть в баскетбол и читать книги.
1-d. Уметь поддержать устную беседу о том, как выглядишь сам и как выглядят люди, тебя окружающие (высокого/низкого роста, длинные/короткие волосы и пр.).	1-d. 自分や身近な人の外見(背が高い、髪が長い等）につい口頭で表現しあうことができる。	Она высокая (невысокая). Она худая (полная). У неё длинные (короткие) волосы. Она блондинка (шатенка). У неё голубые (карие) глаза.
1-e. Уметь прочесть написанные кириллицей свое имя, имена одноклассников и учителей, а также самому написать их по-русски.	1-e.（自分やクラスメート、先生等の）名前を、キリール文字で読んだり書いたりできる（露）	
1-f. Уметь сказать свой номер мобильного телефона и электронный адрес, а также спросить об этом собеседника.	1-f. 携帯番号やメールアドレスを、口頭で伝えあうことができる。	Какой у тебя номер телефона? Мой номер телефона 090-12-34-56-78. Мой e-mail russkiydom@....com

Уровень 2	レベル 2	表現例
2-a. Уметь в устной или письменной форме кратко представить самого себя (назвать свое имя, сказать, кем являешься, день своего рождения, и знак зодиака по восточному гороскопу, хобби и пр.)	**2-a.** 簡単な自己紹介（名前、属性、干支や誕生日、趣味等）を、口頭で言ったり、書いたりできる。	Когда у тебя день рождения? У меня день рождения 30 (тридцатого) ноября. Кто ты по восточному гороскопу? Я мышь.
2-b. Уметь прочесть и понять основное содержание текста о семье, а также составить на его основании рассказ о своей семье.	**2-b.** 家族について簡単に紹介した文を読んで概要を理解したり、それを参考に自分の家族について書いたりできる。	В нашей семье 5 человек. Мы живём в городе Такаока недалеко от станции Син-Такаока.
2-c. Уметь поддержать беседу о том, что собираешься делать после окончания школы (поступить в университет, пойти работать, поехать на стажировку и пр.), а также о том, кем и где именно хочешь работать в будущем.	**2-c.** 卒業後の進路（進学する、就職する、留学する等）および将来就きたい職業や働きたい場所について、話しあうことができる。	Я хочу быть (стать) медсестрой. Я хочу работать в городской больнице. Я хочу поступить в университет Осака. Я хочу учиться за границей.

Уровень 3	レベル 3
3-a. Уметь поддержать устную или письменную беседу о том, что отличает тебя самого и людей, которые тебя окружают (сильные и слабые стороны, достоинства и недостатки, характер и пр.).	**3-a.** 自分や身近な人の特徴（得意なことや不得意なこと、長所･短所、性格等）について、口頭でまたは書いて紹介しあうことができる。
3-b. Уметь поддержать устную или письменную беседу о том, что и кто тебе нравится и почему.	**3-b.** 好きなことやもの･人について、その理由を含めて、口頭でまたは書いて紹介しあうことができる。
3-c. Уметь рассказать в устной или письменной форме о радостных и тяжелых моментах в своей жизни, о том, что тебя поразило, и пр.	**3-c.** 自分の経験（うれしかったこと、つらかったこと、感動したこと等）について、語りあったり、書いて伝えたりできる。
3-d. Уметь рассказать в устной или письменной форме о том, как собираешься планировать свою жизнь (чем хочешь заниматься и почему) и пр.	**3-d.** 人生設計（何歳ごろ何をしたいか、その理由等）について、書いて伝えたり、語りあったりできる。
3-e. Уметь рассказать в устной или письменной форме о своих жизненных целях и о жизненном лозунге.	**3-e.** 自分の人生の目標やモットーについて、口頭でまたは書いて紹介できる。
3-f. Уметь рассказать о своих мечтах и надеждах на будущее.	**3-f.** 将来の夢や希望について、語りあうことができる。

Уровень 4	レベル 4
4-a. Уметь написать автобиографию и воспоминания о детстве.	4-a. 自分の生い立ちや思い出について、文章にまとめることができる。
4-b. Уметь прочесть и понять основное содержание жизнеописания того или иного человека, заметок из его жизни.	4-b. ライフストーリーや手記を読んで、概要を理解できる。
4-c. Уметь прочесть текст (публицистического или художественного стиля) о семье (взаимоотношениях родителей и детей, распределению ролей в семье и пр.), а также обменяться с собеседником мнениями о том, что из себя представляет институт семьи сегодня.	4-c. 家族（親子関係や家族の役割等）について書かれた文章（評論、小説等）を読んで、家族のあり方について意見交換できる。
4-d. Уметь прочесть тексты о дружбе (с примерами взаимоотношений старшеклассников в школах Японии и страны собеседника и пр.), а также сравнить их.	4-d. 友だちづきあいについて書かれた文章（日本や相手の国の高校生の事例等）を、読んで比較することができる。

Культурные явления и на что обратить внимание／文化事象例と扱うポイント

a) Все, что касается имен, фамилий, отчеств (как даются имена, уменьшительно-ласкательные имена, популярные имена и пр.)	a）名前に関すること（名前のつけ方、愛称、人気のある名前など）
Подумать над тем, как даются имена в России, в том числе, о зависимости имени, фамилии и отчества от пола, а также о том, что происходит фамилией при вступлении в брак. Найти нужную информацию и с ее помощью углубить знания о популярных в России именах, а также об их этимологии (славянские, греческие имена и пр.).	性別や婚姻により姓、父称、名前がどうなるのか、ロシアの名付けられ方を考える。また、資料などを参考にしながら、ロシアで人気のある名前やその由来（スラヴ系、ギリシア系等）について調べて理解を深める。
b) Обращение к собеседнику (другу, члену семьи, вышестоящему лицу и пр.)	**b）相手（友だち、家族、目上の人など）に対する呼びかけ方**
Понимать, что обращения к собеседнику могут варьироваться в зависимости от его возраста, социального статуса, дистанции между ним и говорящим, а также от настроения говорящего в момент разговора.	相手の年齢や地位、その人との距離のとり方、話し手のその時の気分などによって、呼びかけ方が異なることを理解する。
c) Гадания и суеверия	**c）占い、迷信**
Углубить свои знания о суевериях, бытующих в России (русские считаются суеверным народом), а также об их происхождении (идолопоклонство славян и пр.). Русские в разговорах часто затрагивают тему гороскопов (как европейского, так и китайского).	ロシア人は一般的に迷信深いと言われているが、ロシアにはどのような迷信があるのか、その起源（例：スラヴの偶像崇拝等）も含めて知識を深める。また、ロシア人の間では、ヨーロッパ起源の星占いもアジア起源の干支も話題に上ることが多い。

d) Состояние семьи	d）家族の形態
Опираясь на статистический материал о возрасте вступления в брак, о проценте разводов и повторного вступления в брак, о занятости членов семьи, сравнить состояние семей и их проблемы как в России так и в Японии и проблемы, связанные с семьей, в России и Японии, а также подумать об отношениях членов семьи между собой. Например, подумать над тем, почему в России часто имеет место совместное проживание молодой семьи с родителям.	結婚年齢、離婚率や再婚率、就業状況といった統計資料等を参考にしながら、日本とロシアの家族形態の現状と課題について比較し、家族における人間関係について考える（例：なぜ、ロシアでは 2 世帯同居がよく見られるのか、その背景等について考える）。
e) Распределение ролей в семье	**e）家族それぞれの役割**
Сравнить распределение ролей в российской и японской семьях. Подумать, как оно отличается в зависимости от поколений, а также от того, в городе или в сельской местности проживает семья. Например, для России не характерны так называемые "профессиональные домохозяйки". Жена, как правило, работает наравне с мужем, в то время, как воспитанием детей и работой по дому занимается бабушка.	家族内の役割分担にどのような違いがあるのか、例えば世代間、都市部と農村部といった地域間でどのような差が見られるのか、日露で比較してみる。例：ロシアでは共稼ぎが一般的である、家事や子育てを祖母が担うことが多い、いわゆる「主婦の座」はロシアにはない。
f) Увлечения старшеклассников и молодежи	**f）高校生や若い人たちが好きなこと**
Составить представление о том, какими сторонами японской культуры (включая субкультуру) интересуются старшеклассники в России. Найти информацию об увлечениях российских старшеклассников и сравнить их увлечения со своими собственными.	ロシアの高校生が日本の文化（サブカルチャーを含む）の何に興味･関心をもっているか等に問題意識をもつ。ロシアの高校生が好きなことを調べ、自分たちの好きなことと比較してみる。

g) Планы на будущее (по окончании школы), популярные профессии	g）将来の夢（卒業後の進路等）や人気のある職業
На основе статистических данных, узнать, что общего и какие различия существуют в отношении российской и японской молодежи к карьере. Подумать над тем, почему такие различия существуют.	統計資料等を参考にしながら、日露の若者のキャリア観について、その共通点や相違点も含めて理解する。違いがあれば、それはなぜか考える。
h) Домашние питомцы	**h）ペット事情**
Подумать над тем, какое место в жизни людей занимают домашние питомцы (являются ли они членами семьи или нет и пр.) и как оно изменилось со временем (например, ситуация с кормами и содержанием домашних животных в многоквартирных домах, популярные породы собак и кошек и пр.).	ペットはどんな位置づけ（家族の一員かどうか等）か、時代とともに変化はあったのかを考える(例：集合住宅のペット、ペットフード事情、人気のある犬／猫種、等)。
i) Средства коммуникации у старшеклассников	**i）高校生のコミュニケーションツール**
Узнать о том, какими средствами коммуникации чаще всего пользуется молодежь в России (мобильный телефон, электронные письма, социальные сети, чаты и пр.).	ロシアの若者がどのようなコミュニケーションツール(携帯電話･メール･SNS･チャット等)をよく使っているのか知る。
j) Взгляды на любовь	**j）恋愛観**
Сравнить, где и как знакомятся молодые люди в Японии и России, а также то, какими хотят видеть своих девушек парни, а девушки - парней.	出会い方、相手に求める理想像等を日露で比較する。

k) Установление дистанции между людьми	k）人と人との距離感
Подумать над тем, какими языковыми и неязыковыми методами пользуются русские при налаживании отношений с другими людьми, а также для того, чтобы обозначить дистанцию между собой и собеседником. Например, тактильный контакт, переход от "вы" к "ты", разграничение в использовании слов "друг", "приятель", "знакомый", обозначаемые в японском языке одним словом - *томодати*.	ロシアでは、言語･非言語ストラテジーをどのように使って、人との距離をとり、人間関係を構築していくのか、考える（例：スキンシップの取り方、вы から ты への移行の仕方、「友達」を指す単語の使い分け方: друг/приятель/знакомый 等）。
l) Воинская обязанность	**l）徴兵制度**
Не просто узнать о системе воинской обязанности, но и проанализировать то, насколько она влияет на планирование личного будущего, а также подумать, почему существует такая система и что бы вы сами делали, если бы жили при такой системе?	徴兵制度を知識として教えるだけでなく、兵役につくことが、個人の人生設計を考える上でどう影響するのか分析する。なぜ兵役の義務があるのか、自分ならどうするか等。

2. Школа／学校生活

Уровень 1	レベル 1	表現例
1-a. Уметь сказать и написать название своей школы, а также ее местоположение (в какой префектуре и каком городе находится и пр.).	1-a. 学校の名前や所在地（都道府県や市等）を、言ったり書いたりできる。	Это префектура Тояма. Это город Такаока. Это наша старшая школа Фусики.
1-b. Уметь прочесть и понять расписание на русском языке (в какой день недели, во сколько и какой будет урок и пр.).	1-b. ロシア語で書かれた時間割（何曜日、何時間、科目等）を、読んで理解できる。	Сегодня понедельник. Урок 1. Математика. Урок 2. Литература.
1-c. Имея перед глазами расписание уроков, уметь спросить собеседника о его любимых и нелюбимых уроках, а также рассказать о своих собственных предпочтениях.	1-c. 時間割を見ながら、好きな科目や嫌いな科目について、言ったり尋ねたりできる。	Я люблю физкультуру. Я не люблю физику.
1-d. Уметь поддержать устную беседу о школьных реалиях (школьной форме, школьных обедых, домашних заданиях,наличии/отсутствии отдельных корпусов (например, для спортивных секций) и пр.). Подсказка: Все ли школы одинаковые?	1-d. 学校のこと（制服、給食、宿題や施設の有無等）について、口頭でやりとりできる。	У вас есть школьная форма? Где вы обедаете? У нас есть большой спортзал.

1-e. Понимать на слух основные фразы, используемые в классе, а в случае, если не расслышал, уметь переспросить.	1-e. よく使われる教室用語を聞いて理解したり、わからないときは、そのことを伝えたりできる。	Откройте учебник на странице 15. Закройте тетрадь. Ещё раз, пожалуйста.
1-f. Уметь рассказать об учителе, который ведет тот или иной урок (секцию, кружок), при этом назвав его имя, пол, а также название урока (секции, кружка), который он ведет.	1-f. 授業やクラブを担当している先生（名前、性別、担当科目やクラブ、等）を口頭で紹介することができる。	Его зовут Ямада Таро. Он преподаёт математику. Он хорошо играет в теннис.
1-g. Уметь записать названия уроков, которые посещаешь, а также названия отдельных корпусов своей школы (например, для спортивных секций и пр.).	1-g. 自分が学習している科目名や学校の施設名を、書いて伝えることができる。	Сегодня понедельник. Урок 1. Математика. Урок 2. Литература.

Уровень 2	レベル 2	表現例
2-a. Уметь поддержать устную беседу о том, что и где конкретно находится в здании школы (полки для сменной обуви, учительская, спортзал, бассейн, медпункт и пр.).	**2-a.** 学校内のどこに何があるか（げた箱、職員室、体育館、プール、保健室等）について、口頭でやりとりできる。	Здесь вход. Это учительская. Здесь медкабинет. - Где спортзал? - Вон там. (На первом этаже.)
2-b. Уметь составить несложный презентационный материал, дающий основную информацию о школе (количестве учеников в школе/классах, количестве мальчиков и девочек, расписании и пр.).	**2-b.** 学校の簡単な概要（全校／クラスの生徒数、男女別人数、時間割等）を説明した、簡単な資料を作ることができる。	В нашей старшей школе учатся 360 человек: 190 девочек и 170 мальчиков. В одном классе 40 человек. Расписание уроков: понедельник(классическая литература, физика, английский язык, история, русский язык, труды, физкультура)
2-c. Уметь поддержать устную или письменную беседу о том, как проводишь время на переменах и после уроков (посещаешь различные секции, участвуешь в заседаниях ученического комитета, убираешь класс и пр.)	**2-c.** 休み時間や放課後の過ごし方（クラブ活動、生徒会活動、清掃等）について、口頭でまたは書いて紹介しあうことができる。	Перемена 10 минут. Большая перемена 40 минут. Последний (седьмой) урок заканчивается в 15:20. Потом у нас *букацу*. Я занимаюсь баскетболом. После уроков у нас заседание ученического комитета.
2-d. Уметь рассказать в устной или письменной форме о расписании в школе (на день/неделю/год).	**2-d.** 学校のスケジュール（1 日、週間、年間）について、口頭でまたは書いてやりとりできる。	Каждый день уроки начинаются в 8:50. Но в 8:30 у нас утренняя перекличка. В субботу у нас иногда есть (бывают) уроки. В сентябре у нас школьный фестиваль. Это очень интересно. Весной у нас большой спортивный праздник.

Уровень 3	レベル 3
3-a. Уметь поддержать устную или письменную беседу о своем отношении к школьной жизни (веселые моменты, трудности и пр.).	**3-a.** 学校生活で感じていること（楽しいことや大変なこと等）について、語りあったり、書いて伝えあったりできる。
3-b. Уметь рассказать в устной или письменной форме о том, что из себя представляет тот или иной учитель (его внешний вид, характер и пр.).	**3-b.** 先生がどんな人（外見や性格等）か、口頭でまたは書いて説明することができる。
3-c. Уметь поддержать устную беседу об особенностях своей школы (об уникальных уроках, о том, чем знаменита школа и пр.).	**3-c.** 学校の特徴（ユニークな授業や何で有名か）について、口頭で紹介しあうことができる。
3-d. Уметь рассказать в устной или письменной форме о мероприятиях, проводимых в школе (включая название мероприятия, сезон проведения, что из себя представляет и пр.).	**3-d.** 自分の学校の行事（行事名、時期、内容等）について、口頭でまたは文章にして紹介することができる。
3-e. Уметь прочесть и понять основное содержание текста, дающего общую информацию о школе собеседника.	**3-e.** 相手の高校の学校案内を読んで、概要を理解できる。
3-f. Уметь в устной форме рассказать самому и расспросить собеседника о дисциплине в школе (школьной форме, прическе, пользовании мобильным телефоном и пр.).	**3-f.** 校則（制服、頭髪、携帯電話の使用等）について、口頭で説明したり尋ねたりできる。
3-g. Уметь провести для собеседника виртуальную экскурсию по своей школе, рассказав, что и где находится, чем оборудована школа и пр.	**3-g.** 学校のなかを、設備の配置等を説明しながら案内することができる。
3-h. Уметь произнести речь, содержащую, в том числе, и представление школы, выступив от имени всех учеников на совместном мероприятии.	**3-h.** 交流行事で学校を代表して、学校紹介等を交えたスピーチができる。

Уровень 4	レベル 4
4-a. Уметь составить иформационный материал о своей школе, а также объявление о проведении того или иного мероприятия.	4-a. 学校についての案内や行事のお知らせ等を載せた資料を作ることができる。
4-b. Уметь рассказать в устной или письменной форме об особенностях школьного быта учеников старшей школы, а также о системе образования в Японии.	4-b. 日本の高校生活の特徴や教育制度について、口頭または文章で説明することができる。
4-c. Понять объяснение собеседника в письменной или устной форме об особенностях школьного быта учеников старших классов в его стране, а также уметь обменяться с собеседником мнениями по этому вопросу.	4-c. 相手の国の高校生活の特徴や教育制度についての説明を聞いたり読んだりして、日本と比較しながら意見交換できる。
4-d. Понять статью в газете (сюжет по радио/телевидению) о вступительных экзаменах, а также уметь поделиться с собеседником своим впечатлением от прочитанного (услышанного) и мнением по этому вопросу.	4-d. 受験について書かれた新聞等の記事を読んで、感想や意見を述べあうことができる。

Культурные явления и на что обратить внимание／文化事象例と扱うポイント

a) Система школьного образования	a）学校教育制度
Сравнить системы образования в России и Японии. В России действует система 4 (начальная школа) + 5 (основная школа) + 2 (старшие классы), при этом первые 9 лет входят в обязательное образование. В России нет так называемой "вступительной гонки", которая имеет место в Японии при переходе из начальной школы в основную и из основной - в старшие классы. Кроме того, в регионах с большим количеством детей в школах учатся в две смены.	ロシアの学校教育制度を日本のそれと比較する。ロシアは、４年（начальная школа）：５年（основная школа）：２年（старшие классы）制で、最初の９年間が義務教育である。また、小学校から中学校へ、中学校から高校に上がるとき、日本にあるような「受験競争」がない。または子供の人数が多い地域では、学校で２交代制度がある。
b) Обустройство школы	**b）学校の設備**
Сравнить со своей школой, найти общее и различия. Например, в России в большинстве случаев начальная и основная школы, а также старшие классы располагаются в одном здании.	自分たちの学校と比較し、共通点と相違点に気づく。例えば、ロシアではほとんどの場合、小中高は全て同じ校舎の中にある。
c) Школьный устав и гимн, школьная форма	**c）校則や校歌、制服**
Узнать о том, что в российских школах есть устав, однако нет гимна. Углубить свои знания об истории школьной формы в России, а также о том, насколько распространена школьная форма в современных российских школах.	ロシアの学校では校則があるが、校歌はないことを知る。また、ロシアで制服が導入された背景やその普及状況について理解を深める。

d) Годовой календарь (большие каникулы, церемония начала и окончания учебного года)	d）年間スケジュール（長期休業、始業式、終業式）
Углубить свои знания, сравнив годовой учебный календарь в японских школах с российским. В России учебный год, как правило, начинается 1 сентября (День знаний), а заканчивается в конце мая. Осенние и весенние каникулы длятся неделю, зимние - две недели, а летние - три месяца.	日本の学校と状況を比較して、理解を深める。ロシアでは、通常 9 月 1 日に学校が始まり（День знаний）、5 月末に学年末を迎える。秋に 1 週間ぐらい、冬に 2 週間、春に 1 週間ぐらい、夏に 3 ヶ月ぐらい、それぞれ休暇がある。
e) Школьные праздники (спортивный и культурный фестивали и пр.)	**e）学校行事（運動会や文化祭等）**
Сравнить и найти различия между школьными празниками в России и Японии. В российских школах почти не встречаются такие масштабные праздники, как спортивный и культурный фестивали. Кроме того, мало таких мероприятий (открытые уроки и пр.), в которых обязательно присутствие родителей. Примеры праздников в России: 1 сентября, Неделя русского языка и литературы, Последний звонок, День здоровья, День именинника и др.	ロシアと日本の学校行事の違いを比較する。ロシアには運動会や文化祭のような大きな行事はあまりない。また、参観日等、親が参加しなければならないような行事も少ない。 （例：1 сентября, Неделя русского языка и литературы, Последний звонок, День здоровья, День именинника и др.）
f) Деятельность учащихся (ученический совет, староста класса и пр.)	**f）生徒の活動（生徒会や学級委員等）**
В российских школах, как и в японских, организовываются ученические советы. Сравнить содержание деятельности ученических советов в России и Японии, найти общее и различия.	ロシアにも、日本と同じように生徒会があるが、それぞれの活動内容の共通点や相違点を知る。

g) Учебные предметы и расписание уроков	g）授業科目や時間割
Обратить внимание на то, что в России и Японии содержание уроков, количество отводимых на них часов, а также недельное расписание (в том числе, время начала первого урока, длительность уроков и перемен) отличаются, а также варьируются в зависимости от конкретной школы. Обратить внимание на те предметы в российских школах, которые не преподаются в Японии, узнать их смысл (например, Основы Безопасности Жизнедеятельности, Правоведение).	授業科目の内容や時間数、一週間の時間割（始業時刻や一時間の長さ、休み時間の長さ）は、国によっても学校によっても違いがあることに気づく。時間割の中で、ロシアにあって日本にない授業科目等に注目し、その意味を知る。 （例：Основы Безопасности Жизнедеятельности, Правоведение）
h) Количество учащихся в классах и в целом (нормы и реальность)	**h）生徒数やクラスサイズ（規定や実態等）**
Сравнить количество учеников в классах (особенно на уроках иностранных языков) в российских и японских школах. Обратить внимание на то, что, как правило, количество учеников в российских классах меньше, чем в японских.	ロシアと日本の学校のクラスサイズ、特に外国語の授業のクラスサイズを比較する。一般的にロシアの方がクラスサイズが小さいことに気付く。
i) Внеурочная деятельность	**i）課外活動**
Узнать о том, что при российских школах нет таких музыкальных и спортивных секций, как в Японии. В России большинство школьников после уроков ходят в специально предназначенные для этого учреждения (музыкальные и балетные школы, школы искусств, экоклубы и др.), где обучаются у специалистов.	日本にあるような部活動がロシアにはないことを知る。ロシアでは、放課後、多くの生徒が、別の施設（音楽学校、バレエ学校、美術学校、エコクラブ等）に行って、それぞれ専門家から教わる。

j) Родительский комитет	j) PTA
Узнать о том, что в российских школах, как и в японских, в последнее время возрастает роль родительского комитета, поэтому все чаще на базе школы организовываются семинары для родителей. В отличие от японских школ, во многих российских школах родители, состоящие в родительских комитетах, собственноручно занимаются ремонтом школьных помещений и другими работами.	ロシアでも、最近、保護者のための勉強会を実施している学校が増えていることを知る。そのため、PTA（родительский комитет）の役割が大きい。また、学校の修理等を PTA の保護者たちが自分達で行っているところも多い。
k) Вступительные экзамены в университет (система вступительных экзаменов, психологическое давление от вступительной гонки и пр.)	**k) 大学入試（入試制度や受験のプレッシャー等）**
Узнать о том, что в России с 2009 года введена система Единого Государственного Экзамена (ЕГЭ), при которой выпускной экзамен в школе является одновременно и вступительным в университет. Однако ввиду того, что прошло еще слишком мало времени с момента введения, данная система пока закрепилась недостаточно прочно. Кроме того, до введения ЕГЭ в России долгое время упор делался на устные экзамены, поэтому мнения работников сферы образования по поводу введения системы ЕГЭ разделились.	2009 年から統一国家試験（ЕГЭ）が導入され、卒業試験と同時に入学試験にもなっていることを知る。歴史が浅いため、まだ馴染んでない。加えて、ロシアでは口頭試験が重視されてきた背景があり、導入に対する現場の意見も様々である。

l) Выбор пути по окончании университета	l）卒業後の進路
В отличие от Японии, в России учителя школы не оказывают всеобъемлющую помощь выпускникам в выборе их пути по окончании школы. Российские школьники самостоятельно проходят все сопутствующие процедуры.	日本と違って、ロシアでは進路に関して全面的なサポートを学校が行ってないこと、各自個別に手続きが行われていることを知り、日本の事情と比較する。
m) Затраты на обучение	**m）教育にかかる費用**
В России, как правило, все образование (вплоть до старших классов) является бесплатным. Однако деньги на покупку учебников, а также на ремонт школы и пр. собираются с родителей учеников.	ロシアでは、（高等教育まで）基本的に無料で教育が受けられる。しかし教材、修理等のために、保護者から寄付を募ったりすることが多い。

3. Распорядок дня／日常生活

Уровень 1	レベル 1	表現例
1-a. Уметь поддерживать контакт с другими людьми (обращение, приветствие и прощание, выражение благодарности, извинения и т.д.).	1-a. 1 日の生活の基本的なあいさつができる。	Здравствуйте. Доброе утро. Спокойной ночи. Привет. Пока. Спасибо. Извините.
1-b. При помощи базовых глаголов уметь рассказать о том, что и как часто ты делаешь в течение дня.	1-b. 1 日の生活について、何時に何をするか、その頻度を含めて、基本的な動詞を用いながら会話できる。	Я встаю рано. Утром я иногда слушаю радио. Я завтракаю обычно в шесть тридцать. Когда ты обычно ужинаешь? Каждый день вечером я читаю книги. Каждое воскресенье я играю в теннис.
1-c. Уметь рассказать о том, что и в какой день недели ты обычно делаешь.	1-c. 1 週間の生活行動（何曜日に何をするか）について、会話できる。	Я делаю покупки в субботу. Что ты делаешь в воскресенье?
1-d. Уметь рассказать о том, как в целом проходят твои дни (занят, весело и т.д.).	1-d. 日常生活の様子（忙しい、楽しい等）について、会話できる。	Я всегда очень занят (занята). Я сегодня свободен (свободна). Это интересно! Было весело.
1-e. Уметь рассказать о том, что ты обычно носишь с собой или надеваешь на себя.	1-e. 普段持ち歩いているものや身につけているものについて、会話できる。	У меня есть смартфон. У тебя есть салфетки?
1-f. Уметь донести до собеседника информацию о своих планах (когда и что ты будешь делать), написав записку.	1-f. 予定（いつ何をする）を、メモにして伝えることができる。	8 августа. 8:00. Магазин "Ион".
1-g. По записям в календаре составить общее представление о том, что запланировано.	1-g. カレンダー等に書かれた書かれた予定を、大体理解できる。	Уроки. Обед в школе. Экскурсия по городу. 19:00 театр им. Горького

Уровень 2	レベル 2	表現例
2-a. Уметь в устной форме рассказать друг другу о том, что, как часто и как долго вы делаете в обычные дни (на примере одного дня или недели).	**2-a.** 日常の生活行動（1 日単位または 1 週間単位）について、その頻度や時間の長さ等を含めて、口頭で紹介しあうことができる。	Два раза в неделю, в воскресенье и в среду, я играю с другом в теннис. Каждый день я минут 30 гуляю с собакой. 6 раз в неделю у нас тренировки в спортивной секции.
2-b. Уметь в устной или письменной форме сообщить собеседнику о своих планах либо о том, что уже было сделано (что и в какой день недели буду делать/ сделал).	**2-b.** 1 日、1 週間単位の予定や報告（何曜日に何をするか／したか等）を、簡単に、口頭でまたは書いて伝えあうことができる。	Я буду НА вечерИнке в воскресенье. Я позвоню во вторник. Что ты делала вчера вечером? Стряпала пирожки с мясом. Получилось очень вкусно.
2-c. Уметь записать по пунктам свои планы на день.	**2-c.** その日にすることを、箇条書きで記録できる。	План на сегодня: 1) Купить платок. 2) Позвонить Марине. 3) Выучить новые слова по-русскому. 4) Прочитать текст по-английскому.

Уровень 3	レベル 3
3-a. Уметь поддержать устную беседу о том, как своеобразно и творчески ты проводишь свои дни.	3-a. 毎日の生活における自分なりの過ごし方や工夫について、会話ができる。
3-b. Уметь в устной форме рассказать о своем опыте подработки (как часто и как долго ты работал, почему начал подрабатывать, что удерживало тебя на работе, чему научился и что ощутил за это время).	3-b. アルバイトの経験（頻度、期間、はじめたきっかけ、続けた理由、学んだこと、感じたこと等）について、口頭で説明できる。
3-c. Уметь в форме эссе кратко описать то, как ты обычно проводишь время с близкими людьми (семьей, друзьями и пр.).	3-c. 身近な人（家族や友人等）と普段どのように過ごしているかについて、短いエッセーを書くことができる。
3-d. Уметь в форме эссе кратко описать то, как ты обычно проводишь время с близкими людьми (семьей, друзьями и пр.).	3-d. 家族内の家事分担や自分の役割について、話しあうことができる。
3-e. Уметь в письменной форме рассказать о том, какие традиции и правила существуют в твоей семье (приветствия и прощания в течение дня, время, к которому ты должен вернуться домой вечером, и пр.) и о причинах их возникновения.	3-e. 家庭内での習慣や決め事（朝晩のあいさつ、門限等）について、理由とともに文章で紹介できる。
3-f. Понимать, что написано в программе телепередач.	3-f. テレビの番組表等を理解できる。
3-g. Уметь вести дневник.	3-g. 日記を書くことができる。

Уровень 4	レベル 4
4-a. Уметь откровенно рассказать самому и выслушать собеседника о том, чем вы озабочены, недовольны или что вас мучает.	4-a. 困っていること、悩んでいること、不満に思っていること等を、打ち明けたり、聞いてあげたりできる。
4-b. Уметь открыто рассказать о неожиданных происшествиях, имевших место в твоей жизни, а также о своих промахах.	4-b. 日常生活で起きたハプニングや失敗談を披露できる。
4-c. Уметь поддержать беседу о том, что вы почерпнули для себя из прочитанных статей (просмотренных передач) об образе жизни различных людей.	4-c. いろいろな人のライフスタイルについての記事を読んだり番組を見たりして、そこから学んだことを話しあうことができる。

Культурные явления и на что обратить внимание／文化事象例と扱うポイント

a) Обиходные фразы	a）一日の生活の中の挨拶
Понимать, что выражения, часто используемые в повседневной жизни, будут отличаться в зависимости от возраста и социального положения собеседника. Сравнить обиходные фразы, используемые по отношению к преподавателю, одноклассникам, членам семьи и родственникам. Кроме того, если отношения с собеседником достаточно тесные, то люди, вне зависимости от пола, при приветствии или прощании могут обниматься или целовать друг друга в щеку. Мужчины между собой чаще всего пожимают друг другу руку.	相手の年齢や立場によって用いられる表現が異なることを理解する。先生に対し、同じクラスの友達に対し、家族や親戚に対しての挨拶について比較する。また、男女を問わず相手との関係性に応じて、キスやハグ等が伴うことがある。男性同士だと挨拶しながら握手することが多い。
b) Образ жизни старшеклассников (в будни, на выходных, на каникулах)	**b）高校生の過ごし方（日常、週末、休暇）**
Интересоваться и найти информацию о быте, любимых развлечениях и культурной жизни старшеклассников в русскоязычных странах. Найти различия в повседневной школьной жизни в России и Японии, а также то, как старшеклассники обеих стран проводят выходные и каникулы.	ロシア語圏の高校生に人気の娯楽や日常生活に興味を持ち、調べる。日本の学校との日課の違いや、週末、長期休暇の過ごし方等を比較する。ロシアでは長期休暇にキャンプに子供だけで参加したり、家族でダーチャへ行ったりして、自然の中で過ごすことが多い。

c) Распространение IT-технологий	c） ＩＴの普及
В русскоговорящих странах, точно так же, как и в других странах мира, все большее распространение получают интернет-технологии, смартфоны и пр. Найти общее и различия между ситуацией в Японии и России. Например, в России также остро стоит проблема зависимости молодежи от мобильных телефонов и падение коммуникативных навыков молодого поколения.	世界の国々と同様、ロシア語圏でもインターネット、スマートフォン等の普及は急速に進んでいるが、日本における状況との共通点や相違点について考察する。ロシアでも「コミュニケーション能力の低下」「携帯依存症」等の問題が深刻化している。
d) Развлечения и культурная жизнь в России	**d）ロシアの娯楽**
Сравнить отношение к развлечениям в России и Японии. Например, в России поэтические вечера считаются концертными, а шахматы – спортом. Кроме того, многие проводят лето на даче, а с осени по весну становятся завсегдатаями театров оперы и балеты, филармоний и концертных залов. Дети очень любят цирк, поэтому в каждом крупном городе есть собственное здание цирка. Также пользуются популярностью походы на спортивные матчи (футбол, хоккей на льду и др.).	ロシアの娯楽文化の捉え方について日本と比較する。例えば、ロシアでは詩の朗読会がコンサートとして扱われていたり、チェスがスポーツに分類されていたりする。また、夏はダーチャで過ごし、冬にはバレエ、オペラ、コンサートに足しげく通う人が多い。子どもたちにはサーカスが人気で、主要都市には常設の専用劇場がある。映画やスポーツ観戦（サッカー、アイスホッケー）も人気がある。

e) Дача	e）ダーチャ（別荘）
Россию невозможно представить себе без дачи (небольшой земельный участок, часть которого занята под огород, а на другой – располагается дом с обустроенными спальными местами). Обратить внимание на то, что «дача» в понимании русскоязычных людей и японцев – два абсолютно разных понятия. Редко у какой семьи в России нет собственной дачи. Возможно, такая популярность связана с тем, что Россия некогда была аграрной страной, возможно - с ее изначально огромными территориями. Во многих семьях выращенные на огороде овощи, фрукты и зелень не только едят все лето, но и запасают впрок в виде маринадов и солений в банках. Понимать, как изменялась сама дача и ее роль в жизни людей вместе со сменой эпох и различными преобразованиями в обществе.	ロシアを知る上で欠かせないのがダーチャ（菜園付きの簡易別荘、寝泊まりできる小屋付きの畑）で、日本における別荘の概念とは大きく異なることに気づく。農業国に端を発するロシアだからか、土地が広いためか、ダーチャを持つ家族は多い。自分で野菜や果物、ハーブ等を育て、夏に食べるだけではなく、酢漬けや塩漬け等の瓶詰にして長期保存する家族も多い。さらに、時代や社会の変容にともない、ダーチャのあり方や形態も多様化していることを理解する。
f) Время препровождение на свежем воздухе/ Природа	**f）アウトドア、自然**
Сравнить отношение людей к природе в Японии и России, а также роль природы в их повседневной жизни. Например, в России природа является излюбленным местом времяпрепровождения (см. 14e).	日常生活の中での、自分と自然との関わり方について比較する。たとえば、ロシアでは、自然の中で過ごすことが好まれている。（→14e 参照）

g) Принятие душа (ванны), походы в баню и пр.	g）入浴
Узнать о различных водных процедурах людей в русскоязычных странах, сравнить с тем, как предпочитаешь мыться сам. В России существует традиция париться в бане (своего рода паровая сауна), по которой сперва заходишь внутрь и греешься на полках, затем бьешь себя дубовым или березовым веником, а когда становится жарко, выходишь на улицу охладиться, и так по кругу. Человека, который вышел из ванны или бани, приветствуют словами: «С легким паром!», на что в ответ обычно говорят: «Спасибо». Узнать об этимологии первого выражения.	ロシア語圏の人々のさまざまな入浴方法を知り、自分と比べてみる。ロシアには、バーニャという水蒸気式のサウナがあり、バーニャに入り体を温めたあと、白樺等の葉つきの枝で体を叩き、熱くなったら外に出て体を冷ますという行程を繰り返す。お風呂から出た人に対する"С лёгким паром!""Спасибо"という定型句がある。このフレーズの起源を調べてみる。
h) Религия	**h）宗教**
РФ – многорелигиозное государство, в котором исповедуются такие религии, как: православие, протестантизм, католицизм, ислам, буддизм и пр. Однако большинство верующих – православные, а Пасха, наравне с Рождеством, является в России важным национальным праздником. В России также существует традиция помимо посещения церкви ставить или вешать у себя дома небольшую икону.	ロシア正教 、イスラム教、プロテスタント 、カトリック 、仏教 等、多民族国家であるがゆえにさまざまである。しかし、ロシアではロシア正教の割合が多く、復活祭（Пасха）は、クリスマスと同様に大きな祝日である。正教会に行くだけではなく、部屋の一隅にイコンを置く。

4. Еда и напитки／食

Уровень 1	レベル 1	表現例
1-a. Понимать, что написано на вывесках ресторанов, столовых, кафе и пр.	1-a. お店の看板（レストラン、食堂、カフェ等）を見て理解できる。	Ресторан. Столовая. Кафе. Бистро.
1-b. Уметь подозвать официанта в ресторане и пр.	1-b. レストラン等で、従業員を呼ぶことができる。	Девушка! Молодой человек! Извините! Можно вас?
1-c. Уметь попросить меню.	1-c. メニューを要求することができる。	Дайте, пожалуйста, меню.
1-d. Ознакомившись с меню, понять, из каких категорий блюд оно состоит (закуски, супы, горячее, десерт, напитки и пр.).	1-d. メニューを見て、大きな分類（前菜、スープ、メイン、デザート、飲み物等）が理解できる。	Закуски. Первые блюда. Вторые блюда. Десерт. Напитки.
1-e. Уметь найти в меню и заказать (например, указывая пальцем) понравившееся блюдо или напиток.	1-e. 食べたいものや飲みたいものを、メニューのなかから探し、（指をさす等して）注文できる。	Борщ. Сибирские пельмени. Пирожки с мясом. Пирожки с яблоком. Американский кофе. Дайте, пожалуйста, это. У вас есть пирожки? Три, пожалуйста.

1-f. Уметь высказать свое впечатление, а также ответить на вопрос собеседника о том, как тебе понравилось то или иное блюдо (вкусно, сладко, остро, горячо и пр.).	1-f. 料理の味や状態についての簡単な感想（おいしい、甘い、辛い、熱い等）を述べたり、受け答えをしたりすることができる。	Вкусно? Вкусно! Не горячо? Вкусно! Сладко! Остро! Горячо!
1-g. Уметь попросить завернуть несъеденное блюдо, чтобы забрать его с собой.	1-g. 残った料理を持ち帰りたいと頼むことができる。	Можно это забрать с собой?
1-h. Уметь рассчитаться.	1-h. お店で食事の会計をすることができる。	Счёт, пожалуйста.
1-i. Уметь делать пометки о том, в какой ресторан ты хотел бы пойти (название и пр.), в каком - тебе понравилось, какое блюдо ты хотел бы попробовать и какое - тебе показалось вкусным.	1-i. 食べたい料理やおいしいと思った料理、行きたい店や気に入った店の名前等を、メモできる。	Ресторан "Ёлки-Палки". Блинчики с грибами. Ресторан "Три богатыря". Вареники с капустой.
1-j. Уметь поддержать беседу за столом, используя выражения, которые часто употребляются во время еды ("Я проголодался(-лась)", "Я сыт(-а)", "Я хочу пить", "Приятного аппетита" и др.)	1-j. 食事のときによく言う表現（おなかがすいた/いっぱいだ、のどが乾いた、召しあがれ等）を使って、口頭でやりとりができる。	Приятного аппетита! Спасибо! Очень вкусно! Я хочу есть. Я хочу пить. Спасибо, я уже не хочу. Я сыт (сыта).

1-k. Уметь в устной форме рассказать о том, какие блюда тебе нравятся, а какие - нет, какие продукты ты не можешь есть и пр., называя при этом наименования блюд и продуктов.	**1-k.** 自分の好きな食べ物、嫌いな食べ物、食べられないもの等、料理名や食品名を、口頭で伝えることができる。	Я люблю фрукты. Я больше люблю рыбу. Я не люблю перцы.
1-l. Уметь рассказать самому и расспросить собеседника о том, что вы чаще всего едите на завтрак, обед и ужин.	**1-l.** 朝食・昼食・夕食によく食べるものについて、言ったり尋ねたりできる。	Что вы едите на завтрак (обед, ужин)? На завтрак я обычно ем хлеб (с сыром), яйца и чай (с молоком).
1-m. Уметь в устной или письменной форме сообщить собеседнику о том, какие блюда ты умеешь готовить сам и какие - ты хотел бы попробовать приготовить.	**1-m.** 自分が作ることができる料理や、作ってみたい料理の名前を口頭でまたは書いて伝えることができる。	Я умею готовить карри. Я хочу готовить борщ.

Уровень 2	レベル 2	表現例
2-a. Уметь высказать свое недовольство по поводу заказанной еды (слишком долго ждал, принесли не то, что заказывал и пр.).	**2-a.** 注文した料理について、不満（遅い、違う等）を伝えることができる。	Простите, сколько еще ждать? Я не заказывал(а) это. Извините, я тороплюсь.
2-b. Уметь предложить собеседнику попробовать то или иное блюдо ("Ешьте, пока горячо", "Не хотите попробовать …?" и др.), а также отреагировать на аналогичное предложение со стороны собеседника ("Я больше не могу", "Я не очень люблю …" и др.).	**2-b.** 料理を勧めること（熱いうちに食べてください、～を食べませんか等）、勧められたときの対応（もう食べられません、～は苦手です等）ができる。	Ешьте, пока горячо. Не хотите ещё? Нет, спасибо, я сыт(а). Я больше не могу.
2-c. Уметь обменятся с собеседником репликами по поводу того, кто будет оплачивать заказ (пополам или кто-то угощает).	**2-c.** 支払いの仕方（割り勘、ご馳走になる/する）について、口頭でやりとりできる。	Я сегодня угощаю. Давайте пополам.
2-d. Понимать основную информацию, указанную на этикетке (название продукта, срок годности, дата изготовления, энергетическая ценность и пр.).	**2-d.** 食品のラベルにある主な情報（商品名、賞味期限/製造日、カロリー等）を、見て理解できる。	Изготовлено. Упаковано. Годен 6 месяцев со дня изготовления. Энергетическая ценность (кДж / ккал).

2-e. Уметь поддержать беседу о том, кухням каких стран ты отдаешь предпочтение (европейской, японской, русской и пр.).	2-e. 料理の種類（洋食、和食、ロシア料理等）の好みについて、会話できる。	Я люблю русскую (европейскую, японскую) кухню. Какую кухню вы предпочитаете?
2-f. Уметь в устной форме рассказать о своем питании (когда, где, с кем и что ты ешь и т.д.).	2-f. 自分の食生活（いつ、どこで、誰と、どんなものを食べるか等）について、口頭で説明できる。	Обычно я завтракаю дома с родителями. На завтрак я обычно ем рис, иногда - хлеб. Иногда мы с друзьями ужинаем в ресторане.
2-g. Уметь в устной форме познакомить друг друга с традиционными блюдами японской и русской кухонь, показывая при этом фотографии и пр.	2-g. 日本とロシアの伝統料理について、写真等を見せながら口頭で紹介しあうことができる。	Это традиционное русское блюдо. Его готовят из мяса и овощей. На Масленницу всегда едять блины. Я больше всегоблины с мёдом.
2-h. Уметь в устной форме объяснить друг другу рецепты приготовления тех или иных блюд (продукты, приправы и пр.), используя при этом жесты и рисунки.	2-h. 料理の大まかな作り方（調味料、食材等）を、身ぶりを交えたり、絵に描いたりして、口頭で説明しあうことができる。	Это традиционное японское (русское) блюдо. Его готовят из мяса и овощей. На Масленницу всегда едять блины. Я предпочитаю блины с мёдом.

Уровень 3	レベル 3
3-a. Уметь в устной или письменной форме рассказать о здоровом рационе питания (на что в частности ты обращаешь внимание в еде, перекусываешь ли ты в промежутках между основными приемами пищи, обедаешь/ужинаешь ли ты вне дома и т.д.).	**3-a.** 健康的な食生活（気をつけていること、間食･外食をしているか等）について、話したり書いたりして紹介できる。
3-b. Понимать информацию о продуктах и способах приготовления блюд, полученную из телепередач либо из книг с рецептами блюд того или иного региона.	**3-b.** 料理番組を見たり、各地の代表的な料理のレシピ等を読んだりして、材料や作り方が理解できる。
3-c. Уметь в устной или письменной форме познакомить собеседника с традиционной японской кухней, а также с блюдами своего региона (названия, приправы, способы приготовления).	**3-c.** 日本の代表的な料理や自分の住んでいる地域の料理（料理名、味付け、作り方）について、口頭または文章で紹介できる。
3-d. Уметь составить письменный текст, рассказывающий о гастрономической культуре Японии и страны собеседника (особенности приема пищи, правила поведения за столом и пр.).	**3-d.** 日本と相手の国の食文化（食べ方、マナー等）について、紹介文を書くことができる。
3-e. Уметь поддержать разговор о гастрономической культуре Японии и страны собеседника (особенности приема пищи, поведение за столом и пр.).	**3-e.** 日本と相手の国の食文化（食べ方、マナー等）について、会話できる。

Уровень 4	レベル 4
4-a. Уметь найти в интернете и составить на основе полученной информации письменный доклад о многообразии кухонь народов мира и их отличиях в зависимости от региона, времен года и т.д.	**4-a.** 地域･季節･民族等によって多様な料理に関する資料を、インターネット等で調べ、それぞれの特徴について、レポートにまとめることができる。
4-b. Уметь в устной или письменной форме (посредством электронных или бумажных писем) обменяться с собеседником мнениями по поводу услышанной (прочитанной) информации о рационе питания современной молодежи.	**4-b.** 現代の若者の食生活について読んだり聞いたりして、その内容について、口頭でまたはメールや手紙等を使って意見交換できる。
4-c. Уметь выступить с докладом, отражающим твое личное мнение по поводу прочитанной статьи в газете (журнале) о мировых проблемах, связанных с гастрономической культурой, а также продуктами питания.	**4-c.** 世界の食文化や食糧の問題についての新聞や雑誌の記事を読み、そのことについての意見を口頭で発表できる。

Культурные явления и на что обратить внимание／文化事象例と扱うポイント

a) Застольный этикет	a) テーブルマナー
Понимать разницу между выражениями, произносимыми перед началом еды в Японии и России. Так, например, в Японии выражение «Итадакимас» произносится от лица человека, приступающего к еде. В России же «Приятного аппетита» говорят, обращаясь к тому, кто сидит с тобой за одним столом, на что последний обычно отвечает: «Спасибо». Узнать об этикете,соблюдаемом за столом, а также о традиции чокаться бокалами.	食事を開始する際のあいさつの違いについて理解する（日本では、食べる人が「いただきます」と言うが、ロシアでは食べる（食べている）人に対して他の人が "Приятного аппетита." と言い、«Спасибо»とこたえる）。食事のマナーや乾杯の方法について知る。
b) Кухня, многообразие продуктов	**b）料理、食材の多様性**
Найти информацию о том, какие еще традиционные блюда существуют в России, кроме общеизвестных в Японии пирожков и борща. Попробовать самим блюда из продуктов, которые, как правило, не используются в японской кухне (свёкла, гречневая крупа и др.), а также продукты, вкус которых не привычен для японцев (черный ржаной хлеб, каша, сметана и др.). Найти информацию о многообразии кухонь русскоговорящих стран (кавказская, украинская, белорусская, среднеазиатская кухни и др.).	日本でよく知られているピロシキやボルシチ以外に、どのようなロシア料理があるのか調べる。日本料理では一般的に使用されない食材（ビーツ、そばの実等）や、あまり馴染みのない味の食べ物（黒パン、カーシャ、サワークリーム等）を実際に食べてみる。ロシア語圏の料理の多様性について調べる（コーカサス地方の料理、ウクライナ料理、ベラルーシ料理、中央アジア料理等）。

c) Праздничная кухня	c) 年中行事の食べ物
Углубить свои знания о блюдах, подаваемых на стол по праздникам (например, кулич и пасха на Пасху, блины на Масленницу и пр.). Для домашнего застолья чаще всего готовят несколько видов салатов (оливье, селедка под шубой и др.).	年中行事に合わせて食べる料理について理解を深める。例：復活大祭（パスハ）のクリーチやパスハ、マスレニッツァのブリヌィ等。ホームパーティには幾種類ものサラダ（オリビエやシューバ）をつくる。
d) Рестораны быстрого питания	**d) ファーストフード事情**
Обратить внимание на то, как менялась в России с течением времени и в зависимости от социальных преобразований ситуация с ресторанами быстрого питания. В последнее время в крупных городах России можно увидеть рестораны Макдоналдс, Бургер Кинг, Сабвэй и др., которые получили широкое распространение и в Японии. Также в России есть филиалы Старбакс, где можно заказать кофе с собой. Кроме того, в России до недавних пор можно было увидеть специальные фургончики или лотки по продаже горячих блинов, пирожков, чебуреков и пр., однако в последние годы, в связи с открытием все большего числа ресторанов быстрого питания западного образца, в России стали появляться и ресторанные сети исконно русской кухни.	時代や社会の変容にともなう、ロシアのファーストフード事情の変化にも目を向ける。近年はマクドナルド、バーガーキング、サブウェイ等、日本で広く普及しているファーストフード店が、ロシアの大都市でも見られる。スターバックスも進出しており、コーヒー類をテイクアウトすることができる。一方で、もともとロシアには、ファーストフードに相当するブリヌィやピロシキ、チェブレキ等を売る軽食スタンドがあったが、最近の欧米のファーストフード店の進出にともない、ロシア発のファーストフード店もチェーン展開している。

e) Технологии приготовления и хранения продуктов	e）食品の加工や保存の技術
Сравнить технологии приготовления и хранения продуктов в России и Японии (в частности, в своей семье), найти общее и различия. Например, в России принято заготавливать на зиму выращенные летом на даче овощи и фрукты, делая из них в домашних условиях маринады или варенье. Гордость хозяйки – закатанные на зиму и составленные на полках в подвале или на балконе двух или трехлитровые банки с заготовками – «бабушкины гостинцы».	食品の加工や保存の技術について、自文化と比較し、共通点や相違点を見つける。たとえばロシアでは、夏にダーチャで栽培した野菜や果物を使ってピクルスやジャム等の手製の保存食を作り、冬に備える。２－３リットル入る大きなガラス瓶を地下室や保存棚にずらりと並べているのがよい主婦、「おばあちゃん」の自慢である。
f) Культура чаепития	**f）お茶文化**
Узнать о различиях в способах заваривания черного чая и самом процессе чаепития в России и Японии. Так в России, как правило, в отдельном чайнике настаивается крепкая заварка, которая затем разливается по кружкам, после чего, разводится кипятком. В Японии черный чай с добавленным в него вареньем известен как «чай по-русски», на самом же деле в России сладкое варенье (сваренные в сахарном сиропе фрукты или ягоды) едят, «заедая» им горький черный чай. В русскоязычных странах (прежде всего, в Средней Азии) также встречается культура чаепития, когда зеленый чай заваривается и разливается по пиалам из большого чайника.	紅茶の入れ方、飲み方の違いを知る。たとえば、ロシアでは一般的に、ティーポットに濃い目のお茶（заварка）を抽出し、カップに分けたのち、適宜お湯で薄めて飲む。日本では、紅茶の中にジャムを入れたものが「ロシアンティー」として知られているが、ロシアではジャム（варенье）は果物やベリー類を砂糖で煮たもので、砂糖を入れない紅茶を飲みながら食べる。ロシア語圏には、緑茶を大きなポットから飲む中央アジア等さまざまなお茶文化があることを知る。

g) Японская кухня в России

Узнать о том, как принимается в России японская кухня. В крупных городах насчитывается не один десяток суши-баров (барами они называются потому, что внутри имеется барная стойка), а в Москве индустрия суши-баров уступает по численности заведений только самой Японии. Однако чаще всего хозяева таких ресторанов – выходцы из стран Средней Азии, поэтому в меню здесь в равных пропорциях представлена как японская кухня, так и кухни других стран («Японская и узбекская кухни», «Суши и антисуши» и пр.). В качестве начинки для суши в России часто используют сливочный сыр, мидии, икру летучей рыбы и т.д., а роллы с лососем предпочитают не заворачивать в водоросли, а обсыпать икрой летучей рыбы.

g）ロシアにおける日本食事情

ロシアにおける日本食の受容のされ方について知る。モスクワでは、寿司バー（カウンターがあるためバーに分類されている）の数は、日本に次いで多いと言われているほどで、大都市には多くの寿司バーがある。しかし、経営者は中央アジア系が多く、「日本料理とウズベク料理」「スシとアンチスシ（スシ以外の料理）」等、日本食以外のメニューと半々くらいになっているところが多い。クリームチーズやムール貝、とびこ等も人気のネタで、海苔巻よりもとびこをまぶしたりサーモンロールにしたものの方が好まれる。

5. Одежда и мода／衣とファッション

Уровень 1	レベル 1	表現例
1-a. Уметь назвать вещи, которые на тебе надеты (одежда, сумка, обувь, аксессуары и пр.).	**1-a.** 身につけているもの（服、かばん、靴、小物等）の名称や色・素材を、言うことができる。	У меня есть красная сумка.
1-b. Уметь назвать свои и расспросить собеседника о том, какую прическу (длинную или короткую стрижку и т.д.), а также одежду вы предпочитаете (одежда, которую чаще всего носите, любимый цвет и т.д.).	**1-b.** 服の好み（よく着る服、好きな色等）や髪型の好み（ロング、ショート等）について、言ったり尋ねたりできる。	Какой цвет ты любишь в одежде? Я люблю красный. Мой любимый цвет - красный. Я всегда ношу юбки.
1-c. Уметь сказать комплимент (очень идет, красивый(-ая) и пр.) по поводу внешнего вида собеседника (одежда, сумка, обувь, аксессуары и пр.).	**1-c.** 身につけているもの（服、かばん、靴、小物等）をほめる（よく似合う、きれい等）ことができる。	Какой красивый жакет! Тебе идёт (красный цвет). Тебе идут очки.
1-d. Уметь рассказать о себе и расспросить собеседника о том, читает ли он журналы мод и если да, то какие.	**1-d.** ファッション雑誌を読むか、どのファッション雑誌を読んでいるか、言ったり尋ねたりできる。	Ты читаешь журналы мод? Какой журнал мод ты обычно читаешь?
1-e. Уметь высказать свое впечатление о том, как одевается известный артист или спортсмен (стильно или нет, мило и пр.).	**1-e.** 知っている芸能人やスポーツ選手のファッションについて、感想（かっこいい、かわいい、ださい等）を言うことができる。	Он классный. Крутой парень. Симпатиная девушка. Мне это нравится.

Уровень 2	レベル 2	表現例
2-a. Уметь в письменной форме рассказать о том, как одет тот или иной человек (включая аксессуары и прическу).	**2-a.** 人の服装や身につけているもの･髪型について、書いて紹介できる。	На нем всегда голубые джинсы. У него короткие волосы.
2-b. Уметь рассказать о себе и расспросить собеседника о том, какую одежду, прическу и аксессуары он предпочитает.	**2-b.** 髪型･服装･身につける小物等の好みについて、言ったり尋ねたりできる。	Какие аксессуары ты любишь? Я люблю серьги. Я обычно хожу с большой сумкой. У неё новая прическа. Ей очень идет!
2-c. Уметь рассказать о себе и расспросить собеседника о том, как часто он ходит за покупками в магазины одежды и аксессуаров, а также в парикмахерские и салоны красоты.	**2-c.** ショッピング（服や小物）や美容院･理容室に行く頻度はどのくらいか、言ったり尋ねたりできる。	Ты часто ходишь в салон красоты? Я подстригаю волосы раз в месяц.
2-d. Уметь в общих чертах объяснить парикмахеру, какую прическу ты бы хотел, показывая при этом фотографию из журнала и пр.	**2-d.** 雑誌や写真を見せながら、美容院･理容室で自分の希望する髪型を大まかに伝えることができる。	Я хочу такую причёску. Подстрегите, пожалуйста, челку покороче. Сделайте цвет волос светлее на один тон.
2-e. Уметь поддержать беседу о том, какую одежду или аксессуары ты можешь сделать сам или тебе доводилось делать самому (шарф, сумку и пр.).	**2-e.** 自分が作れるあるいは作ったことのある衣服や小物（マフラー、手提げ鞄等）について、会話できる。	Я сама связала этот шарф. Я умею вышивать. Ты сама связала этот свитер?! Здорово!

Уровень 3	レベル 3
3-a. Иметь представление о том, что сейчас в моде, на основе прочитанных журнальных статей.	**3-a.** ファッション雑誌の記事を読んで、いまの流行について理解できる。
3-b. Уметь вкратце познакомить друг друга с тем, что сейчас модно в вашей среде, показывая при этом фотографии и пр.	**3-b.** いま、自分たちの間で流行しているファッションについて、写真等を用いて、簡単に紹介しあうことができる。
3-c. Уметь в письменной форме изложить свое мнение, а также впечатления по поводу тех причесок, одежды и аксессуаров, которые сейчас в моде.	**3-c.** 服装や小物、髪型等の流行について、思ったことや感じたことを、文章で表現できる。
3-d. Уметь рассказать о себе и расспросить собеседника о том, какие правила относительно внешнего вида, одежды и прически существуют в его школе.	**3-d.** 服装や身だしなみ･髪型等の学校でのルールについて、口頭で説明したり尋ねたりできる。
3-e. Уметь рассказать о том, какие требования к одежде (дресс-код) на свадьбе, похоронах и т.д. существуют в твоей стране, а также расспросить собеседника о его стране.	**3-e.** 社会的な行事（冠婚葬祭等）のときの服装の TPO について、口頭で説明したり尋ねたりできる。
3-f. Уметь поддержать беседу о том, откуда ты черпаешь информацию о модных тенденциях и пр.	**3-f.** ファッションについて、どこから情報を得るのか、話しあうことができる。

Уровень 4	レベル 4
4-a. Уметь составить логически выстроенный устный рассказ или прочитать содержательную статью о дресс-коде.	**4-a.** 服装の TPO について、ある程度まとまった文章を読んだり、話したりできる。
4-b. Уметь поддержать беседу о том, на что ты обращаешь больше всего внимания при выборе гардероба.	**4-b.** 自分のファッションに対するこだわりについて、話しあうことができる。
4-c. Уметь найти информацию и составить на ее основе письменный доклад об особенностях традиционной одежды и национальных костюмов страны собеседника (связь с историей, различия по регионам, использование в наши дни и пр.).	**4-c.** 相手の国の伝統服や民族衣装について調べ、その特徴（歴史や地域性、現代の利用状況等）について、レポートにまとめることができる。
4-d. Уметь найти информацию о различных видах рабочей одежды (униформы) и обменяться мнениями по поводу того, какие функции она выполняет и что может сообщить о своем обладателе (его профессию, социальный статус и пр.).	**4-d.** さまざまな制服について調べ、その機能や意味（職業や身分との関係等）について、意見交換できる。 ヒント：服装で職業が当てられる

Культурные явления и на что обратить внимание／文化事象例と扱うポイント

a) Цветовые ассоциации

В представлении русских людей самым ярким и позитивным цветом является красный. После Октябрьской революции красный цвет ассоциируется, помимо всего прочего, с коммунистическими идеями, как цвет пролитой крови в борьбе за освобождение от оков капитализма в начале XX века. Однако для самих русских красный цвет – это, прежде всего, красивый цвет, поскольку само слово «красный» имеет ту же этимологию, что и «красивый». Именно поэтому он неизменно присутствует в узорах национальных костюмов.

a）色に対するイメージ

日常生活における色の取り入れ方を比較し、ロシア人や日本人にとっての色のイメージについて考える。ロシア人にとって、最も鮮やかで肯定的に彩られる色は、やはり赤である。赤と言えば、20 世紀初め、資本主義の軛からの解放を目指す闘いで労働者たちによって流された血の色として、共産主義思想を連想させるが、元々「красный」の語源は「красивый」の語源と同じで、ロシア人には「赤い＝美しい」というイメージがあり、民族衣装の中によく取り入れられている。

b) Дресс-код в одежде (сезонность, праздничность и пр.)

Сравнить, как подбирают одежду и стиль в зависимости от ситуации, а также сезона и погодных условий в России и Японии. Что касается сезонности в одежде, можно отметить, что в России зимой не обойдешься без шапки и меха, однако, поскольку в помещениях при этом не холодно, то под шубы и пальто обычно не надевают дополнительной теплой одежды. С приходом весны все начинают постепенно «раздеваться», сменяя при этом зимнюю обувь на демисезонную. Летом же принятно носить одежду, открывающую руки и ноги, чтобы тело загорало на

b）服装の TPO（季節、行事等）

TPO だけではなく、気候や季節も考慮して、どのような服装を選び、おしゃれを楽しむのか比較する。季節に応じた服装については、例えば、冬は帽子や毛皮が欠かせないが、室内はあたたかいので、分厚いコートの下はあまり重ね着しない。春になると服装が軽くなり、ブーツをしまって春の靴を履く。夏は肌を出して日光浴を楽しむ等、季節の移り変わりを衣服でも感じることで喜ぶ。また、ロシアの女性は、たとえ近所のコンビニ

солнце. Таким образом, в России смена сезонов сопровождается сменой одежды, и люди всегда с радостью ждут новой поры года. Кроме того, русские девушки и женщины, даже выходя за покупками в соседний магазин, стараются наносить макияж и надевать стильную одежду, а для похода в театр выбирают нарядные вечерние платья подстать кимоно в Японии, при этом зимой берут с собой сменную обувь.

へ行くときでも、化粧をして、おしゃれな服装で出かける。劇場へ行くときには、素晴らしく着飾る（イブニングドレスや、日本の着物ほどのドレスコード）。冬には替えの靴を持って行く。

c) Школьная форма

В советские времена для младших и средних классов среднеобразовательных школ была введена единая школьная форма, однако с распадом советского союза школы начали сами устанавливать свою форму, а многие и вовсе отказались от нее. Однако в последние годы школьная форма опять входит в моду (это касается, в том числе, девичьих причесок, бантов на волосы и пр.). Найти информацию о ситуации со школьной формой в России, понимать, как изменялась сама форма и отношение к ней со сменой эпох и различными социальными преобразованиями.

c）学校の制服

ソ連時代は初等中等学校は全国で統一された制服だったが、ソ連崩壊以降は各学校が決め、制服を廃止した学校もあった。しかし最近制服は、復権してきている（ヘアスタイルや、女の子の大きなリボン等）。ロシア語圏における学校の制服事情について調べ、さらに時代や社会の変容にともない、制服のあり方や形態も多様化していることを理解する。

d) Мода (бренды, магазины одежды и пр.)	d）ファッション事情（ブランド、衣類を買う店等）
Сравнить, где покупают одежду молодые люди в Японии и России и какие бренды они предпочитают. При этом обратить внимание на различия между городскими и сельскими жителями. Например, в России в универмагах часто представлены элитные зарубежные бренды, однако они весьма дорогостоящие. Есть и магазины «сэконд-хэнд». Изделия из меха чаще всего продаются в специализированных магазинах. Повседневная одежда, как правило, приобретается в торговых центрах и на рынках (в России есть продуктовые и вещевые рынки). Обратить внимание на то, что вкусы в одежде и предпочтения относительно брендов различаются в зависимости от возраста и региона.	若者がどこで、どんなブランドの衣類を購入するのか、日本とロシア語圏で比較する。特に、都市部と農村部の差等も考える。例えば、ロシアでは、デパートには海外ブランドの高級品が出店しているが高価である。毛皮は専門店がある。普段着はモールや市場（食品の市場と物品の市場がある）等で購入することが多い。世代や地域によって、ファッションの好みやブランドへのこだわり方が異なることに気づく。
e) Размерная сетка для одежды и обуви	**e）服や靴のサイズ表示**
Обратить внимание на то, что в России соседствуют единая для всего мира размерная сетка и собственная, применяемая только на территории русскоязычных стран.	世界共通の表示法とロシア圏特有の表示法に気づく。

f) Источники информации о модных тенденциях

В современном мире поток информации не знает государственных границ – информацию любого рода можно получить из фильмов, телевизионных сюжетов, интернета, глянцевых журналов, а также блогов звезд модельного и шоу-бизнеса. Обратить внимание на то, из каких источников люди в России чаще всего черпают информацию о моде, а также на то, как они применяют полученную информацию к своему личному гардеробу. В России косплей также пользуется большой популярностью, о чем можно судить по новостным видеороликам.

f) ファッション情報の取り入れ方

現代社会は、映画、テレビ、インターネット、雑誌、ネット等から、国の枠を超えて、多彩な情報が得られる時代である。ロシアでも、コスプレがたいへん流行している様子がニュースでもよく見られる。どのようなソースからファッションについての情報を得るのか、またその得られた情報を自分のおしゃれにどのように生かすのかは、世代や地域、国によって異なることに気づく。

g) Традиционная одежда

Узнать о том, что представляют из себя разноообразные национальные костюмы русскоязычных стран. Сравнить Японию и русскоязычные страны, а также русскоязычные страны между собой, обращая при этом внимание на то, по каким случаям люди надевают национальные костюмы (надевают ли они их в обычные дни либо же только по особым праздникам и т.д.), а также на то, какую роль в жизни людей играет национальный костюм. Например, в среднеазиатской части РФ люди часто надевают национальные костюмы в повседневной жизни. Жители же европейской части – крайне редко, только по праздникам или во время выступления на сцене. Платки и палантины – неотъемлемые атрибуты женской одежды еще со времен Древней Руси, когда женщина обязана была покрывать голову при выходе из дому. В наши дни многие женщины также надевают разнообразные по материалу платки или палантины как элемент цельного образа в разных случаях и с разной целью – для защиты от холода при посещении церкви и т.д.

g）伝統的な服装

ロシア語圏の伝統的な服装について知る。ロシア語圏には多種多様な民族衣装があるが、どのような場面で、民族衣装を着るのか（普段から着るのか、あるいは特別な行事がある時だけ着るのか、等）、人々の生活と民族衣装の関係について、ロシア語圏内、また日本と比較する。例えば、中央アジアでは、普段着として民族衣装を着ていることが多いが、ヨーロッパロシアでは、祭りやコンサート以外に着ることはあまりない。スカーフは、古代ルーシから欠かせない被り物であり、女性は人前に出るとき、必ず頭を覆わなければいけなかった。現在でも、ファッションとして、防寒のために、あるいは教会に入る時等、様々な目的や場面で、いろいろな素材のスカーフが使われる。

6. Мой дом／住まい

Уровень 1	レベル 1	表現例
1-a. Понимать на слух и уметь самому назвать каждую комнату (кухня, туалет, спальня, гостинная и пр.).	1-a. 各部屋（台所、トイレ、寝室、居間等）の名称を、言ったり、聞いて理解したりできる。	Это туалет. Вот ванная. Здесь кухня. Там моя комната.
1-b. Понимать на слух и уметь самому сказать, что находится в каждой комнате (стол, кровать, книжный шкаф и пр.).	1-b. 部屋のなかにあるもの（机、ベッド、本棚等）を、言ったり、聞いて理解したりできる。	У вас в общежитии есть телевизор? У нас на кухне новый холодильник. Что у вас в спальне? У меня в комнате диван-кровать.
1-c. Уметь рассказать о себе и расспросить собеседника о том, где он живет (в собственной квартире или общежитии), есть ли у него дача и пр.	1-c. 自分が住んでいる所（自宅か寮か、別荘を持っているか等）について、言ったり尋ねたりできる。	Я живу в общежитии. Мы живём в квартире. У вас есть дача? Нет, у нас свой дом в деревне.

Уровень 2	レベル 2	表現例
2-a. Уметь в устной форме рассказать о том, что представляет из себя твоя комната (светлая, окна выходят на юг, беспорядок и т.д.)	**2-a.** 部屋の様子（日当たりがいい、南向き、散らかっている等）を、口頭で説明できる	Моя комната на солнечной стороне. Ваша комната на северной стороне. В комнате всегда темно. В твоей всегда беспорядок.
2-b. Понимать на слух и уметь самому рассказать о расположении мебели в комнате (что и где стоит и т.д.).	**2-b.** 家具の配置（何がどこにあるのか等）について、言ったり、聞いて理解したりできる。	В моей комнате есть телевизор. Телевизор стоит на толе. Стол стоит у окна. На окне большой горшок с цветком.
2-c. Уметь рассказать о себе и расспросить собеседника о том, в каком районе находится его квартира (какие здания рядом, тихий или шумный район, близко или далеко от станции/остановки и т.д.).	**2-c.** 家の周りの環境（近くにある建物、静か／にぎやか、駅から近い等）について、言ったり尋ねたりできる。	Наш дом находится недалеко от станции. Но здесь очень тихий район. Недалеко от нашего дома есть городская библиотека.
2-d. Уметь в устной или письменной форме вкратце рассказать о том, насколько велика твоя квартира и что она из себя представляет (планировка комнат, на каком этаже находится, где чья комната и пр.).	**2-d.** 住居の大きさ･構造（間取り、階、誰が使う部屋か等）を、口頭でまたは書いて、簡単に説明できる。	У нас небольшая квартира. В квартире три комнаты: гостиная, моя комната и комната родителей. Моя комната самая маленькая. Здесь есть только кровать, стол, книжная полка и шкаф.

Уровень 3	レベル 3
3-a. Уметь поддержать беседу о том, как используются комнаты в доме и об их особенностях.	**3-a.** 部屋の使い方や特徴について、会話できる。
3-b. Уметь рассказать друг другу о том, что вам нравится в ваших квартирах и что бы вы хотели изменить.	**3-b.** 住居について気に入っているところや改善したいところ等を、伝えあうことができる。
3-c. Уметь поддержать беседу о том, какие условия самой квартиры и района, в котором она находится, наиболее предпочтительны при выборе жилья.	**3-c.** 住居やその周辺環境として望ましい条件は何かについて、話しあうことができる。
3-d. Уметь прочесть и понять текст о правилах проживания в школьном (университетском) общежитии, пользования другими строениями на территории школы (университета), оборудованием и инструментарием.	**3-d.** 学校の寮等の施設の使い方や建物の設備、器具の使い方や注意点について書かれた文章を、読んで理解できる。
3-e. Уметь прочесть и понять текст о разнообразии жилья в Японии и стране собеседника (виды жилья, формы сместного проживания), а также составить на его основе краткий письменный доклад об особенностях обеих стран.	**3-e.** 日本と相手の国の多様な住居（形態や住み方等）について書かれた文章を読んで、それぞれの特徴を、簡単なレポートにまとめることができる。

Уровень 4	レベル 4
4-a. Уметь найти информацию о жилищной системе в Японии и стране собеседника, о строении жилья, расположении комнат в доме (квартире), а также обсудить с собеседником общие и отличительные черты.	4-a. 日本と相手の国の家のしくみ、間取り、住宅事情等について調べて、共通点と相違点を、話しあうことができる。
4-b. Уметь в письменной или устной форме рассказать о том, в какой квартире (доме) хочешь жить в будущем.	4-b. 将来どんな家に住みたいかについて、書いたり話しあったりできる。
4-c. Уметь вести переговоры об аренде квартиры, выдвигая при этом свои условия относительно того, в какой квартире ты хочешь жить.	4-c. 自分が住みたい部屋の条件を伝え、賃貸契約について、交渉することができる。
4-d. Уметь поддержать беседу о том, что значат для каждого человека понятия "жилье, дом, очаг".	4-d. 人にとって住居がどのような意味をもっているのかについて、話しあうことができる。
4-e. Прочесть статью о жилищных проблемах в Японии и стране собеседника и уметь поддержать беседу о том, какие существуют способы их решения.	4-e. 日本と相手の国の住宅問題に関する記事を読み、その解決方法について、話しあうことができる。
4-f. Уметь найти информцию о том, как связаны жилищные условия с природой и климатом региона, образом жизни его жителей, а также высказать свое личное мнение по этому поводу.	4-f. 地域の自然や気候、生活形態と住環境の関係について調べ、自分なりの意見を述べることができる。

Культурные явления и на что обратить внимание／文化事象例と扱うポイント

a) Виды жилья

Сравнить виды жилья, размер квартплаты и пр. в той местности, где живешь сам, с видами жилья, размером кварплаты и пр. в России, учитывая при этом региональные особенности. В частности, в России городские жители чаще всего проживают в отдельных квартирах в многоквартирных домах. Кроме того, у многих есть дача, куда они ездят по выходным вне зависимости от времени года. На дачных участках часто выращивают цветы и овощи. В советские времена все жилье было государственным, а люди жили в арендуемых у государства однотипных квартирах. Кроме того, на основе помещений, в которых в царские времена проживали зажиточные горожане, в советские времена были организованы коммуналки, куда селили несколько семей одновременно, с общими кухней и ванной комнатой.

a) 住居形態

自分たちの暮らす地域と、ロシア語圏の一般的な住居の形態、家賃等を、地域差も考慮して比較する。ロシアでは、都市部では一般的に大型のマンション･アパートの一室で暮らす。都市部の住民は郊外に別荘（дача）を持っていることが多く、季節を問わず、週末にこの別荘に出かけて過ごしたりする。庭で花や野菜を育てていることが多い。なお、ソビエト時代は住居はすべて公営であり、同じような間取りの部屋が国から貸与されていた。また、ロシア帝国時代の裕福な市民の住居に数世帯が入居し、キッチンや浴室を共同で利用していたところもあった（коммуналка）。

b) Переезд на новое место жительства

Найти информацию о процедурах, которыми сопровождается переезд на новое место жительство в крупных городах. В России пик переездов приходится на сентябрь – начало нового учебного года, в связи с чем цены на жилье в это время, как правило, завышены. Узнать о том, что согласно политике государства по предотвращению перенаселения крупных городов переехать в город для жителей периферии сейчас становится все сложнее.

b) 引っ越し

ロシアの、主に都市部における引っ越しの手続きについて調べる。ロシアでは、新年度が始まる９月が引っ越しのピーク。そのために家賃が高騰することがある。都市部に人口が集中するのを避ける国の方針により、地方から都市部へ自由に移り住むことが容易ではなくなってきていることを知っておく。

c) Планировка жилого помещения (площадь, расположение комнат, наличие/отсутствие ванной комнаты, прихожей и т.д.)

Сравнить самые распространенные типы и планировки жилых помещений в Японии и русскоговорящих странах, найти общее и различия. Например, в России существуют постройки царского времени, а также т.н. «сталинки», «хрущевки» и новостройки. Каждый из этих видов имеет свои отличительные черты с точки зрения масшабности, архитектуры и внутренней планировки. Сравнивая различные типы жилых построек можно сделать вывод о том, как менялись жилье и быт людей в зависимости от эпохи и общественных преобразований.

c）家の中の構造（広さ、間取り、浴室や玄関の有無等）

日本とロシア語圏の一般的な家の造りや間取りを比較し、共通点や相違点を見つける。例えば、ロシアには帝政時代の建物、スターリン時代の建物、フルシチョフ時代の建物、現代建築（новостройка）があるが、それぞれ大きさや間取り、造りに特徴があり、それらを比較すると、時代や社会の変化に伴い、人々の住まいや生活様式も変容してきたことが見えてくる。

d) Отопление

Найти информацию о том, как суровой зимой в России отапливаются помещения. В России система отопления развита более широко, чем система охлаждения в летний период. На окраинах крупных городов сооружаются специальные отопительные котельни, от которых по трубам в дома и квартиры каждого района поступает горячая вода. В жилых помещениях зимой настолько тепло, что можно ходить в одежде с короткими рукавами.

d）暖房設備

冬の寒さが厳しいロシアでは、どのような暖房設備が整えられているのか調べる。ロシアでは、冷房設備よりも、暖房設備の方が整備されている。都市部では、町の外れに暖房用の熱湯を供給する施設があり、そこから各地区へパイプを伝って熱湯が運ばれ、マンションやアパート全体、部屋一つ一つにまで届けられる。冬でも室内は暖かく、半袖で過ごすことができる。

e) Вход в жилое помещение (прихожая и пр.); внутри и снаружи жилого помещения

Сравнить разделение жилых помещений на «внутри» и «снаружи» в Японии и русскоговорящих странах. Например, в России, где зимой выпадает большое количество снега, во многих семьях снимают уличную обувь в прихожей и переобуваться в домашнюю (тапочки и пр.), чтобы не заносить мокрый снег и грязь в дом. Обратить внимание на то, что в России считается дурной приметой здороваться, прощаться и передавать вещи через порог, что также свидетельствует о разграничении дома на "внутри" и "снаружи".

e) 住まいの入り口（玄関等）、家のウチとソト

日本やロシア語圏において、人々が家のウチとソトをどのように区別しているのか、比較する。例えば、冬に雪で覆われるロシアでは、雪や泥等の汚れを室内まで持ち込むことのないよう、履物は玄関で脱いで、スリッパ等の室内履きに履き替える習慣がある。また、縁起をかついで、ドア越しに挨拶を交わしたり、物を渡したりしないとよく言われるが、その意味について、ロシアにおけるウチとソトの分け方も含めて考える。

f) Ванная, туалет

Сравнить характеристики ванной и туалетной комнат, а также канализационные системы в Японии и России. Например, в России в ванной, кроме душа и ванны (последней может не быть), часто имеется еще и стиральная машина. Что же касается туалета, в некоторых помещениях запрещается напрямую смывать использованную туалетную бумагу в унитаз. В таких случаях ее выбрасывают в специальное мусорное ведро, стоящее рядом.

f) 浴室、トイレ

浴室とトイレの環境、さらには上下水道に関しても、日本とロシアで比較し、共通点や相違点を見つける。ロシアでは、浴室にはシャワーと浴槽（ないところもある）の他、洗濯設備があることが多い。トイレについては、場所によっては使用済みの紙を直接流すことができず、そばにあるボックスに捨てなければならないこと等を知っておく。

g) Домашние питомцы

Найти информацию о том, каких питомцев чаще всего заводят люди в русскоязычных странах и какую роль они играют в жизни людей. Например, в России люди часто содержат у себя дома собак крупных пород. У тех, кто летом проводит время на природе или ходит на охоту в прилегающие к даче леса, часто есть охотничьи собаки, которые в обычное время живут в одной с хозяевами квартире. Коты и кошки также пользуются популярностью в качестве домашних питомцев, при этом, в отличие от Японии, в России они часто бывают крупными, с длинной шерстью и пушистыми хвостами.

g）ペット

ロシア語圏で人気のあるペットや、ペットとの関わり方について調べる。例えば、ロシアでは室内で大型犬を飼うことがよくある。夏、ダーチャ等で狩猟をしたり大自然の中で過ごすロシア人は、狩猟犬をよく飼っており、庭がないマンションやアパートの室内で同居している。また、猫も大変人気があり、日本のネコとは違って、長毛でしっぽがふわふわの大きなネコをよく見かける。

7. Здоровье／からだと健康

Уровень 1	レベル 1	表現例
1-a. Уметь рассказать в устной или письменной форме об особенностях частей тела и телосложения того или иного человека (худой/ полный, выского / низкого роста и т.д.).	1-a. からだの部位や体型の特徴（やせている／太っている、背が高い／背が低い、等）について、口頭でまたは書いて表現できる。	Он высокий. Она худая.
1-b. Уметь сказать свой рост, вес тела, группу крови, а также спросить об этом собеседника.	1-b. 身長･体重･血液型を、言ったり尋ねたりできる。	Какой у тебя рост? У меня рост 160см. Мой вес 54. У меня маленький рост. Какая у тебя группа крови? У меня вторая группа крови.
1-c. Уметь сказать о том, как ты себя чувствуешь (устал, плохо и т.д.), а также спросить об этом собеседника.	1-c. からだの調子（疲れているか、気分が悪いか等）について、言ったり尋ねたりできる。	Как вы себя чувствуете? Спасибо, хорошо. Мне плохо. Я устал(а).
1-d. Глядя на план больницы, при помощи словаря и пр. найти, где находится то отделение, куда бы ты хотел попасть на прием.	1-d. 辞書等を活用しながら、病院の案内図を見て自分が受診したい科の場所を見つけることができる。	Приёмная. Терапевт. Хирург. Стоматолог.

1-e. Уметь рассказать о своем состоянии (простудился, болит живот / голова, температура, кашель и т.д.), а также спросить об этом собеседника.	1-e. 病状（風邪をひいた、おなかや頭が痛い、熱がある、咳が出る等）について、口頭で説明したり、尋ねたりできる。	Что случилось? Я простудился. У меня болит живот. У меня высокая температура. У тебя болит горло?
1-f. Уметь в устной или письменной форме передать заболевшему человеку слова ободрения (устойчивые выражения).	1-f. お見舞いの決まり文句を、口頭でまたは書いて伝えることができる。	Как вы себя чувствуете? Поправляйтесь! Будьте здоровы. Берегите себя!
1-g. Уметь в устной форме попросить врача написать диагноз.	1-g. 医師に診断書を書いてほしいと、口頭で依頼できる。	Напишите, пожалуйста, диагноз.

Уровень 2	レベル 2	表現例
2-a. Уметь поддержать устную беседу о том, что ты делаешь для того, чтобы вести здоровый образ жизни (физкультура, еда и пр.)	**2-a.** 健康のためにしていること（運動、食事等）について、口頭で紹介しあうことができる。	Я каждый день делаю зарядку. Я ем много овощей. После уроков я занимаюсь спортом. Вечером я обязательно пью молоко.
2-b. Уметь сказать о том, что хочешь пойти в больницу или медкабинет, а также посоветовать сделать это собеседнику.	**2-b.** 病院や保健室に行きたいと言ったり、行くことを勧めたりできる。	Мне нужно в медкабинет. Тебе лучше сходить к врачу.
2-c. Уметь назвать лекарства первой необходимости (от простуды, болеутоляющее и т.д.).	**2-c.** 身近な薬で必要なもの（風邪薬、痛み止め等）を、言うことができる。	У вас есть болеутоляющее? Мне нужно лекарство от простуды (от кашля).
2-d. Понимать написанные (сказанные собеседником) ободряющие слова (устойчивые выражения) по поводу твоей болезни, а также уметь в устной либо письменной форме рассказать о том, насколько тебе стало лучше.	**2-d.** 口頭のまたは書かれたお見舞いの決まり文句を理解できたり、自分の回復状況を口頭でまたは書いて伝えたりできる。	Как ваше самочувствие? Мне уже лучше. Температура спала. Боль уменьшились. Скоро меня выпишут.
2-e. Понимать на слух то, о чем просит врач ("Лягте на спину", "Повернитесь на бок" и т.д.).	**2-e.** 医師の指示（仰向けに寝てください、横を向いてください等）を、聞いて理解できる。	Покажите горло. Снимите рубашку. Дышите. Не дышите. Задержите дыхание.

Уровень 3	レベル 3
3-a. Уметь заполнить необходимые для приема документы на стойке регистратуры (заявка, анкета (вопросник) и т.д.).	**3-a.** 病院の受付で受診に必要な手続き（申込書や問診表の記入等）ができる。
3-b. Понимать, о чем спрашивает врач, а также уметь в устной форме объяснить, что предшествовало болезни (травме) и каково твое состояние в данный момент.	**3-b.** 医師の質問を理解し、病気やけがの経緯や状況を口頭で説明することができる。
3-c. Понимать на слух то, что говорит врач о результатах осмотра (режим и форма приема лекарств, необходимость госпитализации и т.д.), а также уметь задать вопросы по этому поводу.	**3-c.** 医師の診断結果（薬の服用の仕方、入院の必要性等）を聞いて理解できたり、それについて質問したりできる。
3-d. Понять в целом, что написано в диагнозе и инструкции по применению того или иного лекарства.	**3-d.** 診断書や薬の説明書を、読んで概要を理解できる。
3-e. Уметь в устной форме обменяться с собеседником информацией о том, какие существуют методы народной медицины для поддержания здоровья (питание, одежда, образ жизни, душевный настрой т.д.).	**3-e.** 健康のためによいと言われている民間療法（食事療法、服装、過ごし方、心のもち方等）について、口頭で情報交換できる。
3-f. Уметь прочесть и понять общее содержание статьи о том, как тот или иной известный человек или твой кумир заботится о своем здоровье и поддерживает физическую форму.	**3-f.** 好きな人や有名人が行なっている健康法や体力づくり等について書かれている記事を、読んで概要を理解できる。
3-g. Уметь в письменной форме рассказать о том, как ты сам заботишься о своем здоровье и поддерживаешь себя в хорошей форме.	**3-g.** 自分の健康法や体力づくりについて、書いて伝えることができる。
3-h. Уметь спросить о том, как долго ты будешь лежать в больнице, а также о том, как принимать то или иное лекарство.	**3-h.** 入院日数や薬の服用の仕方等について、尋ねることができる。

Уровень 4	レベル 4
4-a. Уметь прочесть текст о здоровье и здравоохранении (физ-культуре, поддержании физической формы, строении организма и т.д.), а также в устной форме рассказать о том, какая информация была для тебя новой и что ты думаешь по этому поводу.	**4-a.** 健康や保健に関する文章（運動と体力づくり、からだのしくみ等）を読んで、発見したことや自分の考えを話すことができる。
4-b. Уметь найти информацию о традиционных методах лечения болезней и поддержания здоровья, существующих в Японии и стране собеседника, а также составить на основе полученной информации письменный доклад об отличительных чертах обеих стран.	**4-b.** 日本と相手の国の伝統的な健康維持法や病気の治療法について調べ、それぞれの特徴をレポートにまとめることができる。

Культурные явления и на что обратить внимание／文化事象例と扱うポイント

a) Национальные заболевания и проблемы со здоровьем

Найти информацию о наиболее часто встречаемых в России заболеваниях, а также о том, какие превентивные меры и лечение предпринимаются в отношении их. «Аллергия на пыльцу растений» Пик аллергии, вызванной цветением берез, наблюдается с апреля по начало мая. Пик аллергии на тополиный пух приходится на конец мая – начало июня. «Грипп» Эпидемия гриппа начинается с грудных детей и детей дошкольного возраста, а затем распространяется и на взрослых. «Депрессивное расстройство» Зимой, с ее коротким световым днем, у русских часто наблюдается депрессивное состояние, связанное с сонливостью и общим безразличием. «Нехватка витамина Д» Связана с непродолжительностью пребывания на солнце. «Алкоголизм» Национальный бич в России, борьба с которым ведется на уровне государства. «Никотиновая зависимость» Связана с чрезмерным курением. Подсчитано, что от этого диагноза в год умирают в среднем 400 000 человек. В России введен закон, запрещающий курение в общественных местах.

a）国民的な健康上の問題

ロシアにはどのような健康問題が存在しているか、またどのような対策がとられているのか調べる。
〈花粉症〉白樺の花粉が原因物質として起こる花粉症は 4 月から 5 月上旬がピークで、ポプラの花粉が原因で起きる花粉症は 5 月下旬から 6 月上旬にピークを迎える。〈インフルエンザ〉乳幼児の間で流行し、少しの時間差でおとなの間でも流行する。〈うつ〉日照時間の短い冬に、眠気や意欲減退等のうつの症状が出る場合がある。〈ビタミン D 不足〉日光に当たる時間が短くなると、ビタミン D が不足する。〈アルコール依存〉アルコールの過剰摂取の問題は大きく、国を挙げて規制に乗り出している。〈ニコチン依存〉喫煙に関連した疾患で、毎年推計 40 万人が死亡しているとも言われ、公共の場での喫煙を規制する法律が施行された。

b) Средняя продолжительность жизни

Найти в международной статистике информацию о средней продолжительности жизни мужчин и женщин в русскоязычных странах, подумать над тем, чем могут быть обусловлены такие цифры.

b）平均寿命

国際的な調査をもとに、ロシア語圏の男女の平均寿命を調べ、その背景についても考える。

c) Лечение болезней (народная медицина)

Сравнить способы лечения болезней и т.н. «народную мудрость» в Японии и русскоязычных странах, найти общее и различия. Например, в России существуют множество крупных санаториев, где люди живут в течение определенного времени и проходят лечение термальными водами. Известна также «народная мудрость», гласящая, что простуду легко вылечить, принимая водку вместо лекарства. Кроме того, для поддержания здоровья в России принято ходить в баню и как следует пропотевать, ускоряя тем самым обмен веществ в организме.

c）病気の治し方（民間療法）

日本とロシア語圏の病気の治し方や「生活の知恵」を比較し、共通点や相違点を見つける。たとえばロシアには湯治のための大きなサナトリウムが幾つもあり、長期で滞在して治療を受けることができる。また、ロシア人の生活の知恵として、「風邪をひいたらウォッカを飲めば治る」と言われている。日常の健康維持法としては、ロシア式サウナ「バーニャ」で汗をかき、代謝を促進させる、等が挙げられる。

d) Система здравоохранения и медицинского страхования

Найти информацию о системе здравоохранения и медицинского страхования в русскоговорящих странах, а также о расходах на лечение, найти общее и различия между Россией и Японией. Например, в России все жители могут бесплатно пройти обследование и лечение в государственных поликлиниках и больницах. Однако в последнее время выросло число людей, недовольных длительным ожиданием в очередях и качеством оказываемых услуг, поэтому все больше граждан стали обращаться в платные частные клиники по вопросам прохождения осмотра и лечения.

d）医療制度、健康保険制度

ロシア語圏の医療制度、健康保険制度、医療費等について調べ、日本との共通点や相違点を見つける。住民は地域の診療所で無料の診療を受けられるが、近年は有料の診療所も多くあり、しばしば待ち時間の長さや治療の質等に不満を持ち、有料で診察・治療を受けようとする人も多い。

e) Больницы	e）病院の仕組み
Узнать о том, что в России публичные медицинские услуги оказываются в двух типах учреждений: больницах и поликлиниках.	ロシアの公的医療サービスは、病院（больница）と地域の診療所（поликлиника）に大別されることを知る。
f) Осмотр в больнице (порядок, рецепты)	**f）受診の仕方（受診の流れ、薬の処方）**
Найти информацию о том, в каком порядке проходит осмотр в больницах русскоговорящих стран, а также о работе аптек. В России, прежде всего, необходимо попасть на прием к врачу общей практики (для взрослых это терапевт, для детей – педиатр), который определит, к какому узкопрофильному специалисту вам следует обратиться. При необходимости врач назначит анализы, а также выпишет направление на дальнейшее лечение. При поликлиниках и больницах, как правило, предусмотрены собственные аптеки, однако вовсе не обязательно, что вы найдете там необходимое лекарство. Возможно, в его поисках вам придется объехать несколько аптек в городе, а в некоторых случаях даже самостоятельно заказать из-за границы. Уколы и прививки также зачастую делаются с использованием собственноручно купленных и принесенных пациентом шприца и лекарства (вакцины).	ロシア語圏の病院での受診の仕方や薬局のシステムについて調べる。受診する時は、まずどこの科にかかるかを見極める内科の医師（小児：педиатр，大人：терапевт）が問診をし、必要に応じて検査を指示したり、専門医への紹介状を書いたりする。病院内の薬局はあるが、かならずしもそこで処方された薬が入手できるとはかぎらず、市内の薬局で買い集めたり、場合によっては海外等に注文したりして自分で手に入れる。注射も自分で注射液や注射針をもちこんで打ってもらう。

g) Посещение больного человека

Найти информацию о традиции посещения больного человека в России, сравнить с Японией. Например, в России время для посещений больных в стационарах зачастую четко определено. В частности, в роддомах, в связи с опасностью заражения рожениц вирусными инфекциями, посещение родственниками строго запрещено. Поэтому иногда можно наблюдать картину, как родственники и знакомые, стоя на улице у окна палаты, кричат что-то роженице, находящейся внутри, а также вывешивают плакаты или пишут на асфальте поздравления с рождением ребенка так, чтобы их можно было прочесть из окна палаты.

g）お見舞い

ロシア語圏におけるお見舞いの方法を調べ、自分の文化と比較する。ロシアの病院では、面会に関するルールを設けている場合が多い。例えば、感染症の予防の観点から、産科の病院ではお見舞いは厳禁である。妊婦の病室の窓に向かって、外から大声で話しかけたり、窓から見える位置に赤ちゃん誕生のお祝いメッセージを書いたりしている光景が見られる。お見舞いの品も、病院スタッフの厳しいチェックを通過したものだけが、病室に届けられる。

8. Досуг／趣味と遊び

Уровень 1	レベル 1	表現例
1-a. Уметь поддержать устную беседу о том, что ты чаще всего делаешь в выходные дни (по субботам и воскресеньям, на каникулах и т.д.).	1-a. 休みの日（週末や長期休暇等）の過ごし方（よくすること）について、会話できる。	Что вы любите делать в выходные дни? В свободное время я люблю рисовать. В воскресенье я обычно делаю покупки.
1-b. Уметь в устной форме пригласить друзей сходить на выходных в караоке, на концерт, в места для отдыха.	1-b. 休みの日に友だちを（行楽地、カラオケ、コンサート等に）口頭で誘うことができる。	Пойдем в караоке! Давай пойдем на концерт Мацуи Кейко. С удовольствием!
1-c. Уметь поддержать устную беседу о том, какой вид спорта тебе нравится, какие книги, фильмы и музыку ты любишь.	1-c. どんなこと（スポーツ、映画、読書、音楽等）をするのが好きか、口頭で紹介しあうことができる。	Я люблю играть в футбол. Ты любишь смотреть фильмы в кинотеатре? Вечером я люблю слушать музыку. Моя любимая музыка - джаз, соул и рок.
1-d. Уметь назвать имена и профессии своих кумиров.	1-d. 好きな有名人の名前や職業等を、口頭で紹介しあうことができる。	Я люблю Шарапову. Она российская теннисистка. Я обожаю песни Смап. Смап - это музыкальная группа.
1-e. Уметь прочесть и понять информацию о показе фильма или проведении того или иного мероприятия.	1-e. 映画上映やイベント公演について書かれた情報を、読んで理解できる。	Сегодня в кинотеатре. 19:00 "Железная леди" В главной роли Мерил Стрип

Уровень 2	レベル 2	表現例
2-a. Уметь по телефону или электронной почте пригласить друзей сходить куда-либо вместе, а также договориться о том, где встретитесь.	**2-a.** 友だちを遊びに誘って、待ち合わせの約束を、電話またはメールですることができる。	Пошли в воскресенье на стадион! Встретимся в 9 часов у входа на стадион. Где и когда мы встретимся?
2-b. Уметь в устной форме рассказать о том, как провел выходные (когда, где, что и с кем делал), а также о своих впечатлениях (было весело, устал и т.д.).	**2-b.** 休みの日にしたこと（いつ、どこで、何を、誰と等）について、感想（楽しかった、疲れた等）を含めて、口頭で伝えあうことができる。	В воскресенье мы были на барбекю. Место было хорошее. Мы отдыхали на берегу реки. Мы хорошо провели время. В субботу мы были в боулинге. Было классно! Я набрал больше всего очков.
2-c. Уметь в устной форме или по электронной почте уточнить, что нужно взять с собой.	**2-c.** 出かけるときに持っていくものについて、口頭またはメールで確認しあうことができる。	Зонтик нужен? Не забудь взять фотоаппарат.
2-d. Уметь поддержать устную беседу о том, что ты чаще всего делаешь в выходные дни (хобби, подработка, волонтерская деятельность и ее содержание и т.д.), а также о своих впечатлениях (интересно, тяжело и т.д.).	**2-d.** 休みの日によくすること（趣味、アルバイト、ボランティア等の内容）について、感想（おもしろい、つらい等）を交えて会話できる。	В выходные дни я обычно подрабатываю. Я часто устаю на работе. С группой волонтеров мы убираем парк от мусора.
2-e. Уметь поддержать беседу в устной или письменной форме о том, чем ты увлекаешься и какое у тебя хобби.	**2-e.** 好きなものや趣味が何か、口頭でまたは書いてやりとりできる。	Чем ты увлекаешься? Какое у тебя хобби? В свободное время я люблю рисовать. Два раза в неделю я занимаюсь танцами.

Уровень 3	レベル 3
3-a. Уметь принять либо отклонить предложение друга сходить куда-нибудь вместе, при этом не обидев его.	**3-a.** 友だちからの遊びに行く誘いを、人間関係に配慮しながら、口頭で受けたり、断ったりできる。
3-b. Уметь в устной форме рассказать о том, чем интересна и замечательна та или иная деятельность, которая тебе нравится и которой ты горячо увлечен.	**3-b.** 好きなことや熱中していることの、すばらしさやおもしろさを、口頭で伝えることができる。
3-c. Уметь в устной форме рассказать о своем хобби и о том, какие занятия ты посещаешь (как часто, как долго, почему начал и продолжаешь этим заниматься, что это для тебя значит и т.д.).	**3-c.** 趣味や習い事（頻度、期間、はじめたきっかけ、続けた理由、自分にとっての意味等）について、口頭で説明できる。
3-d. Уметь в устной или письменной форме рассказать о том, какая деятельность и какие вещи популярны в твоей среде, демонстрируя при этом фотографии и реальные вещи, о которых идет речь.	**3-d.** 自分の周りではやっていることやものについて、写真や実物を使いながら、口頭でまたは書いて紹介できる。
3-e. Понять общий смысл текста о правилах той или иной подвижной, настольной или компьютерной игры.	**3-e.** 遊びやゲームのルール等の説明書を、読んで大意を理解できる。

Уровень 4	レベル 4
4-a. Уметь в устной форме рассказать краткое содержание фильма или художественного произведения, а также о том, что стоит посмотреть на том или ином мероприятии.	4-a. 映画や小説等のあらすじや、イベントの見どころを、口頭で説明できる。
4-b. Уметь найти информацию о том, насколько популярна в стране собеседника японская поп-культура, а также поддерать устную беседу о том, в какой форме адаптирует ее местная молодежь.	4-b. 相手の国における日本のポップカルチャーについて調べ、現地の若者がどのようにそれを受け入れているかについて、話しあうことができる。
4-c. Уметь найти в интернете и т.д. информацию о том, как проводят свободное время люди в Японии и стране собеседника, а также подготовить устный или письменный доклад и результатах своего исследования.	4-c. 日本と相手の国の余暇の過ごし方について、インターネット等で調べ、その結果を、口頭で発表したり、レポートにまとめたりできる。
4-d. Уметь в устной или письменной форме рассказать о том, с какой целью ты сам и твои сверстники подрабатывают в выходные, а также о своем опыте подработки.	4-d. 自分や同世代が余暇にアルバイトをする目的や経験について、口頭または文章で説明できる。
4-e. Уметь на основе прочитанной статьи о многообразии образа жизни современных людей подготовить письменный доклад, содержащий твое собственное мнение по вопросу о труде и отдыхе.	4-e. 現代社会の多様なライフスタイルに関する記事を読んで、労働と余暇について自分の意見を、レポートにまとめることができる。

a) На выходных

Сравнить то, как проводят выходные в Японии и русскоязычных странах. В России летом на выходные многие уезжают на дачу. Выращенные на даче овощи и фрукты закатывают в банки на зиму. Русские люди умеют и очень любят проводить время на природе, устраивая пикники или барбекю. Отдыхая на природе, не забывают и про труд: собирают хворост, рубят дрова, ходят за водой к реке или озеру, а вечером усаживаются вокруг костра и поют песни под гитару. Есть те, кто устраивает барбекю на природе даже зимой. В России каждой поре года соответствуют свое времяпрепровождение: рыбалка, охота, собирание грибов, лыжи, коньки и пр. Кроме того, в России существует прочная традиция культпоходов в театры (драмтеатры, театры оперы и балета и пр.), филармонию, цирк и т.д., куда на протяжении всего театрального сезона (с осени и до самого лета) ходят и взрослые, и дети. Также в России находятся некоторые всемирно известные музеи, такие как: Эрмитаж, Третьяковская галерея и пр., куда можно попасть за сравнительно низкую плату. Однако следует знать, что люди, проживающие в разных регионах, по-разному проводят и выходные. Например, в деревнях и селах, где большая часть населения занята в сельском хозяйстве, образ жизни кардинально отличается от городского, да и театров и музеев поблизости, как правило, не бывает.

a) 休日の過ごし方

日本とロシア語圏における休日の過ごし方を比較する。ロシアでは、夏になると、週末をダーチャで過ごす人が多い。ダーチャでは、野菜や果物を育てて収穫し、保存食にして冬場に備える。ロシア人は自然の中で過ごすのが得意で、ピクニックやバーベキューが大きな楽しみの一つである。自然の中で休息しながら薪拾いや水くみ等の過程を楽しみ、夜になると、たき火を囲んでギターに合わせて歌ったりして過ごす。真冬にバーベキューを楽しむ人もいる。魚釣り、狩猟、キノコ狩り、スキー、スケート等、季節に合わせた楽しみ方がある。また、日本と比べて、ロシアでは劇場文化（バレエ、演劇、コンサート、オペラ、サーカス等）が根付いており、秋から春までの劇場シーズンには、大人も子供も劇場に通う姿がよく見られる。さらに、エルミタージュ美術館やトレチャコフ美術館等世界的に有名な美術館や博物館もあり、手頃な値段で楽しめる。一方で、休日の過ごし方について、地域差が存在することも認識しておく。例えば、殆どの住民が農業に従事している農村部では、生活スタイルが全く異なる上、身近に劇場や美術館がある訳ではないので、当然休日の過ごし方も異なる。

b) На летних и зимних каникулах

Сравнить то, как проводят летние и зимние каникулы дети в Японии и русскоязычных странах, найти общее и различия. Например, в России школьники на летние каникулы (июнь-июль-август) практически не получают домашнего задания, поэтому них есть возможность поехать с родителями, которые берут отпуск, в длительное путешествие или в одиночку поехать отдыхать в детский лагерь. Однако ближе к осени все принимаются за подготовку к новому учебному году, который начинается в сентябре. На зимние каникулы в России приходятся два крупных праздника – Новый год и Рождество, однако в русскоязычных странах традиция празднования Нового года часто включает в себя некоторые элементы Рождества, что само по себе необычно и редко наблюдается в других странах мира. Это связано с отголосками Юлианского календаря (25 декабря – 13 января).

b）夏休みや冬休みの過ごし方

日本とロシア語圏における子供たちの夏休みや冬休みの過ごし方について比較し、類似点や相違点に気づく。例えば、ロシアの子供たちは、夏休み（6，7，8 月の 3 ヶ月間）に宿題があまりなく、家族で休暇をとって長期旅行をしたり、子どものキャンプに参加したりする。また、9 月から新学年が始まるので、新学期の準備をする。冬休みには、お正月やクリスマスという大イベントがあるが、ロシア語圏では新年のお祝いにクリスマスの要素も混ざっており、世界的に見ても珍しい。これは旧暦のユリウス歴の名残である（12 月 25 日－1 月 13 日）。

c) Популярные кружки, секции и курсы

Сравнить то, где и чему чаще всего обучаются взрослые и дети в Японии и русскоязычных странах. Среди самых популярных кружков, секций и курсов в России можно назвать балет, гимнастику, фигурное катание, танцы, йогу, игру на музыкальных интрументах, компьютер, иностранные языки, вождение автомобиля, бизнес, живопись, ремесла, рукоделие, дрессировка собак, кулинария, парикмахерское дело, маникюр и пр. В русскоязычных странах еще с советских

c）人気のある習いごと

日本とロシア語圏における、大人と子供の習い事事情（何をどこで習っているのか）を比較する。ロシアで代表的な習い事は、（バレエ、新体操、スケート、ダンス、ヨガ、楽器、コンピュータ、外国語、運転、ビジネス、絵画、工芸、手芸、ドッグトレーナー、料理、ネイル教室他）等が挙げられる。ロシア語圏には、元々балетная школа, музыкальная школа, ДЮСШ

времен существуют государственные балетные школы, ДЮСШ (детско-юношеские спортивные школы) и другие учебные заведения, где дети (до недавнего времени) обучались бесплатно (балету, музыке, спорту и пр.), и, если они показывали незаурядные способности в том или ином виде деятельности, им предлагали продолжить обучение в более специализированной школе. Иначе говоря, в России имеет место образовательная практика, основанная на раннем обнаружении у детей незаурядных способностей. Также в России существуют т.н. дома культуры, при которых для взрослых и детей организованы кружки и секции по рукоделию, хоровому пению, танцам и пр. Кроме того, в последние годы стали появляться частные курсы кулинарного искусства, фитнес-клубы и пр.

(детско-юношеская спортивная школа）等公立の施設で、子供たちは（以前は）無料でバレエや音楽、スポーツ等を習うことができ、そこで早期に才能が見いだされ、さらに専門的な教育が受けられるようになっており、早期発見早期教育システムが確立されている。その他、дом культуры という施設もあり、大人も子供も手芸やコーラス、ダンス等を習うことができる。現在は、フィットネスクラブや料理教室等個人が経営する施設も増えてきている。

d) Популярные/ любимые спортсмены и звезды кино и шоу-бизнеса
e) Популярные/ любимыетелепередачи, фильмы, песни, авторы книг и их произведения

d）人気のある/好きなスポーツ選手や芸能人
e）人気のある（好きな）音楽、TV 番組、映画、作家、作品

Найти информацию о том, что пользуется популярностью среди старшеклассников в России, подумать над тем, разделяете ли вы их мнение или нет. Найти в интернете актуальную информацию о популярных видах спорта и новостях шоу-бизнеса и обсудить (уточнить) ее при встрече с русскоязычными школьниками.

ロシア語圏の高校生に人気のあるものを調べて、共感したり、違いに気づいたりする。人気のあるスポーツや芸能情報等は、インターネット等を積極的に活用して最新の情報を入手し，交流の場で実際に確認してみる。

f) Отношение к японской субкультуре (манга, аниме и художественной литературе)	f）日本のサブカルチャーの受け入れられ方（漫画、アニメ、小説等）
Русские люди проявляют активный интерес к Японии как таковой, японскому языку и японской культуре в частности, как то: анимэ, игры, кинематограф, боевые искусства, кухня, оригами, икэбана и пр. Найти на российских сайтах информацию о косплеях, манге, боевых искусствах и пр. Также в России всегда пользовались популярностью и были известны широкому кругу читателей книги Абэ Кобо и Акутагава Рюноске. С некоторых пор к этому списку добавился и Мураками Харуки.	ロシアの人たちは、日本という国、また日本語、アニメ、ゲーム、日本の映画、日本の武道、日本食、そして折り紙や生け花等の日本の文化に興味・関心を抱いている。ロシアのサイトでコスプレ、漫画、武道等を検索してみる。 　また、ロシアでは安部公房、芥川龍之介、最近では村上春樹等、日本の作家の作品も人気で、多く読まれている。
g) Способы самовыражения (блоги, социальные сети и пр.)	**g）自己表現（ブログ、Instagram,Facebook 等）**
В России много кто пишет свои блоги, а также имеет акаунты в Твиттере, Фейсбуке, Вконтакте. Узнать о том, что подобные реалии обусловлены, прежде всего, социокультурным фоном, заключающимся в желании людей прямо и открыто выражать свои чувства и мысли, а также развитием интернет-общества в целом.	ブログや Twitter、Facebook 等が一般的に普及しているロシアの状況を、自分の感情を素直に表出する文化的背景やネット社会の発展があることを知る。

9. Покупки／買い物

Уровень 1	レベル 1	表現例
1-a. Пользуясь русскоязычным планом магазина, уметь найти нужный отдел.	1-a. ロシア語で書かれた案内図等を見て、自分が買いたいものの売り場を、探すことができる。	Овощи-фрукты. Молочные продукты. Мясные продукты. Канцелярские товары.
1-b. Уметь спросить (при помощи жестов и показывая свои заметки) где находится нужный отдел, а также понять ответ собеседника.	1-b. メモを見せたり、身ぶり手ぶりを交えたりして、自分が買いたいものの売り場がどこにあるか尋ねて、理解できる。	Скажите, пожалуйста, где отдел "Сувениры"? Вон там.Справа.
1-c. Уметь спросить (при помощи жестов и показывая свои заметки), имеется ли в наличии то, что хочешь купить.	1-c. メモを見せたり、身ぶり手ぶり等の助けを借りて、自分が買いたいものがあるかどうかを、尋ねることができる。	У вас есть бородинский хлеб? Это дорогая матрешка. Есть дешевая матрешка?
1-d. Понимать на слух стандартные фразы, которые говорит продавец покупателю, а также уметь их использовать.	1-d. 基本的な接客表現を用いたり、聞いて理解することができる。	Я могу вам помочь? Вот ваша сдача. Спасибо за покупку! Приходите еще!

1-e. Уметь спросить у продавца и попросить его написать цену, понять, сколько стоит тот или иной товар.	1-e. 店員に値段を尋ねて数字を示してもらう等して、価格を把握できる。	Сколько это стоит? 50 рублей.
1-f. Уметь попросить подать вещь, которую ты хочешь купить, а также сказать, нужна или не нужна тебе эта вещь.	1-f. 購入したいものをください、と頼める。商品の要不要を、口頭で伝えることができる。	Дайте, пожалуйста, это. Спасибо, не надо.
1-g. Указывая пальцем, уметь попросить продавца показать тот или иной товар.	1-g. 商品を指さしながら、口頭で見せてほしいと店員に頼むことができる。	Можно посмотреть? Покажите, пожалуйста, это.
1-h. Уметь сказать о том, что ты думаешь по поводу того или иного товара.	1-h. 商品について感じていることを、口頭で伝えることができる。	Как красиво! Это очень дорого! Так дешево? Здорово!
1-i. Уметь выбрать из каталога или рекламной листовки и составить список товаров, которые нужно будет купить собеседнику.	1-i. 広告やカタログ等を見て、買ってきてほしいものリストを作ることができる。	картошка1 кг, лук 2 шт., морковь 2 шт., говядина 1 кг.
1-j. Уметь спросить, во сколько открывается и закрывается магазин.	1-j. お店の開店･閉店時間を、尋ねることができる。	Во сколько/Когда открывается/закрывается этот магазин?

Уровень 2	レベル 2	表現例
2-a. Уметь спросить о местонахождении магазина, отдела, а также о наличии и цене нужного товара.	**2-a.** お店や売り場の場所、買いたいものの有無や値段等を、尋ねることができる。	Извините, у вас нет мятных пряников. Когда будут? Вы не знаете, где можно купить кофеты "Мишка на севере"?
2-b. Уметь сказать, сколько штук, а также какого размера, цвета и т.д. ты хочешь купить.	**2-b.** 欲しい商品の数･サイズ･色等を伝えることができる。	Дайте мне две бутылки воды. Покажите большую и маленькую матрешку. Дайте, пожалуйста, 48 размер. У вас есть побольше размер?У вас есть желтая юбка такого же размера?
2-c. Уметь спросить, можно ли примерить товар.	**2-c.** （商品の試着等）試してみてもいいか、尋ねることができる。	Можно примерить? Где можно померить это платье?
2-d. Уметь в устной или письменной форме попросить информацию о товаре (местонахождение магазина, где продается нужная вещь, наименование товара, его цена и т.д.), а также дать совет по поводу покупки данной вещи.	**2-d.** 買い物の情報（場所、商品名、価格等）を、口頭でまたは書いて、教えてもらったり、アドバイスしたりできる。	Не покупай здесь. В этом магазине очень дорого. В другом магазине масло можно купить дешевле йен на 100.
2-e. Уметь спросить о том, где и как производится оплата (где находится касса, можно ли расплачиваться кредитной картой и т.д.), а также уметь оплатить покупку.	**2-e.** 支払い場所や支払い方法（レジの場所やクレジットカードの使用の可否等）を尋ねて、代金を支払うことができる。	Можно заплатить кредитной карточкой?

Уровень 3	レベル 3
3-a. Уметь попросить продавца посмотреть, есть ли что-нибудь кроме данного товара (другого назначения или другого дизайна и т.д.).	3-a. ほかのもの（用途が違うもの、デザインが違うもの等）を店員に探してもらうことができる。
3-b. Уметь торговаться (попросить сделать скидку или добавить к покупаемой вещи еще что-нибудь, сказать, на какую сумму рассчитываешь, спросить о максимальной скидке, которую можно получить и т.д.).	3-b. 値段の交渉（減額してもらう、おまけをもらう、希望価格を言う、値引き限度額を尋ねる等）をすることができる。
3-c. Уметь в устной форме дать подробные указания по поводу того, как завернуть купленный товар, а также заказать доставку.	3-c. 購入したものの細かい包装の指示や配送の依頼を、口頭ですることができる。
3-d. Уметь купить тот или иной товар, заполнив необходимые графы в форме для заказа.	3-d. 注文書に必要事項を記入し、商品を購入することができる。
3-e. Уметь прочесть и уточнить информацию по поводу форм оплаты товара.	3-e. 人気商品について、それがなぜよく売れているのか、尋ねて理解できる。
3-f. Уметь спросить и понять ответ о том, почему популярен и хорошо продается тот или иной товар.	3-f. 商品の使い方や保存の仕方等を、聞いて理解できる。

3-g. Уметь спросить и понять ответ о том, как использовать и как хранить данный товар.	**3-g.** 商品の使い方や保存の仕方等を、聞いて理解できる。
3-h. Уметь рассказать в устной или письменной форме о том, как ты совершаешь повседневные покупки (где, что и почему покупаешь).	**3-h.** 日常の買い物（どこで何を買うか、その理由等）について、口頭でまたは書いて紹介しあうことができる。
3-i. Уметь рассказать о своих карманных деньгах и о том, на что ты их тратишь.	**3-i.** お小遣いやその使い方について、紹介しあうことができる。

Уровень 4	レベル 4
4-a. Уметь сделать заказ, сравнив товары в интернете или каталоге и решив, какой из них лучше купить.	4-a. インターネットやカタログ等で商品を比較検討し、どれを購入すべきか決めて注文できる。
4-b. Уметь написать жалобу относительно купленного товара, а также в письменной форме попросить обменять товар или вернуть деньги.	4-b. 購入した商品についてクレームをつけ、返品･交換を（手紙等で）依頼できる。
4-c. Уметь заказать товар по телефону.	4-c. 電話で商品等の注文ができる。
4-d. Уметь составить письменный доклад на основе просмотренных телепередач и прочитанных газетных или журнальных статей о культуре потребления среди молодежи.	4-d. 若者の消費行動等についてのテレビ報道を見たり、新聞や雑誌を読んだりして、レポートにまとめることができる
4-e. Понимать на слух рекламные аудиоролики, транслируемые в магазине, а также объяснение продавца, рекламирующего тот или иной товар.	4-e. 店内放送（商品の宣伝等）や店頭販売を、聞いて理解できる。

a) Виды магазинов и формы торговли

Узнать о том, что в русскоязычных странах вслед за сменой эпох и социальными преобразованиями появились совершенно новые формы торговли и виды торговых точек. В советские времена прежде, чем купить что-либо, необходимо было непосредственно сказать продавцу, что ты хочешь, оплатить в кассе и лишь в конце получить купленный товар. Магазины, работающие по такой системе, сохраняются и до сих пор, однако большинство переходит на формат японских супермаректов. Советский дефицит остался в прошлом, сегодня же в магазинах представлен огромный выбор товаров на любой вкус и цвет, растет число элитных бутиков, и даже в крупных универмагах есть секции, предлагающие дорогостоящие брендовые вещи. В последнее время укрепилась традиция масштабных закупок в крупных супер- и гипермаркетах (Лента, IKEA и др.), вынесенных за черту города. Несмотря на рост числа супермаркетов, люди продолжают совершать покупки в том числе и на рынках, где в разнообразных лавках можно купить не только более свежие и дешевые, нежели в магазинах, продукты (фрукты, овощи и т.д.), но и одежду, хозтовары, домашних питомцев и пр. На рынках оплата, как правило, производится за наличные деньги, а цена рассчитывается в зависимости от веса товара. Среди видов торговых точек можно назвать рынки, киоски, лавки, магазины, круглосуточные магазины, универмаги, супермаркеты, гипермаркеты и пр.

a）店や販売の形態

ロシア語圏では、時代や社会の変容にともなって店や販売の形態も大きく変わってきていることを知る。ロシア語圏では、かつてお店の人と会話をし、欲しいものを伝え、最後に касса で支払う、という形式であった。現在もそのような店があるが、多くは日本のスーパーマーケットのような形態に変わりつつある。「物不足」の時代は過去のことで、店舗には商品があふれ、百貨店のような大型店舗や高級品を扱う店も増えている。ＩＫＥＡや Лента 等大型の郊外型スーパーでまとめ買いをするのも最近の傾向である。スーパーマーケット等が普及したとはいえ、市場（рынок）に人が集まる。食料品、衣料品から日用雑貨、ペットまでさまざまな店舗が並ぶが、野菜･果物は、スーパーより新鮮で価格安いと人気である。市場においては現金支払いの量り売りが基本である。

<様々な店の形態> Рынок, киоск, лавка, магазин, круглосуточный магазин, универмаг, супермаркет, гипермаркет

b) Обслуживание покупателей

Сравнить обслуживание покупателей в японских и российских магазинах.
О продавцах в России часто говорят, что они не дружелюбны и никогда не улыбаются. Узнать о том, что в последние годы благодаря западным тенденциям это впечатление частично меняется, однако все равно славяне по природе своей без особой надобности не улыбаются. В магазинах покупатель при покупке, как правило, также говорит: «Спасибо».

b) 店での基本的な応対

日本とロシア語圏における、店での応対の仕方を比較する。「ロシア人は接客の際に笑わない」「無愛想」と見られることが多い。近年、資本主義の価値観の流入により、変化している部分もあるが、意味もなく笑顔を向ける、という民族ではないことを理解する。Спасибо は、基本的に客側も言う。

c) Формы оплаты

Сравнить то, насколько распространены формы оплаты наличными, кредитной картой, купонами, скидочными картами и пр. в Японии и русскоязычных странах, включая само отношение людей к деньгам. В России на рынках и в небольших магазинах оплата чаще всего производится только за наличные, однако в кафе, ресторанах и крупных магазинах можно расплачиваться и кредитной картой. Русские не любят покупать что-либо в рассрочку, поэтому даже при покупке автомобиля чаще всего вносят сразу всю сумму.

c) 支払い方法

日本とロシア語圏で、現金やクレジットカード、クーポンやポイントカード等がどのように活用されているのか、金銭感覚等の違いも含めて比較する。一般的に、ロシアでは市場や小売店では現金のみであるが、カフェやレストラン、大型店ではクレジットカードが利用できる。ロシア人は分割払いを好まず、車等も一括で購入することが多い。

d) Упаковка

В магазинах купленный товар чаще всего упаковывают в фирменные пакеты. Есть магазины, где товар не упаковывают вовсе. Для того же, чтобы красиво и празднично упаковать купленную вещь, русские либо покупают бумагу и ленты и упаковывают самостоятельно, либо обращаются в специальные отделы по упаковке подарков, которые есть во многих магазинах.

d) 包装

簡易包装である。包装しないこともある。プレゼント等にする場合、包装紙やリボンを別に購入し、自分でラッピングをする。

e) Цены, курс национальной валюты

Сравнить, что считается дорогостоящим и, наборот, дешевым товаром в Японии и русскоязычных странах. Обозначить для себя общее и различия в конкретных действиях японцев и русскоязычных людей в ответ на рост цен в магазинах и изменения курса национальной валюты. Курс национальной валюты РФ – российского рубля – очень неустойчив, поэтому многие люди предпочитают хранить накопления в иностранной валюте. В долгосрочных договорах (трудовых, об аренде жилья, о приеме на платную форму обучения и пр.) сумма часто прописывается в иностранной валюте, однако оплата все равно производится в пересчете на российский рубль. Цены на товары и услуги неумолимо растут, начиная с 90-х годов, и не будет ошибкой сказать, что на сегодняшний день в крупных городах России они достигли японских.

e) 物価や貨幣価値

日本とロシア語圏で、何が高価で何が安価か、比較する。また、貨幣価値や物価の変動に対して、人々が生活の中で実際にどう対処していくのか、日本とロシア語圏で類似点、相違点等を整理する。ロシアの通貨であるルーブルは変動が大きく、外貨で貯金している人も少なくない。長期の契約（仕事、家賃、授業料）等を、外貨だて記載にする傾向はあるが、実際の支払い等はレートで換算したルーブルで行う。物価は９０年代以降急速に値上がりしており、現在は大都市では日本と大体同じと考えてよい。

f) Банкноты и монеты	f）紙幣、硬貨の種類
Найти информацию о денежных знаках в Японии и русскоязычных странах. В России в обращении монеты следующего номинала: 1 копейка, 5 копеек, 10 копеек, 50 копеек, 1 рубль, 2 рубля, 5 рублей, 10 рублей. Номинал бумажных купюр: 10 рублей, 50 рублей, 100 рублей, 500 рублей, 1000 рублей, 5000 рублей. Ценность монет в 1 и 5 копеек мизерная, поэтому при расчетах конечную цифру чаще всего округляют в большую или меньшую сторону, а сами одно- и пятикопеечные монеты сегодня практически полностью исчезли из обращения.	日本とロシア語圏における通貨について調べる。ロシアでは、硬貨は、1 копейка, 5 копеек, 10 копеек, 50 копеек, 1 рубль, 2 рубля, 5 рублей, 10 рублей, 紙幣は、10 рублей, 50 рублей, 100 рублей, 500 рублей, 1000 рублей, 5000 рублей がある。1 カペイカや 5 カペイカはあまりに価値が低いため、支払いの際に切り上げ/切り捨てられることも多くほとんど流通していない。
g) Сувениры	**g）お土産**
Найти информацию о том, что из себя представляют сувениры из России. Среди наиболее известных можно назвать матрешку, хохломскую и гжельскую росписи, янтарь, изделия из бересты и пр. Популярны также мед и шоколад.	ロシアのお土産にどういうものがあるか調べる。マトリョーシュカ、ホフロマ塗り、グジェリ陶器、琥珀、白樺細工等がよく知られている。はちみつやチョコレートも人気である。

10. Транспорт, путешествие／交通と旅行

Уровень 1	レベル 1	表現例
1-a. Уметь передать в устной (при помощи жестов) или письменной форме информацию о том, куда ты хочешь попасть, а также понять ответ о том, где это находится.	1-a. 身ぶり手ぶりを交えながら、自分の行きたい場所について口頭でまたは書いて伝えたり、その所在地を理解したりすることができる。	Я хочу на стадион (в кинотеатр, домой). Где туалет? Вот, там. Направо. Прямо.
1-b. Уметь спросить о том, какие достопримечательности есть в городе и какие сувениры можно приобрести.	1-b. 観光名所やお勧めのお土産を、尋ねることができる。	Что можно купить/посмотреть в Такаока? Что вы рекомендуете посмотреть в городе?
1-c. Уметь высказать свое мнение по поводу того, сколько времени займет и во сколько обойдется дорога.	1-c. 目的地までの所要時間や費用について、感想を言うことができる。	Так далеко! Это совсем близко. Как дорого!
1-d. Понимать, что написано на вывесках в магазине, аэропорту, на вокзале ("Следует до ...", "Продажа билетов", "Вход", "Паспортный контроль" и т.д.), а также в городе (дорожные знаки, "Вход запрещен", "Вход / Выход" и т.д.).	1-d. 施設（駅、空港、店等）の案内表示（○○行き、切符売り場、入り口、入国検査等）や街中の標識（交通標識、立ち入り禁止、出入り口等）を、見て理解できる。	Паспортный контроль. Касса. Вход. Выход.

1-e. Понимать, что написано в расписании поездов, а также на табло авиарейсов.	1-e. 列車や飛行機の時刻表を、見て理解できる。	Расписание. Отправление. Прибытие. Цена.
1-f. Уметь спросить, свободно ли то или иное место, а также предложить собеседнику сесть на свое место, делая при этом соответствующие жесты руками.	1-f. 身ぶり手ぶりを交えながら、席があいているかどうか尋ねたり、席を勧めて譲ったりできる。	Это место свободно? Здесь свободно? Пожалуйста.
1-g. Уметь сказать самому и спросить собеседника о том, есть ли у вас водительские права (на автомобиль / мотоцикл).	1-g. （車やオートバイの運転）免許の有無について、言ったり尋ねたりできる。	У тебя есть (водительские) права (на машину, на мотоцикл)? Да, есть. Нет.
1-h. Уметь спросить необходимую информацию на стойке регистрации в гостинице (можно ли поменять деньги или сдать багаж на хранение, есть ли поблизости круглосуточные продуктовые магазины и т.д.).	1-h. ホテルのフロントで、必要な情報（両替・荷物の預かり等ができるか、周辺にコンビニがあるか等）を、尋ねることができる。	Где можно поменять деньги? Где здесь камера хранения? Скажите пожалуйста, где здесь магазин?
1-i. Уметь объяснить, какие виды транспорта есть в твоем городе (автобусы, электрички и пр.).	1-i. バスや電車等、どんな交通機関の種類があるか、説明できる。	У нас в городе есть автобусы, электрички, такси, трамваи и даже монорельсовая дорога.

Уровень 2	レベル 2	表現例
2-a. Показывая карту, уметь спросить о том, как добраться до места назначения.	**2-a.** 地図を見せながら、目的地までの道順を、尋ねることができる。	Как добраться (доехать) до театра? Как попасть на Центральную площадь. Идите до аптеки, а там направо.
2-b. Уметь сказать самому и спросить собеседника о том, сколько времени займет и во сколько обойдется дорога.	**2-b.** 目的地までの所要時間や費用について、尋ねたり教えたりできる。	Сколько идти до школы? Сколько ехать до дома? Пешком минут 20. На автобусе 10 минут. Сколько стоит билет до станции Тояма? 200 йен.
2-c. Уметь спросить собеседника, а также объяснить самому в устной или письменной форме о том, на каких видах транспорта можно добраться до места назначения.	**2-c.** 目的地までの交通機関について、尋ねたり、口頭でまたは書いて教えたりできる。	Я езжу в школу на автобусе/ на велосипеде. На чём ты ездишь в школу? На какой станции надо выйти, чтобы попасть в театр?
2-d. Уметь спросить о том, во сколько отправляются первая и последняя электрички (первый и последний автобусы).	**2-d.** 始発と終電の時間を、尋ねることができる。	Во сколько последняя электричка? Когда отправляется первый автобус?
2-e. Уметь купить билеты до места назначения, назвав (или показав) при этом количество билетов.	**2-e.** 目的地と枚数を、言ったり、書いて見せたりして、切符を買うことができる。	2 билета до Петербурга, пожалуйста.
2-f. Перед посадкой в транспорт уметь уточнить, куда он идет, а также спросить, прибыли ли уже на нужную станцию (остановку).	**2-f.** 乗るときに行き先を確かめたり、目的地に着いたかどうか尋ねたりできる。	Этот автобус идет в аэропорт? Скажите, пожалуйста, какая это остановка?

2-g. Уметь прочесть и понять надписи в салоне электрички (автобуса) и на станциях, касающиеся правил дорожного движения и поведения в салоне / на платформе (места для беременных женщин, пассажиров с детьми, пожилых и инвалидов; указатели для выстраивания в очередь и т.д.).	2-g. 車内や駅等に書いてある、交通ルールやマナー表示文（優先席、並び方等）を、見て理解できる。	Не курить. Места для беременных женщин, пассажиров с детьми и инвалидов.
2-h. Уметь высказать просьбу высадить или пропустить к выходу.	2-h. ここで降ろしてほしい、道をあけてほしい、等の意思表示ができる。	Вы выходите на следующей остановке? Разрешите выйти. Можно пройти к выходу?
2-i. Уметь поддержать беседу о том, куда ты собираешься поехать в путешествие и где ты уже был ранее (когда, куда, с кем, как долго и т.д.).	2-i. 旅行計画やいままでの旅行（いつ、どこへ、誰と、何日くらい等）について、会話できる。	Я была в Москве с семьёй 2 года назад. Летом мы поедем в Тайланд на 2 недели.
2-j. Уметь составить краткий план поездки и рассказать о нем собеседнику.	2-j. 旅行の簡単な日程表を作って、相手に知らせることができる。	Выезд в субботу в 6 часов. Вылет в 10:30. Прибытие в 14:30. На такси в гостиницу. Экскурсия по городу. Ужин в ресторане "Прага".
2-k. Уметь сообщить в гостинице о том, что случилось (нет горячей воды, телевизор не работает, нет полотенец, потерял ключ от номера и т.д.).	2-k. 宿泊先のトラブル（お湯が出ない、テレビがつかない、バスタオルが無い、鍵をなくした等）を、伝えることができる。	Я потерял(а) ключ. В номере нет горячей воды. Телевизор не работает. В соседней комнате шумно.

Уровень 3	レベル 3
3-a. Уметь спросить собеседника и рассказать самому о том, как можно добраться до места назначения (каким транспортом, по какому маршруту, сколько времени потребуется и во сколько обойдется дорога).	**3-a.** 目的地までのアクセス方法（交通手段、道順、所要時間や費用など）を尋ねたり、説明したりできる。
3-b. Понимать общий смысл написанного на табличках и информационных стендах в туристических местах, а также в путеводителях.	**3-b.** 観光地の案内プレートや説明文･ガイドブックの大意を理解できる。
3-c. Понимать общий смысл того, о чем рассказывает гид.	**3-c.** 旅行ガイドの説明を、聞いて大意を理解できる。
3-d. Уметь рассказать о своих впечатлениях от путешествия (что произошло в путешествии, что запомнилось и пр.), а также написать краткие путевые заметки.	**3-d.** 旅行について（旅行中の出来事や印象に残ったことなど）、感想を話したり、簡単な紀行文を書いたりできる。
3-e. Уметь поддержать беседу о том, куда собираешься поехать в будущем, а также о местах, которые, на твой взгляд, стоит посетить и почему.	**3-e.** 将来行きたい所やお勧めの旅行先について、理由を含めて語りあうことができる。
3-f. Уметь рассказать в устной или письменной форме об общественном транспорте в регионе, где ты живешь.	**3-f.** 自分の住んでいる地域の交通事情について、口頭または文章で説明できる。

3-g. Уметь прочесть и понять информацию о правилах пользования оборудованием в гостинице, а также предметами, имеющимися в номере (телефон, смена постельного белья, химчистка, платные или бесплатные услуги и пр.).	**3-g.** ホテル内の設備や備え付け品の利用方法（電話のかけ方、シーツ交換やクリーニングサービス、有料か無料かなど）についての説明の文章を、読んで理解できる。
3-h. Уметь забронировать номер в гостинице, предварительно уточнив в интернете, есть ли свободные комнаты в желаемые дни, как добраться до гостиницы, а также сообщить свои пожелания к номеру и узнать, как добраться до гостиницы.	**3-h.** インターネットを利用して、宿泊希望日やアクセスを確認したり、部屋の希望を伝えたりして、ホテルの予約ができる。
3-i. Понимать на слух, о чем сообщается по громкой связи в салонах поезда, автобуса, самолета, а также на станциях и в аэропортах.	**3-i.** 列車やバス･駅･飛行機･空港内での通常のアナウンスを、聞きとることができる。

Уровень 4	レベル 4
4-a. Уметь найти информацию и составить на ее основе письменный доклад о том месте, куда ты ездил (поедешь) в путешествие (география, история, места, которые стоит посмотреть, что привлекает туда туристов и т.д.), а также уметь поддержать устную либо письменную беседу на эту тему.	4-a. 旅行の目的地（地理、歴史、見どころ、魅力など）について調べてレポートにまとめ、口頭または文章でやりとりできる。
4-b. Уметь подготовиться к поездке, забронировав по телефону транспорт, гостиницу и пр.	4-b. 旅行の手配（交通機関、ホテルの予約など）を、電話でできる。
4-c. Уметь устно отреагировать на непредвиденные обстоятельства (проблемы, изменения), связанные с транспортом или гостиницей, которые могут возникнуть во время путешествия.	4-c. 旅行の途中で発生した交通機関やホテルの、トラブルや変更に対し、口頭で対応できる。
4-d. Уметь прочесть текст о транспортной системе в Японии и стране собеседника, а также подготовить устный и письменный доклады об отличительных чертах обеих стран.	4-d. 日本と相手の国の交通システムについて書かれた文章を読んで、それぞれの特徴を比較しながらレポートにまとめたり、口頭で発表できる。

Культурные явления и на что обратить внимание／文化事象例と扱うポイント

a) Транспорт в повседневной жизни　b) Основные виды транспорта	a）普段利用する交通手段　b）主要な交通機関
Найти информацию о том, какие виды транспорта существуют в России, сравнить с городом, в котором живешь. В частности, узнать о том, что из себя представляют Московский и Петербургский метрополитены. Узнать (в том числе, из фотографий) о том, что тоннели метро в этих городах прорыты на очень большой глубине, а станции настолько красивы, что могут соперничать с залами художественного музея. В связи с участившимися случаями террористических актов в метро часто можно увидеть полицейских, совершающих очередной обход или требующих у граждан предъявления паспорта. Кроме этого, в городах России курсируют автобусы, тролейбусы, трамваи, можно также воспользоваться такси (в том числе, маршрутным), легковым автомобилем, мотоциклом и пр. Найти информацию и о традиционной русской «тройке» – одном из средств передвижения вплоть до 19 века, воспетом не в одной народной песне. Речь идет о повозке, запряженной тремя лошадьми, которую в северных широтах, в условиях снежной зимы, превращали в сани, прикрепляя вместо колес «лыжи». Прежде всего, такие сани считались самым быстрым видом транспорта в бескрайней заснеженной Сибири. Кроме того, поскольку сетка дорог в те времена была не настолько развита, как сейчас, в дальние путешествия отправлялись не весной, летом или осенью, а именно зимой.	ロシアの町にはどのような交通手段があるのか、自分の町と比較しながら調べる。例えば、モスクワやペテルブルグの地下鉄について知る。とても深く掘られていることや、美術館さながらの美しさ等を画像等を通して知る。テロ等があるため、警備員の巡回も厳しく、パスポートの提示を求められることもある。その他バス、トロリーバス、路面電車／トラム、タクシー、車、バイク等が一般的な交通手段である。また、19 世紀までの交通手段の一つとして、民謡でもおなじみのトロイカについても考察する。3 頭立て馬車のことだが、一般に高緯度の積雪地帯では、車輪を外し橇（ソリ）に換え、「馬そり」にして使用した。特に広大な雪原のシベリアではソリは最も速い乗物だった。また、道路整備が今ほど進んでいなかったため、長距離移動は、道路事情のよくない春や夏、秋ではなく、専ら冬に行われることが多かった。

c) Правила дорожного движения

Сравнить и упорядочить информацию об общих чертах и различиях в правилах дорожного движения, существующих в России и Японии, а также проанализировать ситуацию с безопасностью на дорогах в русскоязычных странах. В частности, узнать, что в России движение правостороннее, а в Японии – левостороннее. Найти информацию и сравнить ситуацию с дорожно-транспортными происшествиями в Японии и русскоязычных странах. К примеру, в Японии на дороге принято, прежде всего, считаться с пешеходами, в России же по-прежнему главенствует автомобиль, что приводит к многочисленным ДТП. В России в последнее время ужесточились законы, регулирующие дорожное движение, и наказания за их несоблюдение. Найти информацию о том, какие меры по поддержанию безопасности дорожного движения предпринимаются в России.

c) 交通ルール

日本とロシア語圏の交通ルールを比較して類似点や相違点を整理し、ロシア語圏の交通安全について分析する。日本は左側通行、ロシアでは右側通行である。また、日本とロシア語圏での交通事故の被害についても調べて比較する。例えば、日本は歩行者優先だが、ロシアは車優先の意識がまだ強いため、事故が多発している。最近ロシアでは、交通事故の法律や罰則が厳しくなってきたが、ロシアでどのような対策がとられているかについても調べてみる。

d) Маршрутные карты, схемы, таблички

Сравнить маршрутные карты, схемы, таблички, которые можно встретить на городских улицах и в аэропортах России и Японии. Найти общее и различия в их построении и оформлении, а также в том, насколько часто надписи на них сопровождаются переводом на языки международного общения.

d) 案内表示

日本とロシア語圏の空港や市内の案内表示を比較し、表示の仕方やデザイン、またどの程度多言語化が進んでいるのか等、類似点や相違点を整理する。

e) Правила пользования метрополитеном

Обратить внимание на различия в правилах пользования метрополитеном в Японии и крупных городах России. В частности, в России, в отличие от Японии, стоимость проездного билета неизменна и не зависит от расстояния, поэтому на одном билете можно доехать до любой станции, если при этом не выходить за турникеты. Линии метро пронумерованы и каждой из них присвоен свой цвет, что очень удобно. В Московском метрополитене предусмотрены проездные билеты на 1 или 2 поездки, билеты на большее число поездок (от 5 до 60), которые можно купить по скидке, а также билеты на неограниченное число поездок в течение одного или 30 дней. В петербургском метрополитене проезд оплачивается двумя способами: специальными монетами – жетонами – либо пополняемым электронным проездным билетом. Найти общее и различия в самих станциях метрополитена в Японии и русскоязычных странах. Например, метро в России славится своими красивыми станциями, каждая из которых оформлена по-своему.При этом, на станциях российского метрополитена не предусмотрены туалеты.

e) 地下鉄の利用方法

日本とロシア語圏の都市部における地下鉄の利用方法の違いに気づく。ロシアでは、地下鉄は日本と違って乗車距離を問わず運賃は同じで、 途中で改札を出ない限り 1 枚の切符でどこまでも乗ることができる。路線は番号とシンボルカラーで表記されていてわかりやすい。
モスクワの地下鉄：券の種類は 1 回券、2 回券、さらには割引のある回数券（5 回券から 60 回券）、その他 1 日乗り放題、30 日乗り放題の券等がある。ペテルブルグの地下鉄：地下鉄専用コインのジェトンと IC タイプのメトロカード（チャージ方式）の 2 種類がある。また、日本とロシア語圏の地下鉄の駅の構内についても、類似点や相違点を整理する。例えば、ロシアの地下鉄は駅構内の装飾が美しいことで有名で、駅毎にホームの装飾も異なっている。また、ロシアの地下鉄にはお手洗いがない。

f) Такси

Узнать о том, что в русскоязычных странах принято заранее договариваться о цене с водителем такси. Пассажир обычно садится в машину только после того, как уточнит стоимость проезда. Часто случается, что водитель такси отказывается

f) タクシーの乗り方

ロシア語圏のタクシーは基本的に事前交渉であることを知る。乗る前に料金を交渉し、確認してから乗車する。折り合わず乗車を断られることもよくある。最近は近距離でも遠隔でも、電

подвезти пассажира из-за того, что оба не смогли договориться о цене. В последние годы, независимо от расстояния, привычным стал вызов такси по телефону, а также оповещение службой такси пассажира о том, что его машина прибыла и ожидает, при этом пункт назначения, время и стоимость проезда также уточняется у оператора.

話で予約（呼び出し）をすることも多く、行き先と日時を告げ、値段を確認する。

g) Поезда

Найти и ознакомиться с сеткой железнодорожного сообщения и расписанием поездов в русскоязычных странах. По просторам России 24 часа в сутки круглый год курсируют многочисленные поезда дальнего следования, при этом самой известной и длинной в мире является Транссибирская железнодорожная магистраль общей протяженностью 9 298 км. В 2009 году была запущена сверхскоростная ж/д линия между Москвой и Санкт-Петербургом, по которой на поездах «Сапсан» стало возможным добраться от одной столицы в другую всего за 4-5 часов. Помимо фирменных поездов, укомплектованных большим количеством вагонов-купе и ввиду этого пользующихся популярностью у иностранных туристов, в черте больших городов и в пригородах ходят электрички, которыми пользуются для поездок на работу или на дачу. Как правило, вагоны в поездах дальнего следования делятся на следующие классы:

- люкс: оборудованы двухместными купе;
- купейные: оборудованы четырехместными купе (именно их часто предпочитают иностранные туристы);
- плацкартные: соответствуют японским вагонам класса «В».

g）列車について

ロシア語圏の鉄道網や、ダイヤを調べてみる。ロシアには、全長 9,298 km の世界一長い鉄道「シベリア鉄道」をはじめとし、長距離列車も数多く年間無休 24 時間運行されている。2009 年にはモスクワ～サンクトペテルブルクで超特急列車の運行が始まり、両都市間を約 4～5 時間で結んでいる。外国人観光客によく利用されている、個室寝台が多く編成される優等列車（Фирменный）の他、近郊列車（Электричка）も大都市周辺を走り、通勤やダーチャとの往復等に使われている。一般的に寝台列車には、以下のクラスに分かれている：

1 等寝台（Люкс）--基本的に 2 人用個室

2 等寝台（Купейный）--4 人用個室。外国人観光客にとって最も一般的な車両。

3 等寝台（Плацкартный）--日本の B 寝台

h) Расписание	h）時刻表
Опираясь на расписание движения, найти информацию о том, сколько времени потребуется на переезд (перелет) между теми или иными крупными городами в русскоязычных странах. На крупных ж/д станциях и в аэропортах установлены большие табло, наподобие тех, что можно наблюдать в Японии, на которых очень наглядно представлена информация о прибытии/ отправлении поездов (прилетах/вылетах самолетов). Для поездов дальнего следования, курсирующих между разными часовыми поясами, расписание рассчитывается по московскому времени, поэтому следует быть внимательными, если вы находитесь в другом часовом поясе (например в Сибири или на Дальнем Востоке).	ロシア語圏の時刻表を見ながら、主要な都市間の移動にかかる時間を調べてみる。列車が発着する駅や飛行場では、日本と同じような大きな時刻表が設置され、発着が一目でわかるようになっている。時差を含むような長距離列車の時刻表は、すべてモスクワ時間で統一されているので異なる時間帯（シベリアや極東等）では注意が必要。
i) Самолет	**i）飛行機**
Территория России огромна, поэтому хорошо развито и воздушное сообщение. Найти информацию о том, в каких городах есть аэропорты, о стоимости авиабилетов, а также о времени, затрачиваемом на перелет. Сравнить самолет с другими видами транспорта в России.	広大な国土を持つロシアでは、空路も各地を繋いでいる。どの都市に空港があるか、また都市間を移動する所要時間や金額を調べて、列車等他の交通機関と比較する。
j) Популярные туристические маршруты и курорты	**j）人気の旅行先や有名な観光地**
Сравнить популярные туристические курорты в русскоязычных странах и Японии, спросив об этом знакомых русских и японцев либо найдя информацию в других	身近にいるロシア語圏の人や日本人に尋ねる等して、ロシア語圏の国や日本で人気のある観光地を比較する。冬が長いシベリ

источниках. Люди, живущие в Сибири и на Дальнем Востоке, где зима длится очень долго, часто используют свой оплачиваемый отпуск на то, чтобы съездить погреться на морской курорт. Популярными туристическими маршрутами среди россиян по-прежнему остаются «столицы» – Москва и Санкт-Петербург. На третьем месте по популярности – Золотое кольцо России. Для любителей активного отдыха на лоне природе подойдут курорты Приуралья, оз.Байкал, Камчатка и пр.

アと極東地方に住む人々は、よく有給休暇を利用して、温かい海の近くの保養地に行く。また、旅行先として変わらず人気が高いのが二つの首都（モスクワとサンクトペテルブルグ）である。それに続いて、「黄金の輪」（Золотое кольцо）も人気がある。アウトドアが好きな人にとってはウラル地方、バイカル湖、カムチャツカ等、自然が豊かな数多くの観光地がある。

k) Паспорт

Найти информацию об общих чертах и различиях в получении паспорта и его использовании внутри своей страны и за ее пределами. В России кроме загранпаспорта, необходимого только для выезда за границу, все граждане в 14 лет получают «внутренний» паспорт, куда путем проставления соответстующей печати вносится информация о регистрации по месту жительства, семейном положении (замужем или в разводе), детях и пр. Даже если вы не выезжаете на пределы РФ, при покупке билетов на поезд или самолет, бронировании гостиницы, обмене валюты, посещении важных государственных объектов и пр., как правило, от вас также потребуют предъявить паспорт. Иностранные граждане (в том числе, туристы) на протяжении всего своего пребывания на территории РФ обязаны всегда иметь при себе загранпаспорт и быть готовыми предъявить его по требованию уполномоченных лиц.

k) パスポート

日本とロシア国内外で、パスポートがどのように取得され、用いられているのか、類似点や相違点を明らかにする。

ロシア人は必要に応じて取得する海外渡航用のパスポート以外に、身分証明書でもある国内用パスポートを１４歳から所持し、住民登録、結婚離婚登録、出生登録等はそこに記載されスタンプが捺される。列車や飛行機のチケット購入、ホテル宿泊、両替、公的建物の出入り等の際には、国内であってもパスポートの提示が求められる。外国人（観光客）は渡航用パスポートの携帯･提示が求められる。

11. Общение／人とのつきあい

Уровень 1	レベル 1	表現例
1-a. Уметь сказать и понять на слух базовые фразы, используемые для поддержания контакта с другими людьми (знакомство, благодарность, извинение и пр.).	1-a. 人とのつきあいでよく使う基本的なあいさつ表現（初対面、感謝、謝罪など）を、言ったり、聞いて理解したりできる。	Здравствуйте. Меня зовут … . Очень приятно. Спасибо. Пожалуйста. Извините.
1-b. Уметь назвать свой номер телефона и электронный адрес.	1-b. 電話番号やメールアドレスを、口頭で伝えあうことができる。	Мой номер телефона 090- 1234- 5678.　Мой e-mail ... "собака", "точка", "нижняя черта".
1-c. Уметь написать свой адрес и адрес получателя, а также прочесть и понять, кому адресовано письмо и по какому адресу проживает получатель.	1-c. 自分や交流相手の住所や宛名を書いたり、書かれた住所や宛名を見て理解したりできる。	Адрес, индекс, улица, город, область
1-d. Уметь поддержать несложную беседу по телефону, используя общеупотребимые фразы ("Алло!", "Это …" и т.д.).	1-d. 電話をかけるときによく使う表現（もしもし、～ですなど）を用いて、電話で簡単なやりとりができる。	Алло! Да, я слушаю. Это Таро. Можно Сашу? Его нет. Я перезвоню.

1-e. Уметь поздравить собеседника в письменной или устной форме ("Поздравляю!").	1-e. お祝いの気持ち（おめでとう）を、口頭でまたは書いて伝えることができる。	Поздравляю!
1-f. Уметь сказать и понять на слух базовые фразы, используемые для приглашения и ответа на него.	1-f. 招いたり招かれたりするときに交わす基本的な表現を、言ったり、聞いて理解したりできる。	Что ты делаешь в воскресенье? Приходи в гости. Пошли в кино. В кинотеатре новый фильм. К сожалению, я не могу. (У меня нет времени). Спасибо! С удовольствием!
1-g. Уметь похвалить собеседника в устной или письменной форме (его характер, умения и пр.).	1-g. 相手のこと（性格、特技など）を、口頭でまたは書いてほめることができる。	Молодец! Ты очень хорошо поёшь. Ты очень добрый. Ты классно играешь в теннис.

Уровень 2	レベル 2	表現例
2-a. Уметь ответить на телефонный звонок, если просят позвать другого человека или ошиблись номером.	**2-a.** 電話の取り次ぎや間違い電話をかけた場合の対応ができる。	Минуточку. Подождите, пожалуйста. Вы не туда попали. Извините.
2-b. Уметь договориться о времени и месте встречи, спросив у собеседника, когда и где ему удобно.	**2-b.** 相手の都合を聞いて、日程や場所などを決めることができる。	Когда ты будешь свободены? У тебя будет время в понедельник? Когда и где встретимся?
2-c. Уметь позвать собеседника сходить куда-либо вместе, а также принять аналогичное предложение собеседника или отказать ему.	**2-c.** 相手の都合を聞いて、日程や場所などを決めることができる。	Давай пообедаем в кафе. Хорошо. Извини, сегодня я занят(а).
2-d. Уметь сказать и понять на слух фразы, используемые при дарении подарков.	**2-d.** 贈り物を渡すときの表現を、言ったり、聞いて理解したりできる。	Это вам. У меня небольшой подарок для вас. Как я рад(а)! Ой, какой приятный сюрприз!
2-e. Уметь поблагодарить в устной или письменной форме собеседника за его приглашение.	**2-e.** 招かれたことに対するお礼を、口頭でまたは書いて伝えることができる。	Спасибо за приглашение. Приходите ещё!

2-f. Уметь рассказать о себе и расспросить собеседника о том, что и кому он обычно дарит (будет дарить), что и от кого он сам получал в подарок до сих пор, а также о его впечатлениях и впечатлениях других людей от полученных подарков.	2-f. 誰にどんなプレゼントを贈るか、どんなものを誰からもらったことがあるか、感想を含めて、言ったり尋ねたりできる。	Я подарила маме на день рождения её любимый шоколад. Что ты будешь дарить (подаришь) на Новый год брату? Ему понравился твой подарок? Мне очень понравился твой подарок!
2-g. Уметь сказать и понять на слух фразы, используемые для налаживания дружественных контактов с другими людьми (слова благодарности, поддержки, а также слова, вселяющие уверенность и пр.).	2-g. 人とのつきあいを円滑にできるような表現（ねぎらい、励まし、期待など）を、言ったり、聞いて理解したりできる。	У тебя получится! Я надеюсь на тебя! Я горжусь тобой! Молодец! Всё будет хорошо! Спасибо вам большое! Держись! Крепись!
2-h. Уметь написать и прочесть несложное письмо (в т.ч. электронное), в котором используется стандартный набор выражений.	2-h. 定型表現を使った、簡単な手紙やメールを、書いたり読んだりできる。	Дорогой Иван! Дорогая Наташа! Как дела? У меня все хорошо. Вчера мы с родителями ходили в горы. Погода была очень хорошая. Но я очень устала. Сегодня у меня болят ноги. Всего доброго! Передавай всем привет!
2-i. Уметь прочесть и понять базовые термины и команды (указания), необходимые при пользовании компьютером и телефоном (загрузить, войти, получить / отправить и пр.).	2-i. インターネット･電話の操作に必要な基本用語や指示（ダウンロード、ログイン、送受信など）を、読んで理解できる。	Скачать. Вход. Пароль. Отправить. Загрузка. Копия. Удалить. Прикрепить файлы. Черновик. Спам.

Уровень 3	レベル 3
3-a. Уметь рассказать в устной или письменной форме о том, какие фразы и в каких случаях используются в Японии для поддержания контакта с другими людьми.	**3-a.** 日本ではどんなときにどんなあいさつをするか、口頭または文章で紹介できる。
3-b. Уметь в устной форме предупредить собеседника о чем-либо (предостеречь от чего-либо), а также попросить у него разрешения, используя фразы, которые помогли бы лояльно настроить собеседника.	**3-b.** 相手に受け入れてもらえるような表現を使って、口頭で忠告や断りなどができる。
3-c. Уметь написать письмо с учетом возраста и социального положения адресата.	**3-c.** 相手の年齢や立場を配慮して、手紙を書くことができる。
3-d. Уметь прочесть и понять текст о манерах и правилах поведения в семье и школе, соблюдаемых в стране собеседника.	**3-d.** 相手の国の家庭や学校で守らなければいけないマナーやルールについて書かれた文章を、読んで理解できる。
3-e. Уметь рассказать в письменной или устной форме о манерах и правилах поведения в семье и школе, соблюдаемых в Японии.	**3-e.** 日本の家庭や学校で守らなければいけないマナーやルールについて、口頭でまたは書いて説明できる。
3-f. Уметь прочесть и понять основной смысл текста о предпочтениях, повседневных обычаях и отношениях друг с другом людей в Японии и стране собеседника.	**3-f.** 日本と相手の国の人びとの好みや日常の習慣・つきあい方について書かれた文章を、読んで大意を理解できる。
3-g. Понимать на слух команды (указания), касающиеся пользования интернетом, телефоном, факсом.	**3-g.** インターネット･電話･ファクスの使用に関する指示を、聞いて理解できる。

Уровень 4	レベル 4
4-a. Прочесть текст о средствах связи в Японии и стране собеседника (интернет, мобильные телефоны и пр.), а также уметь поддержать устную беседу о сходствах и различиях двух стран.	4-a. 日本と相手の国における通信手段（インターネット、携帯電話など）について書かれた文章を読んで、相違点や類似点について、話しあうことができる。
4-b. Прочесть текст об услугах почты и доставки на дом, существующих в стране собеседника, а также уметь на основе прочитанного составить письменный доклад о различиях Японии и страны собеседника.	4-b. 相手の国の宅配･郵便事業について書かれた文章を読んで、日本との違いについて、レポートにまとめることができる。
4-c. Уметь написать сочинение о том, чему ты придаешь большое значение при общении с другими людьми.	4-c. 人とつきあううえで大事にしていることについて、作文を書くことができる。
4-d. Уметь найти информацию об обычаях, связанных с дарением подарков в Японии и стране собеседника, а также рассказать в письменной или устной форме об особенностях обеих стран.	4-d. 日本と相手の国の贈答習慣について調べ、それぞれの特徴について、文章でまとめたり、話しあったりできる。
4-e. Уметь поддержать соответствующую ситуации беседу, избегая при этом выражений, способных ранить (задеть, обидеть) собеседника.	4-e. 場面に応じて、「相手に失礼な表現」を避けたやりとりができる。

Культурные явления и на что обратить внимание／文化事象例と扱うポイント

a) Обращение к людям (членам семьи, близким и малознакомым, людям старшего или младшего возраста, стоящим выше или ниже по социальному положению, всем остальным людям, не являющимся членами семьи и т.д.)

Понимать, что обращение к человеку зависит от того, в каких отношениях вы с ним состоите. К людям старшего возраста или стоящих выше по социальному положению следует обращаться, называя их по имени и отчеству. Близкого человека можно назвать уменьшительно-ласкательным именем. К незнакомым людям, как правило, обращаются «девушка» (если перед Вами молодая девушка), «молодой человек» и т.д. При обращении к собеседнику в форме местоимения 2-го лица используют «вы» для людей старшего возраста или стоящих выше по социальному положению и «ты» – для членов семьи (родственников) и друзей. В разговоре с детьми все без исключения говорят «ты».

a) 人の呼び方･呼びかけ（家族、親疎、目上や目下、家族以外の人等）

ロシア語では、相手との関係によって呼びかける方法が異なることを理解する。目上の人に対しては名前と父称を用いて呼びかけるが、親しい相手には愛称形で呼びかける。名前を知らない人には、девушка（若い女性の場合）等普通名詞で呼びかける習慣がある。二人称は、目上の人やまだあまり親しくない相手に対しては вы を用いるが、家族（親戚）や友人同士では ты を用いる。子供に対しては誰もが ты を使う。

b) Тактильный контакт

Сравнить то, в какой форме проявляется тактильный контакт при встрече с друзьями и знакомыми в России и Японии (рукопожатие, объятие, поцелуй и пр.). При этом обратить внимание на различия в поведении мужчин и женщин. В России, в целом, тактильный контакт с собеседником распространен больше, нежели в Японии.

b) スキンシップ

友人･知人と出会った際のスキンシップの取り方について、日本の場合と比較する（握手、ハグ、キス等）。男女差についても注目する。ロシア語圏では、概して日本人に比べてスキンシップが多い。

c) Написание бумажных и электронных писем	c) 手紙やメールの書き方
Узнать о выражениях, используемых в начале («Уважаемый …», «Дорогой …» и пр.) и конце письма («С уважением» и пр.), а также о том, как на выбор того или иного выражения влияют отношения, в которых Вы находитесь с собеседником. В отношении человека старшего возраста или стоящего выше по социальному положению, в случае если в письме вы обращаетесь к одному собеседнику, то используется местоимение 2-го лица «Вы», написанное, как правило, с заглавной буквы, а если собеседников несколько – с прописной («вы»).	ロシア語の手紙の書き出しの表現（Уважаемый, дорогой 等）や結びの表現（С уважением 等）、また相手との関係性に応じた使い分けについて知る。目上の人に対して文章を書くとき、相手が一人の場合、二人称を大文字で「Вы」を書くが、複数の相手に関する文章では小文字の「вы」を使うのが基本である。
d) Подарки, которые не принято дарить	**d) 贈り物のタブー**
Сравнить то, какие подарки больше всего любят получать русские и японцы, а также то, какие вещи дарить нежелательно. Например, в России не принято дарить четное количество цветов, потому что столько цветов обычно дарят на похоронах и приносят на могилу умершему человеку. Также не принято дарить носовые платки, потому что они символизируют слезы.	好まれる贈り物やタブーの存在について、日本の場合と比較する。例えばロシアでは、偶数の花(お墓に偶数の花を供える習慣があるため)やハンカチ（涙を呼ぶ）を贈ることはタブーとされている。
e) Дистанция в общении с собеседником	**e) 人との距離感**
Понимать, что повод для улыбки у русских и японцев – разный. В частности, считается, что русские не улыбаются незнакомому человеку. С другой же стороны, в России, с ее традицией обниматься и обмениваться рукопожатиями при встрече, а	笑顔を見せる対象の違いについて理解する。例えばロシアでは、初対面の相手にはあまり笑顔を見せないと言われている。その一方で、会ったときには抱き合ったり握手したり、歩くと

также привычкой ходить за руку, наблюдается большая близость в общении знакомых и друзей. Влюбленные пары зачастую даже ходят в ногу, показывая тем самым, что они словно одно целое. Коллеги по работе также часто становятся друзьями и начинают обращаться друг к другу на «ты».

きは腕を取る等、知人友人との距離は近い。恋人等は歩調を揃えて足を運ぶ等一体感がある。同じ職場で働く人同士は ты で呼び合い、友人として親しくつきあう場合が多い。

f) Поздравления

Узнать о том, что в русском языке существуют выражения, используемые для поздравлений не только непосредственно в день праздника (Новый год, Рождество и пр.), но и до и после него («С наступающим …», «С прошедшим …»). Однако с Днем Рождения не принято поздравлять заранее. На работе дни рождения и другие праздники часто отмечаются в кругу коллег. При этом, в отличие от Японии, в России на такие корпоративы зачастую можно приглашать членов своей семьи.

f) お祝い

ロシア語では、新年やクリスマス等の祝日当日に使用する表現に加えて、祝日前後に使用できる表現（наступающий/прошедший）があることを知る。ただし、誕生日の前祝いはタブーとされている。職場の同僚の誕生日等、様々な行事を一緒に祝う。日本と違って、家族連れでお祝いすることが多い。

g) Социальные сети (СС)

Узнать о том, что в России, кроме всемирно известных социальных сетей (Facebook, Twitter, Instagram и пр.), существуют и те, которые получили распространение, в основном, на территории постсоветсткого пространства (Одноклассники, Вконтакте, Мой Мир и пр.). Найти информацию об общих чертах и различиях в содержании данных СС, правилах пользования, а также контингенте людей, которые в них зарегистрированы.

g) SNS

世界中で広く使用されている SNS（Facebook, Twitter, Instagram 等）の他に、ロシア語圏で主に使用されている SNS(Одноклассники, ВКонтакте, Мой Мир 等）の存在について知る。内容、利用方法、利用者層の共通点･相違点について調べる。

h) Почтовые услуги в России	h）ロシアの郵便システム
Сравнить то, какими способами можно отправить посылку в России и Японии, а также количество дней, затрачиваемое на доставку. Мелкие отправления (бандероли), как правило, упаковываются непосредственно на почте, а отправитель лишь приносит туда вещи, которые хочет послать. Многие в России недовольны работой почты, поэтому посылки часто передают с оказией: просят проводника поезда или человка, который едет в другой город или другую страну передать что-то для человека, который там живет. Узнать о том, какие транспортнологистические компании, включая японские, осуществляют свою деятельность на территории России.	荷物の送り方や配達にかかる日数について日本と比較する。小包は中身を持って行き郵便局で包装してもらい、封印する。郵便事情がよくないため、幸便がさかんである。列車の車掌に託して運んでもらい、ホームに受け取りに行ったり、他の町(国)に行く人にはその地の友人親戚あての物を頼んだりする。日本を含む海外の宅配業者の、ロシア語圏への進出状況について知る。
i) Прием гостей, гостеприимство	**i）招待･おもてなし**
Сравнить то, как часто русские и японцы приглашают своих друзей в гости, как они это делают и как отказывают в приглашении. Узнать о том, что из себя представляет т.н. «гостеприимство по-русски», а также о том, какие связанные с ним пословицы и крылатые выражения существуют в русском языке («Хлеб да соль», «Не красна изба углами, а красна пирогами» и пр.). В России принято гостеприимно встречать даже тех гостей, кто пришел без приглашения. При этом, если это не праздничное застолье, то, как правило, гостей угощают и общаются не в гостиной, а по-семейному – на кухне.	友人を自宅に招く頻度、招待の仕方･断り方等で日本と違いがあるか、比較してみる。ロシア語圏ならではの「おもてなし」や、それに関連する表現（「パンと塩」等）について学ぶ。招待無しでも互いの家を訪問する客は歓迎してもてなすのが普通で、客間ではなく台所で、もてなしながらおしゃべりをして時間を共に過ごす。

12. Праздники／行事

Уровень 1	レベル 1	表現例
1-a. Пользуясь календарем, уметь спросить и понять названия и даты различных мероприятий (ежегодных и национальных празников, годовщин, торжеств и пр.).	1-a. カレンダーなどを見ながら、行事（年中行事、祝祭日、記念日、通過儀礼など）の名称･月日を、聞いたりして理解できる。	Когда в России новогодние праздники? С 1 по 10 января. Когда День Победы? 9 мая.
1-b. Уметь прочесть и понять названия и даты различных мероприятий (ежегодных и национальных празников, годовщин, торжеств и пр.).	1-b. 行事（年中行事、祝祭日、記念日、通過儀礼など）の名称を、読んで理解できる。	Новый Год, Рождество, Международный женский день, День Победы, День России, День знаний
1-c. Уметь рассказать о себе и спросить собеседника о том, какие из мероприятий (ежегодных и национальных празников, годовщин, торжеств и пр.) отмечаются в его семье, а какие - нет.	1-c. 行事（年中行事、誕生日などの記念日、祝祭日、通過儀礼など）のなかで、自分の家で祝うもの･祝わないものを、言ったり尋ねたりできる。	У нас отмечают Рождество. У вас отмечают день рождения?
1-d. Понимать написанные или услышанные поздравления и пожелания в связи с тем или иным праздником (национальным, годовщиной, обрядом).	1-d. 祝祭日や記念日･通過儀礼の決まり文句やお祝いのことばを、見たり聞いたりして理解できる。	С Новым годом! С Рождеством!

1-e. Уметь выразить в устной или письменной форме поздравление и пожелание в связи с тем или иным праздником, годовщиной и т.д.	1-e. 祝祭日や記念日·通過儀礼の決まり文句やお祝いのことばを、言ったり書いたりして伝えることができる。	С днём рождения! Желаем здоровья, счастья и любви!
1-f. Уметь поддержать беседу в устной или письменной форме о том, что бы ты хотел получить в подарок на свой день рождения или на тот или иной праздник.	1-f.（誕生日や記念日などの）プレゼントに何が欲しいか、口頭でまたは書いてやりとりできる。	Что вы хотите на день рождения?

Уровень 2	レベル 2	表現例
2-a. Уметь рассказать в устной форме о том, что и когда ты и твоя семья делаете в праздничные дни (во время ежегодных и национальных праздников, годовщин, торжеств и прочих мероприятий).	**2-a.** 行事（年中行事、祝祭日、記念日、通過儀礼、イベントなど）の際に自分や自分の家族はいつ・何をするのか、口頭で紹介できる。	На день рождения мы едим торт. Во время фестиваля мы с друзьями всегда покупаем сахарную вату.
2-b. Уметь вкратце рассказать о том, какие подарки и почему ты обычно даришь на праздники и годовщины.	**2-b.** お祝いや記念日に何を贈るのか、それを選ぶ理由を含めて、簡単に言うことができる。	Я подарю маме розы, потому что она очень любит эти цветы.
2-c. Уметь подписать поздравительную открытку или написать короткое поздравление по электронной почте по случаю того или иного праздника или годовщины.	**2-c.** お祝いや記念日に贈るカード･メールに、簡単なメッセージを書くことができる。	Поздравляю тебя с днём рождения! Желаю здоровья, удачи, счастья и конечно любви!
2-d. Уметь прочесть поздравление на открытке / в электронном письме, полученных по случаю того или иного праздника или годовщины.	**2-d.** お祝いや記念日に贈られたカードやメールの簡単なメッセージを、読んで理解できる。	Поздравляю с натупающим Новым годом! Желаю Вам и вашей семье здоровья, удачи и счастья!
2-e. Уметь вкратце рассказать о том, какие подарки и от кого ты получал до сих пор по случаю того или иного праздника или годовщины, а также о своих впечатлениях.	**2-e.** お祝いや記念日に何をもらったか、誰からもらったか、その感想を含めて、簡単に言うことができる。	На день святого Валентина друг подарил мне букет роз. Я была очень счастлива.

Уровень 3	レベル 3
3-a. Уметь рассказать о праздниках, имеющих особое значение для тебя и твоей семьи (их происхождение и смысл), а также о том, как именно вы их отмечаете.	3-a. 自分や家族にとって大事な行事（由来や意味、過ごし方など）について、紹介しあうことができる。
3-b. Уметь поддержать беседу о том, какие праздники имеют особое значение в жизни старшеклассников и почему.	3-b. 高校生にとって大事な行事は何か、なぜ大事なのかについて、話しあうことができる。
3-c. Уметь в устной или письменной форме рассказать о том, какие мероприятия (ежегодные и национальные празники, годовщины, торжества и пр.) отмечаются в Японии, а также об их происхождении, смысле и о том, как обычно их отмечают.	3-c. 日本の行事（年中行事、祝祭日、記念日、通過儀礼など）の由来や意味･一般的な過ごし方について、口頭または文章で説明することができる。
3-d. Уметь прочесть и понять общий смысл текста о том, как в стране собеседника отмечают различные мероприятия (ежегодные и национальные празники, годовщины, торжества и пр.).	3-d. 相手の国の行事（年中行事、祝祭日、記念日、通過儀礼など）の過ごし方について書かれた文章を、読んで大意を理解できる。
3-e. Уметь в письменной форме рассказать о том, как ты празднуешь (праздновал до сих пор) свои личные праздники и годовщины, а также о своих впечатлениях по этому поводу.	3-e. 個人的なイベントや記念日をどのように過ごしているか、また、過ごしたことがあるか、感想を含めて、書くことができる。

Уровень 4	レベル 4
4-a. Уметь рассказать и изложить в письменной форме свои мысли по поводу особенностей, общих и оличительных черт, касающихся мероприятий, отмечаемых в Японии и стране собеседника (ежегодных и национальных праздников, годовщин, торжеств и пр.).	**4-a.** 日本と相手の国の行事（年中行事、祝祭日、記念日、通過儀礼など）の特色や共通点･相違点などについて、説明したり、自分の考えを書いたりできる。
4-b. Уметь поддержать беседу о том, какое влияние на общество оказывают ежегодные праздники и годовщины.	**4-b.** 年中行事や記念日が社会的にどのような影響を与えているのか、話しあうことができる。
4-c. Уметь поддержать беседу в устной или письменной форме о сотрудничестве между Японией и страной собеседника (программах обмена и пр.), а также составить письменный план того или иного совместного мероприятия.	**4-c.** 日本と相手の国の合同のイベント（交流事業など）について、口頭または文章でやりとりして、企画書にまとめることができる。

Культурные явления и на что обратить внимание／文化事象例と扱うポイント

a) Ежегодные мероприятия и праздники (виды, история появления и пр.) и их проведение.

Сравнить ежегодные мероприятия и праздники в русскоязычных странах и Японии, найти общее и различия, обращая особое внимание на их количество, время проведения виды и то, как их отмечают. Кроме того, подумать над тем, как изменялись обычаи и традиции, связанные с праздниками, в результате общественных изменений и смены эпох.

В России существуют следующие национальные праздники, при этом дни, на которые они приходятся, официально объявляются выходными (кроме этого, существуют еще профессиональные, религиозные праздники, дни памяти, дни воинской славы и пр.):

1 января – Новый год

(год на год не приходится, однако, как правило, новогодние каникулы длятся как минимум по 8 января включительно).

Вечер 31 декабря принято проводить с семьей, поэтому перед Новым годом многие возвращаются домой из других городов, из-за чего железнодорожные и авиабилеты полностью раскупаются, а городской транспорт и улицы города переполнены людьми с подарками в руках. В домах наряжаются елки и готовится праздничный ужин. Незадолго до 12 часов ночи по телевизору транслируют речь президента, сразу после которой, ровно в полночь, начинают бить кремлевские куранты. Под бой курантов люди чокаются бокалами с шампанским, загадывают

a）年中行事や祝祭日（種類、由来など）とその過ごし方

年中行事や祝祭日の数、期間、種類、由来、過ごし方などに着目して日本とロシア語圏を比較し、類似点や相違点に気づく。さらに、時代や社会の変容を経て、祝日に関する伝統や慣習がどのように変わってきているのかについても考える。

ロシア連邦では、下記のような国の祝日（праздники）が休日として正式に定められている（その他、休日ではないが、職業・専門家の日、宗教の祝祭日、国家の記憶の日、戦勝の記憶の日がある。）：

1 月 1 日　お正月

（年にもよるが、通常 8 日まではお正月休暇とされている）

12 月 31 日の晩には、家族と共に過ごすため帰省･帰宅する人々で、鉄道の切符も売り切れ、交通機関や道は贈物を抱えた人々でたいへんな混雑となる。家にはモミの木を飾り、ごちそうが準備される。夜中 0 時前にテレビ等で大統領のスピーチを聞き、0 時丁度になるとクレムリンの鐘が鳴るのに合わせてシャンペンで乾杯し、ごちそうを食べ、プレゼントを交換する。ロシアの新年のお祝いには、オーナメントやライトで飾られたモミの

желания, едят угощения с праздничного стола, дарят друг другу подарки. Символами Нового года в России считаются Дед Мороз и Снегурочка, которые приходят в гости под Новый год и приносят подарки под украшенную огнями и мишурой елку, что напоминает традиции празднования японского Рождества.

7 января – Рождество Христово

В России Рождество празднуется по православному, Юлианскому, календарю 7 января. В советские времена празднование религиозных праздников, в том числе Рождества, было строго запрещено. В 30-е годы прошлого столетия традиции празднования Рождества, а именно: образы Деда Мороза и Снегурочки, обычай дарить друг другу подарки и пр., были перенесены на празднование Нового года, поэтому Рождество, вновь ставшее национальным праздником после распада Советского Союза, в наши дни является прежде всего религиозным праздником. В России православное Рождество, наравне с Пасхой, считается очень важным праздником, поэтому вечером в канун Рождества в церквях служат т.н. «всенощную», которая длится до самого утра.

23 февраля – День защитника Отечества

Изначально этот день был профессиональным праздником действующих военнослужащих, а также тех, кто вышел в отставку. Однако с течением времени этот день стали праздновать как мужской (в противовес женскому дню – 8 марта). 23 февраля является выходным днем не только в России, но и в Беларуси, Таджикистане, Киргизии и др.

8 марта – Международный женский день

Исторически данный праздник уходит своими корнями в далекий 1908 год, когда

木の下にプレゼントをおいてくれるジェット･マロース（極寒爺さん）とスネグーラチカ（雪娘）など、日本ではクリスマスを思い起こさせるような風物詩も登場する。

1 月 7 日　クリスマス

ロシアでは、ロシア正教の暦（ユリウス暦）に従ってクリスマスは 1 月 7 日とされている。ソ連時代は宗教的な祝日であるクリスマスを祝うことが禁止されていた。一方で、1930 年代にはクリスマスツリーやジェット･マロース、プレゼント交換といったおなじみのクリスマスの風物詩が新年のお祝いに組み込まれていった経緯もあり、ソ連崩壊後再び祝日とされてからも、ロシアのクリスマスは基本的には宗教的な祝日である。ロシア正教では、クリスマスは復活大祭（パスハ）に次ぐ重要な祝日で、クリスマスイヴにあたる 1 月 6 日の夜から夜通しで礼拝が執り行われる。

2 月 23 日　国家防御者の日

退役軍人や現在兵役についている人を祝う日であるが、最近は 3 月 8 日の女性を祝う国際婦人の日に対して男性を祝う日として定着しつつある。2 月 23 日はロシアの他、ベラルーシやタジキスタン、キルギスなどでも祝日となっている。

3 月 8 日　国際婦人の日

1908 年にアメリカ合衆国のニューヨークで女性労働者が婦人

женщины в США устраивали демонстрации в борьбе за свои политические права. Однако в России день 8 марта впервые стали отмечать с 1913 года. В начале советской эпохи этот праздник отмечался с целью подчеркнуть равноправие женщин и мужчин, однако с течением времени он утратил свой политический подтекст и стал просто женским днем. В этот день мужчины дарят знакомым женщинам цветы и подарки. При этом традиционно дарят тюльпаны и мимозу – веточки с мелкими желтыми соцветиями, которые специально привозятся из южных регионов и затем повсеместно продаются на улицах города. Эти цветы дарят людям приятное чувство приближения долгожданной весны.

1 и 2 мая – День Весны и Труда

Изначательно этот день знаменовал собой единение пролетариата всего мира в борьбе за свои права. В Советском Союзе в этот день устраивались многочисленные шествия и собрания рабочих, а сам праздник имел сильный социалистический подтекст. После распада Советского Союза, в 1992 году этот день был переименован в «Праздник Весны и Труда». До сих пор по случаю него многие партии и организации выходят на демонстрации с разными лозунгами, однако для большей части населения этот праздник утратил свою политическую окраску и превратился в простой выходной день.

5 мая – День Победы

Этот праздник был утвержден в память о победе советского народа в Великой Отечественной войне против фашистской Германии 1941-1945 гг. Каждый год в этот день на Красной площади проходит парад войск и военной техники, к участию в котором приглашаются ветераны войны.

参政権を要求して起こしたデモが始まりとされているが、ロシアでは 1913 年に初めて祝われた。ソ連初期は女性の権利を主張する祝日であったが、次第にそのような政治的意図は失われ、女性一般を祝う日となっていった。この日、男性は女性に花やプレゼントを贈る。特にチューリップやミモザが伝統的で、南の地方から黄色の花を付けた枝が運び込まれて町中で花が売られ、人々が手に花をもち、長い冬の終わりを感じる。「春の祝日」とも呼ばれている。ロシアの他にもアゼルバイジャン、アルメニア、ベラルーシ、ジョージア、カザフスタン、キルギス、モルダヴィア、ウズベキスタン、タジキスタン（ただし、2009 年より「母の日」として）、ウクライナなど多くの旧ソ連諸国でお祝いされている。

5 月 1 日～2 日　春及び労働の日

元々は国際的に連帯して労働者の権利を主張する日であったが、ソ連時代は労働者による行進や集会が盛大に行われ、より社会主義色の強い祝日であった。ソ連崩壊後は 1992 年に「春及び労働の日」とされ、様々な政党や団体がそれぞれスローガンを掲げて活動するが、国民の大部分にとっては以前のような政治色は薄れた単なる休日になっているとも言われている。

5 月 9 日　戦勝記念日

1941 年から 1945 年まで続いた大祖国戦争において、ロシア赤

12 июня – День России

Этот праздник был утвержден в качестве государственного после принятия 12 июня 1992 года Декларации о государтвенном суверенитете Российской Федерации. В этот день в Кремле президент РФ вручает государственные премии деятелям науки и искусства, отличившихся особыми успехами в своих областях. Кроме того, на Красной площади и в разных уголках России проводятся концерты и другие праздничные мероприятия, в том числе салют.

4 ноября – День народного единства

В России на протяжении почти 80 лет – с момента образования СССР и до начала 2000-х годов – 7 ноября праздновался День Великой Октябрьской революции, однако в 2005 году этот государственный праздник был переименован в «День народного единства». В этот день армия народного ополчения во главе с князем Пожарским и простым крестьянином Мининым отбила наступление поляков на Москву. По случаю этого праздника на Красной площади устраиваются различные мероприятия с участием отставных военных.

Кроме вышеуказанных праздников в России также отмечаются Масленица и Пасха. Период празднования Масленицы смещается каждый год в зависимости от того, на какой день выпадает Пасха, однако, как правило, Масленица празднуется неделю и олицетворяет собой радостный праздник по случаю окончания долгой и суровой зимы и прихода долгожданной весны. После Масленицы глубоко верующие люди начинают 7-недельный пост, который длится вплоть до праздника Святой Пасхи, когда пекут и едят пасхи – творожные пироги пирамидальной формы

軍がナチスドイツに勝利したことを記念し、毎年赤の広場で、退役軍人を招いてのパレードが盛大に行われる。

6 月 12 日　独立記念日

1991 年 6 月 12 日にロシア連邦の国家主権が宣言されてから、祝日になっている。この日、クレムリンでは大統領から芸術や科学の分野で様々な功績のあった人々にロシア連邦国家賞が授与される。また、モスクワの赤の広場で式典が行われ、ロシア各地でもコンサートなど様々なイベントが催され、花火が上げられる。

１１月４日　国民統合の日

ロシアではソ連時代から 2000 年代前半までの約 80 年の間、十月革命を記念して 11 月 7 日を祝日としていたが、それに代わって 2005 年から新たに国民統合の日が祝われるようになった。これは、1612 年、貴族ポジャールスキーと農民ミーニン率いる義勇軍がポーランド軍をモスクワから退去させたことを記念している。この日、モスクワの赤の広場では退役軍人を招いて盛大な式典やイベントが催される。

ロシアでは、上記のような祝日の他、マースレニッツァ、復活大祭（Пасха）も祝う。マースレニッツァの時期は、毎年復活大祭の時期によって変わるが、多くの人々が長く厳しい冬の

– и куличи – круглые сдобные булки. Оба праздника – Масленица и Пасха – сегодня считаются православными праздниками, однако на самом деле Масленица праздновалась на Руси еще до принятия православия. На Масленицу пекли блины, своей круглой формой олицетворяющие солнце, а также сжигали соломенное чучело как знак того, что зима в этом году уже не вернется. Все эти традиции сохраняются и до сих пор, придавая Масленице древнеславянскую языческую окраску. Да и Пасха празднуется всеми по-разному: глубоко верующие православные люди считают ее самым главным праздником и празднуют должным образом, однако есть люди, для которых Пасха – это просто повод собраться всей семьей, пригласить близких друзей и вместе встретить приход весны.

終わりとともに春の訪れを喜び、一週間にわたって祝う。その後、敬虔なロシア正教徒は 7 週間の精進期に入り、その後復活大祭を迎えて、パスハという、ピラミッド型をしたチーズケーキやクリーチという円柱型のパン菓子などで盛大にお祝いをする。両者とも現在はロシア正教に関係するお祭りであるとされているが、マースレニッツァはロシアがキリスト教を受け入れる前から存在する古いお祭りで、太陽の象徴であるブリヌィを焼いて春の訪れを喜び、冬が戻ってこないように藁人形を焼くなど、今も尚スラヴ神話の要素を色濃く残している。また、復活大祭についても、捉え方や祝い方が様々で、正教徒にとっては最も重要な祭日であり、しきたりに従って敬虔に祝う場合もあれば、宗教的行事というよりは親しい友人や家族が集まって春の訪れを祝う場合もある。

b) Обряды (их виды, содержание и пр.)

b）通過儀礼（種類や過ごし方など）

Сравнить то, как проводятся в Японии и русскоязычных странах свадьба, похороны и другие обряды, найти общее и отличия. Узнать, празднуется ли в России совершеннолетие. Обратить особое внимание на то, что в связи со сменой эпох и социальными преобразованиями схема проведения данных мероприятий и их содержание меняются и получают самые разнообразные трактовки. Традиционно в России свадьбу отмечают на протяжении двух дней. У верующих свадьба сопровождается венчанием в церкви. Как правило, в день свадьбы молодожены

成人式はあるのか、結婚式、葬式などはどのように行われているのか、など日本とロシア語圏における通過儀礼について比較し、類似点や相違点に気づく。特に、時代や社会の変容に伴い、これらの儀式の方法やあり方も多様化し、変化していることにも着目する。

伝統的にロシアでは、結婚式は 2 日間にわたって行われる。

едут в загс, где регистрируют свой брак. В России свадьба – это не просто бракосочетание, но и цикл знаменательных обрядов: выкуп невесты, свадебный кортеж и др. В отличие от Японии, в России обычно не принято дарить гостям памятные подарки. Как правило, гости дарят новобрачным предметы домашней утвари или деньги.

Что касается обряда погребения, то в России, в отличие от Японии, согласно православным традициям, умершего не кремируют, а хоронят в гробу, закапывая в землю. С точки зрения православной церкви, смерть человека – это переход в мир иной, иначе говоря, сон. Именно поэтому умерших часто называют усопшими (то есть уснувшими). После отпевания и погребения родные и близкие собираются за столом, чтобы помянуть усопшего. Поминки делают на 3-й, 9-й, 40-й дни после смерти, а также через год. На могиле обычно устанавливается православный восьмиконечный крест.

正教徒の場合は、教会で婚配機密という結婚の儀式が執り行われる。一般的に結婚式当日に ЗАГС という登録機関で婚姻届を提出することになっている。また、ロシアでは、「花嫁の買い取り儀礼」や「婚礼の行列」など、結婚式とは式そのものだけではなく、一連の重要な儀式のことを指す。日本と異なり、ロシアでは通常招待客に記念品を贈ることはない。通例として、招待された客が新郎新婦に家事用品や祝金を贈る。

ロシアの埋葬式は、日本と異なり、伝統的に正教会の伝統に則って火葬ではなく、棺桶で入れて土葬される。正教会の視点では、人の死とは来世へ移ることであり、眠ることなのである。したがって、亡くなった人のことを усопший、すなわち永眠者、と言う。祈りが捧げられ、埋葬された後、身内や親しかった友人が集まって食事し、故人を偲ぶ。また、永眠者のための奉事が、死後 3 日目，9 日目、40 日目と 1 年後に行われる。墓には通常正教会の八端十字架が立てられる。

c) Праздники и памятные даты (из виды, содержание и пр.)

Сравнить то, какие важные моменты в жизни принято отмечать в Японии и русскоязычных странах и как именно (день рождения, поступление в университет, свадьба и пр.). Обратить особое внимание на то, что в связи со сменой эпох и социальными преобразованиями схема организации данных праздников и их содержание меняются и получают самые разнообразные трактовки.

c）お祝いや記念日（種類や過ごし方など）

誕生日、入学、結婚など、人々はどのようなことについて記念し、どのようにお祝いするのか、日本とロシア語圏で比較する。時代や社会の変容に伴い、お祝いや記念日のあり方も多様化し、変化していることに着目する。

День рождения

Празднуется в России каждый год независимо от того, сколько лет исполняется имениннику. На день рождения именинник, как правило, сам устраивает вечеринку для своих родных и друзей, а те, в свою очередь, дарят ему подарки. Каждые 10 лет празднуется юбилей, который отмечается особенно торжественно. Помимо дня рождения многие отмечают именины. Именины отмечают в день того святого, в честь которого было дано имя при крещении.

Профессиональные праздники

В университетах 25 января празднуется день студента. Этот день в православном календаре носит название «Татьянин день» и берет свое начало в 1775 году, когда в этот день императрица Елизавета подписала указ об открытии Московского университета. 1 сентября – начало учебного года и День знаний, когда школьным учителям принято дарить цветы. Кроме этого, существуют и другие старые и новые профессиональные праздники, которые, как правило, отмечают в кругу коллег, друзей или бывших сокурсников: День учителя, День железнодорожника, День журналиста, День шахтера, День художника, День геолога и пр.

День Победы

У людей в странах бывшего СССР, который потерял за годы Второй Мировой войны более 20 миллионов человек, до сих пор свежа память о жертвах войны, а также сильно развито чувство уважения к тем, кто отдал свои жизни, защищая родную землю. Поэтому в России отмечают не только день победы над фашистской Германией, но и день снятия блокады Ленинграда, а также другие памятные исторические даты, связанные с победами России в других сражениях. В эти дни

「誕生日」

ロシアでは、何歳になっても毎年、必ず祝う。誕生日には、本人がパーティーを開き、家族、親戚、友人はプレゼントを贈ることになっている。10 歳ごとの区切りの年は「юбилей（記念祭の意）」といって、特別盛大に祝う。また、誕生日に加えて、多くの人が「名の日」も祝う。「名の日」とは、洗礼の時に受ける洗礼名と同じ聖人の日（＝聖名祝日）のことである。

「職業･専門の記念日」

学生は、１月２５日を学生の祝日として大学で祝う。正教の「聖タチアナの日」でもあり、１755 年のこの日女帝エリザヴェータがモスクワ大学開学の請願に署名したことが始まりとされている。また、９月１日は新学年の最初の日で、入学式がおこなわれ学校･大学で教師に花を贈る習慣がある。そのほか、教師、鉄道員、ジャーナリスト、坑夫、画家、地質学者、など新旧様々な職業・専門の記念日をがあり、仲間や同僚、同窓生などが楽しみにして祝う。

「戦勝の記憶の日」

第二次世界大戦で二千万人以上の犠牲を出したと言われるソ連では、戦争の記憶と犠牲者追悼、祖国を護って戦った人々への尊敬が浸透している。対独戦勝記念日をはじめ、レニングラード包囲が解かれた日、その他ロシアの歴史上の戦勝は記憶すべ

ветераны войны колонной проходят по главным улицам своих городов в военной форме с орденами на груди.

き日として祝われている。元軍人が正装して胸に勲章をつけて通りを歩く。

d) Традиции, связанные с дарением подарков, открыток и пр.

Сравнить традиции, связанные с дарением подарков в Японии и русскоязычных странах, а также то, по какому поводу их дарят, в какой момент, когда благодарят за подарок, как себя ведут в подобных случаях и пр., найти общее и различия.
Например, в России, в отличие от Японии, повсеместно принято дарить цветы. В частности, на День знаний ученики дарят их своим школьным учителям, а 8 марта мужчины – женщинам. Кроме того, цветы часто приносят в подарок хозяйке дома, куда вас пригласили в гости (самой хозяйке, ее матери или свекрови). При этом, если вы дарите букет, то количество цветов в нем обязательно должно быть нечетным. Четное количество цветов приносят лишь на похороны. В Японии за хризантемами закрепилась слава похоронных цветов, однако в России хризантемы считаются самыми обычными цветами.
Подарки, которых стоит избегать:
- носовые платки (в дом придут слезы)
- ножи, острые и колющиеся предметы (приводят к ссоре);
- наручные часы (приводят к разлуке) и др.
Если же все-таки дарят такие вещи, то для того, чтобы плохая примета не сбылась, дарителю отдают монетку. Тогда беда пройдет мимо.

d）贈答習慣（プレゼント、カードなど）

日本とロシア語圏における贈答習慣について、贈り物をする名目やタイミング、返礼のタイミング、マナーなど、日本とロシア語圏で比較し、類似点や相違点を考える。例えば、ロシアでは９月１日新学期初日には、生徒は先生に花を贈り、３月８日世界婦人デーには、男性は女性に花を贈る。訪問先の女性（奥さん、おかあさん等）に花を持っていくこともよくあり、そもそも花を贈ることが日本より一般的である。また、花束を贈る際には奇数の本数でなければならない。偶数は葬儀の際に使われる。菊の花は日本では葬儀の花のイメージだが、ロシアでは一切そのようなイメージはない。
敬遠される贈り物：
ハンカチは「涙を呼ぶ」と言って縁起が良くないとされている。また、ナイフなど尖ったものは「諍い」を、腕時計は「別れ」を招くと言われている。このような時、ロシアでは縁起をかついで、贈り主に小銭を渡す。そうすると、不運も避けて通り過ぎると言われている。

13. Общество и мир／地域社会と世界

Уровень 1	レベル 1	表現例
1-a. Уметь сказать и написать название страны, а также города (поселка), в котором живешь.	1-a. 自分の住んでいる町や都市と国の名称を、言ったり書いたりできる。	Я живу в Японии. Мой друг живёт в России, в Москве.
1-b. Уметь поддержать устную беседу об общественных местах (кинотеатрах, библиотеках, спортзалах, парках и пр.), которые есть в твоем городе.	1-b. 自分の住んでいる町の施設（映画館、図書館、体育館、公園等）について、口頭でやりとりできる。	Здесь есть большой красивый парк.
1-c. Уметь сказать и зрительно идентифицировать названия крупных городов страны собеседника, а также названия наиболее известных стран мира.	1-c. 相手の国の主な都市名や世界の主な国名を、言ったり、見て理解したりできる。	Это Россия. Столица - Москва.
1-d. Уметь сказать и написать фамилии и имена людей (глав государств, исторических личностей, известных современников и пр.), представляющих Японию и страну собеседника.	1-d. 相手の国や日本を代表する人物（国家元首や歴史上の人物、いまの有名人等）の名前を、言ったり書いたりできる。	Это композитор Чайковский. Это поэт Мацуо Басё.
1-e. Уметь рассказать об известных местах и блюдах того города (поселка), в котором живешь.	1-e. 自分の住んでいる町や都市の、有名な場所や食べ物等を、言うことができる。	Это буддийский храм Дзуйрюдзи. Он очень старый. В городе Такаока есть Большой Будда. Он очень большой и высокий.

Уровень 2	レベル 2	表現例
2-a. Уметь составить несложный презентационный материал, знакомящий с особенностями города (поселка), в котором живешь (местоположение, тип населенного пункта (город/село), местная продукция, население и пр.).	**2-a.** 自分たちの住んでいる町や都市について紹介する簡単な資料（位置、都市／農村、産物、人口等の特徴）を作ることができる。	Наш город находится в префектуре Тояма. На берегу (Японского) моря. Население города ... человек. Наш город известен тем, что здесь много рыбы.
2-b. Уметь рассказать о своем отношении к тому городу (поселку), в котором живешь (хорошие стороны, неудобства и пр.)	**2-b.** 自分の住んでいる町や都市に対して思っていること（いいところや不便なところ等）を、話すことができる。	Наш город небольшой. Я думаю, что здесь очень неудобный транспорт. Поэтому у всех есть своя машина. Но здесь красивая богатая природа. Я очень люблю наш город.
2-c. Уметь рассказать о том, где находится столица и другие крупные города страны собеседника.	**2-c.** 相手の国の首都や主な都市の地図上の位置を、言うことができる。	Наш город находится на берегу моря. Город Иркутск находится недалеко от озера Байкал. Оймякон находится на севере России.
2-d. Уметь рассказать в устной или письменной форме об известных личностях и архитектурных памятниках Японии и страны собеседника (включая имена/ названия и дополнительную информацию: почему известен этот человек, когда было построено это здание и пр.)	**2-d.** 日本や相手の国の有名人や建築物について名前や特徴（何をした人か、いつ建てられたか等）を、口頭または文章で紹介できる。	Его зовут Тэдзука Осаму. Он известный в Японии мангака. Он нарисовал мангу "Black Jack". Этот собор называется Собор Василия Блаженного. Это самый яркий собор в России. (Его построили в 1552 году.)

2-e. Уметь поддержать беседу о законодательстве своей страны в той степени, в какой оно касается тебя самого (во сколько лет получают паспорт и водительские права, со скольки лет разрешается пить алькогольные напитки и курить).	2-e. 身近な社会制度（国内パスポート取得、免許取得･飲酒･喫煙等ができる年齢）について、会話できる。	Каждый россиянин получает в 14 лет паспорт. У всех обязательно есть паспорт. У тебя есть водительские права? В 18 лет можно получить водительские права. В 17 лет нельзя пить алкогольные напитки/ курить. (Можно пить/курить только с 18 лет.) Очень много мужчин и женщин курят.

Уровень 3	レベル 3
3-a. Уметь рассказать в устной форме об особенностях Японии и страны собеседника (площадь территории, население и пр.).	**3-a.** 日本や相手の国の特徴（面積、人口等）を、口頭で説明できる。
3-b. Уметь кратко рассказать самому и расспросить собеседника о мероприятиях, проводимых на уровне региональных сообществ (летнем фестивале, ярмарках и пр.), включая информацию о своем участии в подобных мероприятиях.	**3-b.** 地域で行なわれる行事（夏祭り、バザー等）について、自分や相手がそれにどう関わっているか等を含めて、尋ねたり、簡単に説明したりできる。
3-c. Уметь прочесть и понять общее содержание текста о городе (поселке).	**3-c.** 都市や町について書かれた文章を、読んで大意を理解できる。
3-d. Уметь поддержать беседу в устной или письменной форме об образе жизни и обычаях жителей своей страны и страны собеседника.	**3-d.** 日本や相手の国の人びとの、暮らしや生活習慣について、口頭または文章で紹介しあうことができる。
3-e. Уметь высказать личное мнение и поддержать беседу на тему социально значимых происшествий и событий, имевших место в последнее время.	**3-e.** 最近起きた社会的な事件や出来事について、感想を述べあうことができる。
3-f. Уметь прочесть и понять общее содержание текста о политике и общественном устройстве Японии и России (о вступлении в брак, воинской обязанности и пр.)	**3-f.** 日本やロシアの政治･社会制度（結婚、徴兵制度等）について書かれた文章を、読んで大意を理解できる。

3-g. Уметь прочесть и понять общее содержание текста об известных личностях прошлого и современности.	**3-g.** 現代や歴史上の著名な人物についての文章を、読んで大意を理解できる。
3-h. Уметь прослушать (прочесть) и понять общее содержание устного сообщения (печатного текста) о социально значимых явлениях (демографическом старении, войнах, голоде, исторических событиях и пр.).	**3-h.** 社会的な関心事（少子高齢化、戦争、飢餓、歴史等）について、読んだり聞いたりして大意を理解できる。

Уровень 4	レベル 4
4-a. Уметь прочесть текст о региональных сообществах в Японии и стране собеседника (местные городские организации, их деятельность и пр.), а также обсудить с собеседником их схожие черты и различия.	4-a. 日本と相手の国における地域社会（町内会の組織や活動等）について書かれた文章を読んで、その共通点･相違点等について、話しあうことができる。
4-b. Уметь понять содержание телевизионных и газетных сводок новостей, касающихся международных проблем.	4-b. 国際問題についてのテレビのニュースや新聞報道の内容を理解できる。
4-c. Уметь прочесть текст о проблемах современного общества (демографическом старении, ситуации на рынке труда и пр.), а также составить свое мнение по этому вопросу и обменяться им с собеседником в устной или письменной форме.	4-c. 現代社会の課題（少子高齢化や雇用等）について書かれた文章を読んで、自分の意見を含めて、口頭または文章で意見を交換できる。
4-d. Изучить картину взаимоотношений (культурных,исторических, политических, экономических и пр.) Японии и страны собеседника, а также выразить в форме реферата свое мнение по этому вопросу.	4-d. 日本と相手の国の関係（文化、歴史、政治、経済等）について調べ、自分なりの意見をレポートにまとめることができる。
4-e. Уметь обменяться мнениями с собеседником по вопросу о том, что необходимо для того, чтобы быть полноценным членом глобального общества.	4-e. 国際社会で生きていくために何が必要かについて、意見交換できる。

Культурные явления и на что обратить внимание／文化事象例と扱うポイント

a) Названия и столицы стран бывшего СССР, а также ведущих стран мира	a) 旧ソ連諸国と世界の主な国の名称、その首都
Углубить свои знания о названиях стран бывшего СССР и их столиц, ведущих стран мира и их столиц, а также о смысле и этимологии этих названий.	旧ソ連諸国や世界の主な国や首都の名称、その地名が持つ意味や由来についての理解を深める。
b) Названия основных городов России, а также их этимология	**b) ロシアの大都市の名称、名称の由来**
Углубить свои знания о названиях, этимологии этих названий, а также о географическом положении и истории основных городов России. Обратить особое внимание на переименование городов в связи со сменой эпох. Например, Владивосток - от слов "владеть" и "восток". Основан в качестве военного порта в 1860 году. Санкт-Петербург основан в 1703 году. Затем был переименован в "Петроград" (в 1914 г.), "Ленинград" (в 1924 г.) и опять в "Санкт-Петербург" (в 1991 г.).	ロシアの主な都市の名称やその由来、地理、歴史についての知識を深める。特に、時代による都市名の変遷等に着目する。例えば、ウラジオストク市の名前の由来は「東を支配する町」で、1860 年に軍港として設立された; Санкт-Петербург は 1703 年に築かれた。その後、時代の変化とともに Петроград (1914г.) → Ленинград (1924г.) → Санкт-Петербург (1991г.) と都市名が変遷する。
c) Административное деление (федеральный округ, республика, область, край, район, город федерального значения, город, поселок, село/деревня и пр.)	**c) 行政区分（連邦管区、共和国、州、地方、地区、市、町、村等）**
Обратить внимание на то, что в РФ существует административное деление на федеральные округа, республики, области, края, районы и пр. Сравнить город,	ロシア連邦には、連邦管区、共和国、州、地方、地区等の行政区分があることに気づく。Город, поселок, деревня につい

поселок и село/деревню с точки зрения масштаба, функций, образа жизни жителей и пр. Узнать о том, что есть и чего нет в данных населенных пунктах (парки, кинотеатры, университеты, школы, метро, сеть наземного транспорта, художественные и прочие музеи, больницы и т.д.). Узнать о том, как дача дополняет жизнь городского населения.	て、規模、機能、住人の生活形態等を比較する。それぞれに備わっているもの／無いもの（公園、映画館、大学、小学校、地下鉄、バス、美術館、病院等）を知る。Город の生活の補完として дача について知る。
d) Нации и языки	**d）民族と言語**
РФ - многонациональное государство, в котором проживают более 180 национальностей. Государственный язык - русский. Кроме того, в республиках РФ официальными признаны еще 26 языков. Углубить свои знания о народах, языках, культуре, религии, а также об одежде, кухне и жилище каждой из республик, а также их столиц (центров).	ロシア連邦は多民族国家であり、180 以上の民族がロシアに住んでいる。ロシア連邦の公用語はロシア語である。加えて、共和国の公用語として 26 言語が認められている。各共和国とその首都（中心）について、民族、言語、文化、宗教、衣食住などについての理解を深める。
e) Русскоязычная диаспора	**e）ロシア語ディアスポラ**
По данным Summar Institute of Linguitics (2014 г.) на русском языке в мире разговаривают 167 млн человек. Во время октябрьской революции, при советской власти, а также на фоне социальных и политических катаклизмов, последовавших за распадом СССР,увеличился поток русских эмигрантов, которые образовали русскоязычную диаспору в Австралии, Новой Зеландии, Азии, на американском материке, а также в различных странах Европы.	世界でロシア語を第 1 言語として話す人は 1 億 6700 万人いると言われている（Summar Institute of Linguistics, 2014）。ロシア革命、旧ソ連時代、ソ連崩壊前後の政治･社会情勢を背景に、ロシアからの移住者が増加した時期があり、ロシア語ディアスポラがオーストラリアやニュージーランド、アジア、アメリカ大陸、ヨーロッパ各地に形成された。

f) Известные исторические личности, современники и пр.

Углубить свои знания об известных исторических личностях, политиках, деятелях искусства (например, Ю.Гагарин, Петр I, А. Ахматова, М.Плисецкая), включая информацию о том, чем знамениты эти люди. А также узнать о японцах, широко известных в России (Х. Мураками, Х. Миядзаки, Т. Китано).

f）有名な人物（歴史上、今の有名人等）

ロシアの歴史上の人物、政治家、芸術家等について、何をした人なのかについての知識を深める。またロシアでよく知られている日本の有名な人物についても知る（例：Гагарин Ю., Петр I, Ахматова А., Плисецкая М., Мураками Х.）。

g) Памятники мирового культурного наследия (Красная площадь и пр.)

Углубить свои знания о названиях и местонахождении самых известных памятников мирового наследия. На 2015 год в России насчитывалось 15 памятников культурного и 10 памятников природного наследия.

g）世界文化遺産（赤の広場等）

代表的な世界遺産について、その場所と名称も含めて知識を深める。ロシアでは 15 か所の文化遺産、10 カ所の自然遺産が登録されている（2015 年現在）。

h) Ежегодные и национальные праздники

Общими для всей территории РФ являются такие праздники, как: Новый год, Международный женский день, Пасха и пр. Местные праздники не настолько распространены и не имеют таких ярко выраженных особенностей, как в Японии. Кроме того, в России нет маскотов, как в Японии, однако в каждом регионе России есть свой герб, а также свои традиционные символы, как, например, медведь, соболь, рысь и пр.

h）年間行事、祝日

お正月、国際婦人デー、復活祭（Пасха）等が全国で共通の祝日である。地域行事は日本の地域行事ほど特色がなく、盛んではない。また日本特有の地域のゆるキャラはロシアにはないが、地方ごとに紋章があり、熊やテン等、伝統的なアイドルがシンボルになっている。

i) Система регистрационного учета	i) 戸籍制度
Сравнить систему регистрационного учета в РФ с семейным регистром и системой регистрационного учета в Японии.	"Регистрационный учет в РФ" ロシア連邦の住民登録制度と日本の戸籍、住民登録制度を比較し、理解を深める。
j) Советская эпоха и современность	**j) ソ連時代と現在**
Углубить свои знания о резких общественных изменениях, изменениях в сфере политики и экономики, а также о разрыве поколений, последовавших за эпохой перестройки (например, переход к рыночной экономике, приватизация госпредприятий, передача земель в частное пользование и пр.).	旧ソ連諸国、ロシアにおけるペレストロイカ以降の政治、経済、社会における激変化や世代間ギャップについて理解を深める（例：市場経済への移行、国営企業の民営化、土地の所有権の譲渡、等）。
k) Получение внутреннего паспорта и водительских прав; распитие алкогольных напитков, курение	**k) 国内パスポート取得、免許取得･飲酒･喫煙･結婚ができる年齢**
Сравнить различные возрастные ограничения, существующие в русскоязычных странах и Японии.	ロシア語圏の国と日本における様々な年齢制限や年齢の規制について比較する。

14. Природа／自然環境

Уровень 1	レベル 1	表現例
1-a. При встрече с человеком уметь сказать общепринятые фразы о погоде ("Сегодня жарко/ тепло / холодно / прохладно" и т.д.).	1-a. 天気についてよく言う簡単な言い回し（今日は暑い、暖かい、寒い、涼しいなど）を使って、あいさつを交わすことができる。	Сегодня жарко/ тепло/ холодно/ прохладно.
1-b. Понимать стандартную информацию о погоде и временах года, напечатаную в газете или транслируемую по телевизору, а также понимать ее на слух (ясно, облачно, дождь, снег, времена года и пр.).	1-b. 新聞やテレビなどを見て、天気や季節に関する基本的な情報（晴れ、曇り、雨、雪、四季など）を、聞いたり読んだりして理解できる。	"Передаем прогноз погоды. Сегодня пасмурно. После обеда ожидается дождь. Завтра вероятно будет снег. На выходных ожидается ясная погода. Временами небольшая облачность."
1-c. Уметь в устной форме рассказать о том, какие живописные места есть в твоем регионе (где находятся и как называются).	1-c. 自分の住んでいる地域にある景勝地（場所、名前）を、口頭で紹介できる。	У нас в префектуре есть гора Фудзи. В нашем крае есть большое озеро Ханка.

Уровень 2	レベル 2	表現例
2-a. Уметь поддержать беседу о том, какие времена года тебе нравятся, а какие - нет, и почему (в т.ч. о том, как ты проводишь то или иное время года, какие трудности при этом испытываешь и т.д.).	**2-a.** 季節や天気の好き嫌いとその理由（楽しみ方、困ることなど）について、会話できる。	Я люблю лето, потому что летом можно купаться в море. Я люблю осень, потому что осенью много фруктов.
2-b. Уметь поддержать беседу о том, чем характеризуется погода (климат) в тот или иной день, а также в то или иное время года (самая низкая / высокая температура воздуха и пр.).	**2-b.** 日常の天気や季節の特徴（最高気温、最低気温など）について、会話できる。	В Японии в июне часто идут дожди. А в России дожди обычно идут осенью. В Японии высокая влажность, поэтому русские говорят, что в Японии зима холоднее, чем в России.
2-c. Опираясь на символы и метеокарту на экране телевизора, понимать основную информацию, сообщаемую в прогнозе погоды и необходимую для выбора подходящей одежды при выходе из дома (вероятность осадков, температура воздуха, разного рода предупреждения и пр.).	**2-c.** テレビの映像情報（天気マークや天気図）の助けを借りて天気予報を見て、雨具の準備や衣類などの選択をするための基本情報（降水確率、気温、各種注意報など）を、理解できる。	"Завтра вероятность осадков 50%. Влажность 40%. Температура воздуха 10 градусов."

2-d. Уметь в устной или письменной форме рассказать в общих чертах о географических и климатических различиях между Японией и регионом, где проживает собеседник.	**2-d.** 日本や相手の国の地域による気候や地理の大まかな違いなどについて、書いたり話したりできる。	У нас весной тепло. Можно любоваться сакурой. В России в начале весны ещё холодно.
2-e. Уметь поддержать беседу о климате и природных явлениях (землетрясения, тайфуны, грозы и пр.).	**2-e.** 天候や自然現象（地震、台風、雷雨など）について、会話できる。	В Японии часто бывают землетрясения. Осенью особенно много тайфунов. Каждый год они наносят большой ущерб.
2-f. Уметь в письменной форме рассказать о том, каков климат и чем характеризуются времена года в регионе, где ты живешь, а также в странах, где ты бывал раньше или хочешь побывать.	**2-f.** ふるさとや、自分が行ったことのある／行きたいと思っている地域や国の、自然環境や四季の様子について、文章で紹介できる。	Я живу в Токио. Зимой здесь мало снега. В июне часто идут дожди. Температура летом 35 градусов и выше. Летом здесь очень душно и жарко. Осень - это самый благоприятный сезон. Уже не жарко и ещё не холодно.

Уровень 3	レベル 3
3-a. Уметь прочесть и понять общий смысл текста о природных явлениях и стихийных бедствиях.	**3-a.** 自然現象･自然災害に関する文章を、読んで大意を理解できる。
3-b. Уметь рассказать о себе и расспросить собеседника о том, какие природные явления или стихийные бедствия (землетрясения, цунами, тайфуны и пр.) произошли в его стране в последние годы, а также о том, какие из них оставили неизгладимый след в его памяти.	**3-b.** 最近起こった、あるいは忘れられない自然現象･自然災害（地震、津波、台風など）について、被害の規模などを尋ねたり説明したりできる。
3-c. Уметь прочесть и понять общий смысл статьи о климатических изменениях и проблеме загрязнения окружающей среды в Японии и стране собеседника.	**3-c.** 日本や相手の国の気候変動や環境問題に関する記事を、読んで大意を理解できる。
3-d. Уметь в устной или письменной форме рассказать о том, что ты лично делаешь для решения проблемы загрязнения окружающей среды, включая свои впечатления от данной деятельности.	**3-d.** 環境問題に対する自分の取り組みについて、感想を含めて、口頭または文章で紹介できる。
3-e. Уметь составить письмо с использованием выражений, описывающих то или иное время года.	**3-e.** 季節を表わす表現を使って、手紙を書くことができる。
3-f. Уметь понять на слух стандартную информацию о плане эвакуации в случае стихийных бедствий (землетрясения, цунами и пр.).	**3-f.** 自然災害（地震、津波など）時の定型の避難放送を、聞いて理解できる。

Уровень 4	レベル 4
4-a. Уметь поддержать устную беседу о прочитанных газетных (журнальных) статьях, а также просмотренных телевизионных новостях о стихийных бедствиях и проблеме загрязнения окружающей среды.	**4-a.** 自然災害や環境問題に関するテレビのニュースを見たり、新聞や雑誌の記事などを読んだりして、話しあうことができる。
4-b. Уметь поддержать дискуссию о том, что может сделать каждый из нас и как следует организовать международное сотрудничество в условиях существования проблемы загрязнения окружающей среды и опасности стихийных бедствий.	**4-b.** 自然災害や地球環境の問題を踏まえ、自分には何ができるかということ、国際協力のあり方について、議論できる。
4-c. Уметь в форме устного доклада представить свое мнение по вопросам разработки новых территорий и охраны природы (на примере живописных мест планеты - горы Фудзияма, Гималаев и пр.).	**4-c.** 地域の開発と自然保護について、景勝地（富士山、ヒマラヤなど）を例にして、自分の意見を口頭で発表できる。
4-d. Понимать основные моменты обновляющейся в режиме реального времени новостной ленты о том или ином масштабном стихийном бедствии, а также уметь передать эту информацию другим людям.	**4-d.** 大規模災害のリアルタイムの報道の要点を理解し、周りに伝えることができる。

a) Времена года и их роль в жизни людей, ассоциации, связанные со временами года

Сравнить то, как проходит смена времен года в русскоязычных странах и регионе, где проживаете сами. Узнать о том, какое влияние оказывает смена времен года на культуру и чувства людей.

Весна: В марте-апреле во многих регионах еще лежит снег, который окончательно тает в мае.

Лето: Лето в России начинается в июне-июле, непродолжительное, прохладное, сухое. В зависимости от региона столбик термометра может подыматься до 30 градусов или только до 10.

Осень: Сентябрь и начало октября – т.н. «золотая осень», когда деревья (прежде всего, березы) окрашиваются в золотисто-желтый цвет . В сентябре после значительного похолодания наступает по-летнему теплый период – «бабье лето». Для России, с ее холодным и пасмурным климатом, отношение к таким дням особенное, и многие поэты и писатели затрагивали тему «золотой осени» и «бабьего лета» в своих произведениях.

В Москве в конце октября, как правило, уже выпадает первый снег.

Зима: Зима в России долгая и суровая. Земля полностью покрывается снегом. Пик морозов приходится на январь-февраль.

a) 四季、季節感や季節のもつイメージ

自分たちが暮らす地域とロシア語圏の四季の移り変わりを比較し、それが人々の感情や文化にどのように影響を与えているかを知る。

〈春〉3, 4 月にはまだ多くの地域で雪が残っており、5 月に雪解けとなる。〈夏〉6, 7 月頃から、短い夏がやって来る。湿度が低く、爽やかな天候。地域によっては、30℃以上の暑さになる場所もあれば、10℃程度の場所もある。〈秋〉9 月末から 10 月初旬は「黄金の秋」と呼ばれ、美しい紅葉が広がる。9 月と 10 月の初めは”黄金の秋”と呼ばれ、木の葉（白樺が代表的）が黄金色に色づく美しい季節である。9 月頃一旦冷え込んだ後に、夏が戻ってきたかような暖かい日が数日間続くが、この小春日和のような時期のことを”バービエ･レータ（”女の夏”）”という。寒く灰色の日が長く続くロシアにとってこのような日は特に大切にされ、多くの詩人や作家が、その作品の中で”黄金の秋”や”バービエ･レータ”に触れている。モスクワなどでは、10 月下旬頃に初雪が降る。〈冬〉冬は、長く厳しい。一面が雪で覆われる。1, 2 月に最も寒さが厳しくなる。

b) Климат	b) 気候
Найти информацию о климате, температуре воздуха, количестве выпадаемых осадков по всем русскоязычным странам и регионам РФ. Узнать о том, что в России есть регионы, где зима длится более 6 месяцев в году (например, Оймяконская долина – самое суровое место на Земле, где проживает постоянное население). Найти информацию о том, где берут свое начало холодные сибирские ветра, которые часто упоминаются в японском прогнозе погоды зимой. Узнать о том, что Японские острова находятся в зоне прямого влияния сибирского климата.	ロシア語圏の各地域における気候･気温･降水量などについて調べる。「世界でもっとも寒い定住地」と呼ばれるオイミャコンのような、一年の半分以上が冬である地域がロシア国内に存在することを知る。また、冬に日本の天気予報でよく聞かれる「シベリアからの寒気」とはどこから来るものなのかを調べ、日本はロシアのシベリア地域の気候の影響を受けやすい場所にあるのだということを理解する。
c) Борьба с холодом и жарой	**c) 寒さ･暑さのしのぎ方**
Найти информацию о том, как люди в русскоязычных странах подбирают одежду по сезону. Например, в России в домах, как правило, нет кондиционеров, зато везде есть отопление, поэтому зимой в теплых промещениях можно ходить даже в одежде с коротким рукавом. Зато, выходя на улицу, не обойтись без шапки, перчаток (варежек), пальто или шубы и утепленных сапог, согревающих в мороз. Узнать также и о том, что, несмотря на холод, русские не любят сидеть дома, и по возможности на выходных выезжают отдохнуть на дачу. Найти информацию о популярных санаторно-курортных зонах.	ロシア語圏で暮らす人々の、季節ごとの服装を調べる。たとえばロシアでは、ほとんどの場合、住居に冷房設備はないが、暖房設備は行き届いている。冬でも室内は暖かく、半袖で過ごすことができる。反対に、屋外に出る際は、暖かい帽子、手袋、しっかりと防寒できる上着、ブーツが必要である。また、寒いからといって屋内にばかり閉じこもっているわけでもなく、週末に郊外のダーチャ（別荘）に出かけて過ごす人が多いことを知る。夏に人気のある保養地について調べる。

d) Уборка снега	d）雪への対策
Сравнить то, как в Японии и русскоязычных странах организована уборка снега и в какой степени к этому причастны муниципальные власти. В российских городах рано утром снег убирают выходцы из стран Средней Азии, приехавшие в Россию на заработки. Однако толщина снега в городах составляет, как подсчитано, не более 1/4 от толщины снега в наиболее заснеженных районах Японии (Ниигата и пр.).	日本とロシア語圏の雪への対策について、除雪の方法や自治体の取り組みなどを比較する。ロシアの都市部では、早朝の時間帯に、主に中央アジアからの出稼ぎ労働者たちが除雪作業を行っている。ただ、新潟などの日本の豪雪地帯に比べると、雪の量は４分の１程度であると言われる。
e) Времяпрепровождение на открытом воздухе	**e）アウトドア**
Найти информацию о том, какую форму времяпрепровождения на открытом воздухе предпочитают люди в русскоязычных странах и как часто они проводят время на улице (на природе). Найти общее и различия со своими собственными предпочтениями. Например, русские очень любят пешие прогулки. В любое время года они стараются гулять в парках, рощах или в окрестностях дачи, собирая цветы или грибы и устраивая барбекю. Зимой многие ходят на лыжах по пересеченной местности или катаются с горок на санках.	ロシア語圏で暮らす人々のアウトドアの好み、出かける頻度などを調べ、自分たちとの共通点や相違点を見つける。たとえばロシア人は散歩が好きである。季節を問わず、公園やちょっとした林、ダーチャの周辺を散歩する。花を摘んだり、きのこを採ったりするのが好きで、バーベキューを楽しむ姿がよく見られる。冬には、クロスカントリースキーやそり遊びを楽しむ人も多い。
f) Стихийные бедствия	**f）自然災害の種類**
Найти информацию о том, от каких стихийных бедствий чаще всего страдает Россия, а также уяснить для себя их связь с географическими особенностями территории. **Землетрясения, цунами, извержения вулканов:** на о.Сахалин, Курильских о-вах,	ロシアにおける自然災害にはどういったものがあるのかを調べ、地理的な特徴との関連性を理解する。 〈地震と津波･噴火〉環太平洋火山帯に位置するサハリン、千

Камчатском п-ове, лежащих в границах Тихоокеанского огненного пояса, часто случаются землетрясения, влекущие за собой цунами. Курильские о-ва изначально появились на карте в результате извержения подводного вулкана, поэтому и по сей день на многих островах Курильской гряды сохраняются действующие вулканы, которые продолжают активно извергаться.

Прочее: В год в России случается от 10 до 40 тысяч лесных пожаров, вызванных ударами молний или антропогенной деятельностью. Кроме того, в начале весны периодически имеют место масштабные оползни.

千島列島、カムチャッカ半島では、地震とそれに起因する津波にたびたび悩まされている。また、千島列島は火山活動によって形成された島々であり、今でも多くの島で活発な火山活動が見られる。〈その他〉落雷や人為的原因がもとで起きる森林火災が、年間 1 万から 4 万件近く起こっている。また、春の初めに大規模な地滑りが観測されることもある。

g) Загрязнение окружающей среды, охрана природы, экологические проблемы (опустынивание, загрязнение воздуха и воды, кислотные дожди, вторичная переработка сырья, озеленение и пр.)

Найти конкретную информацию о том, какие экологические проблемы существуют и какие природоохранные меры предпринимаются в России. Считалось, что в Советском Союзе экологических проблем не существует, однако следует знать, что в действительности темпы промышленного роста в то время оставили стране печальное «наследство» в виде отдельных регионов с особо загрязненными воздухом и водой, а также с повышенным радиационным фоном вследствие проведения ядерных испытаний, взрыва на АЭС и неадекватных мер по утилизации отходов ядерной энергетики.

g) 環境問題や環境保護（砂漠化、空気汚染、水質汚染、酸性雨、リサイクル、緑化運動など）

ロシアでは、どのような環境問題があるか、そしてどのような環境保護活動が行われているかを具体的に調べる。ソ連時代は、国内には環境問題は存在しないとされていたが、実際には、当時の開発の負の遺産として、有害物質による大気汚染、水質汚染、また、核実験、原発事故、核廃棄物の適切でない処理による放射能汚染などが深刻な地域が、国内に点在していることを知る。

15. Язык／ことば

Уровень 1	レベル 1	表現例
1-a. Уметь рассказать о себе и спросить собеседника о том, какой иностранный язык он изучает.	1-a. どんな言語を学んでいるか、言ったり尋ねたりできる。	Какой язык вы изучаете? Я изучаю русский язык. Я немного говорю по-русски.
1-b. Понимать на слух, как собеседник оценивает твое владение изучаемым языком.	1-b. 自分の話す学んでいる言語についての相手の評価を、聞いて理解できる	Вы хорошо говорите по-русски.
1-c. Уметь рассказать о себе и спросить собеседника о том, где он изучает тот или иной иностранный язык.	1-c. どこで学習対象言語（ほかの外国語）を学んでいるか、言ったり尋ねたりできる。	Где вы изучаете японский язык? В университете? В школе? Я сам изучаю русский язык. Я слушаю радио и смотрю телевизор NHK.
1-d. Уметь вкратце выразить свои впечатления от изучения иностранного языка (интересно, трудно и т.д.).	1-d. 学習対象言語を学んでの簡単な感想（おもしろい／難しいなど）を、言いあうことができる。	Изучать русский язык трудно, но интересно. Нетрудно. Легко.

1-e. Уметь спросить о том, как сказать на изучаемом иностранном языке то или иное слово, а также ответить, как это будет по-японски.	1-e. 物の名前を学んでいる言語でなんと言うか尋ねたり、日本語でなんと言うか教えることができる。	Как по-русски "かっこいい"? "Крутой. Классный".
1-f. Уметь в устной форме передать собеседнику, что ты его понял или не понял.	1-f. 相手の話すことがわかったかわからないかを、口頭で伝えることができる。	Понятно. Не понятно.
1-g. Уметь попросить собеседника повторить или сказать медленнее ту фразу, которую ты не понял.	1-g. 相手の話すことがわからないときに、聞きかえしたり、ゆっくり言ってもらうよう頼んだりできる。	Еще раз, пожалуйста. Повторите, пожалуйста. Говорите, пожалуйста, медленно.

Уровень 2	レベル 2	表現例
2-a. Уметь рассказать о себе и спросить собеседника о том, почему он начал изучать тот или иной иностранный язык.	**2-a.** なぜその言語を学びはじめたのか、を言ったり尋ねたりできる。	Почему вы изучаете русский язык? Мне нравится кириллица. Я люблю русскую речь. Я люблю книги Достоевского.
2-b. Уметь поддержать беседу в устной или письменной форме об изучемом иностранном языке (какой язык, где и как давно ты изучаешь).	**2-b.** 外国語の学習状況（何語を、どこで、どのくらい学んでいるか）について、口頭でまたは書いてやりとりできる。	Какие языки ты изучаешь? Где ты изучал английский язык? Сколько лет ты изучал английский язык в школе?
2-c. Уметь рассказать о том, какие слова, иероглифы, идиоматические выражения в японском и изучаемом иностранном языке тебе нравятся, а также спросить об этом собеседника.	**2-c.** 学んでいる言語や日本語などのなかで好きなことばや漢字、四字熟語は何か、言ったり尋ねたりできる。	Какое твое любимое русское слово? Моё любимое слово "сказка". Какой иероглиф ты любишь больше всего? Мне нравится иероглиф "обязательно".
2-d. Уметь в устной форме объяснить разницу в употреблении между хираганой, катаканой и иероглифами.	**2-d.** ひらがな、カタカナ、漢字の使い分けについて、口頭で紹介できる。	На катакане мы пишем иностранные (заимствованные) слова. Хираганой и иероглифами мы пишем японские слова.

Уровень 3	レベル 3
3-a. Уметь в устной форме рассказать о том, что в изучаемом иностранном языке тебе кажется интересным (сложным и т.д.) и почему.	**3-a.** 学んでいる言語についておもしろいことや難しいところなどを、理由を含めて、書くことができる。
3-b. Понимать на слух и уметь объяснить смысл пословиц и устойчивых выражений, часто используемых в японском и изучаемом иностранном языках.	**3-b.** 日本や相手の国でよく使われることわざや慣用句を、聞いて理解したり、その意味を説明したりできる
3-c. Уметь прочесть и понять текст, содержащий краткую информацию об особенностях изучаемого иностранного языка.	**3-c.** 学んでいる言語の特徴について簡単にまとめた文章を、読んで理解できる。
3-d. Уметь прочесть и понять текст о происхождении и особенностях алфавита изучаемого иностранного языка.	**3-d.** 学んでいる言語の文字の成り立ちや特徴を書いた文章を、読んで理解できる。
3-e. Уметь в устной форме вкратце рассказать о том, какое взаимовлияние наблюдается между японским языком и изучаемым иностранным (влияние японского на изучаемый иностранный язык и наоборот).	**3-e.** 日本語と学んでいる言語の関係（日本語への影響、日本語からの影響）について、口頭で簡単に説明できる。
3-f. Сравнить японский язык с изучаемым иностранным, а также уметь в письменной форме рассказать об имеющихся различиях и сходствах, опираясь на несложные примеры.	**3-f.** 日本語と学んでいる言語を比べて、類似点や相違点を、簡単な例を挙げて、文章で説明できる。

Уровень 4	レベル 4
4-a. Уметь найти в интернете и понять информацию о смысле той или иной лексики (неологизмы, сленг и т.д.	**4-a.** 辞書に載っていないことば（新語や俗語など）についてインターネットで調べ、意味を理解できる。
4-b. Сравнить особенности японского языка и изучаемого иностранного, а также уметь рассказать о них в устной или письменной форме.	**4-b.** 日本語の特徴を学んでいる言語と比較して、口頭または文章で説明することができる。
4-c. Уметь в устной форме рассказать о пословицах в японском языке и изучаемом иностранном, схожих по форме, но отличных по смыслу, а также о пословицах, схожих по смыслу, но различных по форме.	**4-c.** 日本と相手の国で表現は似ているが意味が異なる、または表現は違うが意味が似ていることわざについて、口頭で説明することができる。
4-d. Уметь найти информацию о языках народностей, диалектах, иностранных языках, молодежном жаргоне, встречающихся в Японии и стране собеседника, а также составить устный или письменный доклад на основе полученной информации.	**4-d.** 日本や相手の国で話されている言語（民族の言語、方言、外国語、若者ことば）について調べ、その内容をレポートにまとめたり、口頭で発表することができる。
4-e. Уметь корректно употребить в письме или выступлении ту или иную пословицу или устойчивое выражение на языке страны собеседника.	**4-e.** 手紙やスピーチに、相手の国のことわざや慣用句を、適切に用いることができる。

4-f. Прочесть текст о преподавании своего родного языка и языка собеседника, а также уметь обменяться мнениями о прочитанном.	4-f. 互いのことばの教育について書かれた文章を読み、意見交換できる。
4-g. Уметь составить устный или письменный доклад о странах и регионах, где говорят на изучаемом тобой языке, включая информацию об исторических предпосылках такой картины.	4-g. 世界で学習対象言語が話されている地域について、その歴史的背景も含め調べて、口頭または文章で発表できる。
4-h. Подумать над тем, какой смысл имеет изучение иностранного языка в условиях глобализации общества, а также уметь обменяться мнениями по этому поводу.	4-h. グローバル化した社会のなかで、外国語を学ぶ意味を考え、意見交換できる。
4-i. Уметь обменяться мнениями о том, как изменяется язык с течением времени (современный молодежный жаргон, маргинальные формы устной и письменной речи в языке переписки и т.д.).	4-i. 時代によってことばが変化していくこと（現代の若者ことば、メールに使われる話しことばと書きことばの中間語など）について、意見交換できる。
4-j. Подумать над тем, какой смысл имеет изучение иностранного языка вообще и изучение языков друг друга молодыми людьми в Японии и стране собеседника, а также уметь поддержать беседу на эту тему.	4-j. 外国語を学ぶことの意味や、日本と相手の国の若い人びとがお互いの言語を学ぶ意味について考え、話しあうことができる

Культурные явления и на что обратить внимание／文化事象例と扱うポイント

a) Происхождение кириллицы	a) キリル文字の起源
Узнать о происхождении кириллицы и ее связи с распространением христианства в Древней Руси. Найти информацию о языках, в которых так же, как и в русском, используется кириллица. Обратить внимание на буквы, которые есть только в этих языках и которых нет в русском.	キリル文字の成立過程について知り、正教の伝播と結びついた歴史を学ぶ。ロシア語の他にキリル文字を使用する言語について調べ、ロシア語では使用されない文字の存在にも気づく。
b) Скоропись	**b) 筆記体**
Сравнить то, как часто и в каких случаях в русском и английском языках используется печатный шрифт, а в каких – скоропись. В российских школах на уроках по чистописанию детей с самого начала обучают скорописи, печатным же шрифтом на письме школьники, как правило, не пользуются.	ロシア語の筆記体の使用頻度やブロック体との使い分けについて、英語の場合と比較してみる。ロシアの学校では最初から筆記体を教え、習字の時間もあり、ブロック体を手書きすることは基本的に無い。
c) Страны и регионы, в которых говорят по-русски	**c) ロシア語を使用している国･地域**
Узнать о том, что на русском языке сегодня говорят не только в РФ, но и на всем постсоветском пространстве. Найти информацию о численности и возрастных категориях русскоговорящего населения, а также сравнить ситуации и частоту использования русского языка в странах бывшего СССР.	ロシア語が、ロシアだけではなく旧ソ連諸国で広く使用されている現状を理解する。旧ソ連諸国を含むロシア語圏の地域において、ロシア語話者の数や年齢層、ロシア語を使用する場面や頻度に違いが見られるか調べる。

d) Языки, на которых говорят в России	d）ロシアで話されていることばの種類
Россия – многонациональное, многоязыковое государство. Узнать о том, что в России кроме русского существует еще много других языков, а также о том, что в республиках РФ наравне с русским государственными являются также и местные языки каждой из республик (татарский и др.). Найти информацию о том, языки каких народностей существуют в России, а также о том, насколько они родственны по происхождению русскому языку.	ロシアは多民族･多言語国家である。ロシア国内ではロシア語以外にも多様な言語が使用されている現状について学ぶ。また、ロシア連邦を構成する共和国では、ロシア連邦全体の国家語であるロシア語の他に、各共和国独自の国家語（タタール語など）が制定されている。各民族語と、ロシア語との言語学的距離についても調べる。
e) Диалекты	**e）方言**
Узнать об особенностях диалектов в России («оканье» на юге и «аканье» на севере), а также о том, что отличает их от стандартного русского языка. В советские времена обучению русскому языку придавалось фундаментальное значение, поэтому на сегодняшний день диалекты на огромном русскоязычном пространстве практически ничем, кроме произношения, не отличаются.	ロシア語の方言の特徴（南部の оканье、北部の аканье）や、標準語との差について理解する。旧ソ連邦ではロシア語教育は徹底して行われており、広大なロシア語圏において、発音以外、形態的な地方差はほとんど無い。
f) Анекдоты	**f）アネクドート**
Узнать о том, какую роль в общественной жизни выполняют анекдоты. Прочитать реально существующие анекдоты и подумать, что в них заставляет людей смеяться, а также сравнить их с японскими шутками и юморесками.	ロシア語圏のアネクドート（小話）の社会的機能について学ぶ。実際に存在するアネクドートを読み、どの点が面白いのか考え、日本のジョークやお笑いと比較する。

g) Заимствованные слова

Найти в русском языке заимствованные из английского слова, сравнить с «гайрайго» в японском языке, а именно: то, как происходит их ассимиляция, а также частоту использования. В русском языке формальные показатели частей речи четко определены, поэтому «русифицировать» иностранные слова довольно легко, добавляя к ним определенные окончания и суффиксы, как «суру» или «тэкина» в японском языке. Например, англоязычные слова, оканчивающиеся на «–ation», в русскоязычном варианте будут оканчиваться на «-ация» (administration – администрация).

g）外来語の取り入れ方

英語起源の外来語の例を調べ、取り入れ方や使用頻度について日本のカタカナ語と比較する。ロシア語は、品詞によって形態がほぼ決まっており、「～する」「～的な」のように、外国語を「ロシア語化」することが容易である。
例えば、-ation で終わる名詞は -ация となる（administration – администрация）。

h) Пословицы и поговорки

Сравнить пословицы и поговорки в японском и русском языках, углубить свои знания посредством нахождения тех из них, которые имеют одинаковый смысл в обоих языках. Найти в словаре смысл пословиц, которые непонятны даже при дословном их переводе с русского на японский.

h）ことわざ

日露のことわざを比較し、同じ意味をもつことわざを発見することを通して理解を深める。ロシア語からの直訳を読んでも理解できないことわざについては、その意味を調べる。

i) Уменьшительно-ласкательные суффиксы	i) 指小形・愛称形
Понимать смысл уменьшительно-ласкательных суффиксов. Найти, как правильно образовывается уменьшительно-ласкательная форма для слов, которые вы уже знаете. Уменьшительно-ласкательные суффиксы могут как привносить нюанс «маленький, небольшой», так и использоваться для ласкового обращения к человеку и т.д. Особенно часто – даже с нарицательными именами существительными – употребляют такие суффиксы женщины (прежде всего, бабушки).	ロシア語の指小形・愛称形の意味を理解する。自分がすでに知っている単語の指小形・愛称形を調べる。「小さい」「ちょっとした」という意味で使うこともあり、愛情表現ともなる。特に女性（おばあちゃん）は、普通名詞に至るまで指小形・愛称形を頻用する傾向がある。
j) Обучение иностранным языкам	**j) 外国語教育**
Найти информацию о том, как много и какие именно иностранные языки преподаются в российских школах и вузах, сравнить с Японией. В частности, в России в зависимости от региона преподаются самые что ни на есть разные иностранные языки: это и финский в соседствующем с Финляндией Санкт-Петербурге, и японский, корейский или китайский на Дальнем Востоке и т.д.	学校や大学で学習されている外国語の数や種類について日本と比較する。例えばロシアでは、地域によって多様な外国語教育が実践されている。例：フィンランドに近いサンクトペテルブルクにおけるフィンランド語教育、極東地域における日本語・韓国語・中国語教育など。

От редакторов

Полтора года прошло с тех пор, как в декабре 2014 года, в санатории «Рокко Хоёсо», я и сотрудники TJF – г-жа МИДЗУГУТИ Кейко и г-жа НАГАЭ Харуко – впервые завели разговор о том, а не применить ли «Стандарт» к обучению русскому языку как иностранному. Хочется сказать огромное спасибо г-же МИДЗУГУТИ, которая активно поддержала эту идею, всем преподавателям нашей проектной группы, которые помогали в составлении «Стандарта» для русского языка, а также г-же НАГАЭ, которая все полтора года бессменно сопровождала нас на этом пути.

Самая тяжелая работа по переводу японоязычного текста легла на плечи БОНДАРЕНКО Оксаны и МИЁСИ Марии – девушек, прекрасно владеющих обоими языками и хорошо знакомых с культурами обеих стран. Если бы не их своевременная и безошибочная работа, вряд ли сегодня мы держали в руках это издание. Мою благодарность не передать словами. Кроме того, хотелось бы поблагодарить доцента университета Цукуба – КАТО Юри – за ценные советы по вопросу о классификации культурных явлений, а также внештатного преподавателя Осакского университета – ХИТОМИ Томоаки – за проделанную им работу по окончательной верстке.

Благодаря «Стандарту» мы создали благоприятную почву для такого обучения русскому языку, при котором преподаватели из Японии и русскоязычных стран смогли бы действовать сообща. Я очень надеюсь на то, что в современных условиях, когда перед человечеством остро стоят вопросы миграции и беженцев, проделанная нами работа станет важным подспорьем для тех, кто каким-либо образом соприкасается с современным многоязыковым и многокультурным обществом.

ЁКОИ Сачико

編集後記

2014 年 12 月に六甲保養荘で TJF の水口さん、長江さんのお 2 人と、「めやす」とロシア語教育についてお話してから約 1 年半。何とか本書を世に出すことができました。力強くサポートしてくださった水口さん、作成チームの先生方、そしてずっと伴走してくださった長江さん、本当にありがとうございました。

一番大変な翻訳作業を完遂してくださったのは、オクサーナ･ボンダレンコさんと三好マリアさんです。日露両言語、両文化に深く通じておられるお 2 人のスピーディかつ完璧な働きがなければ、この日を迎えることはなかったでしょう。心から感謝申し上げます。また、筑波大学の加藤百合先生にも、文化事象の扱い方について貴重なご助言をいただきました。最終の編集作業をしてくださったのは、人見友章さん（大阪大学非常勤講師）です。どうもありがとうございました。

これで、日本とロシア語圏の先生方が協同で「つながる」言語教育を作っていく準備が整いました。難民問題、移民問題が渦巻く今の時代こそ、私たちのこの小さな仕事が、少しでも多言語･多文化に接する人々の支えとなるよう、願ってやみません。

（横井幸子）

Стандарт обучения иностранным языкам
для преподавателей русского языка как иностранного
『外国語学習のめやす―ロシア語教育用―』

2016.03.01

発行：
Японский международный культурный форум
公益財団法人国際文化フォーラム
林田理惠科研プロジェクト
横井幸子科研プロジェクト

制作･編集：
林田理惠科研プロジェクト、横井幸子科研プロジェクト、公益財団法人国際文化フォーラム

表紙デザイン： 西村卓

印刷： 株式会社アイジイ
〒531-0072 大阪市北区豊崎７丁目７番２号
TEL 06-6371-0321

『外国語学習のめやす―ロシア語教育用―』作成プロジェクトは、科研費「大学間、高等学校－大学間ロシア語教育ネットワークの確立」（研究代表：林田理惠・基盤研究（B）・課題番号：23320114）と「高等学校のロシア語教員に関する縦断的研究：教師養成のための支援体制の確立」（研究代表：横井幸子・基盤研究（C）・課題番号：25370715）の助成を受けて実施した。